Porta-neb with SideStream

User guide

Mode d'emploi

Gebrauchsanleitung

Gebruiksaanwijzing

Guida all'uso

Guía del usuario

Guia do Utilizador

Kullanıcı kılavuzu

Εγχειρίδιο χρήσης

Návod pro uživatele

Instrukcja Użytkownika

www.philips.com/respironics

EN	Nebulizer compressor system
FR	Compresseur pour nébuliseur
DE	Kompressor-Vernebler
NL	Vernevelaarcompressiesysteem
IT	Sistema di nebulizzazione a compressore
ES	Sistema compresor nebulizador
PT	Nebulizador com compressor
TR	Nebulizatör kompresör sistemi
EL	Σύστημα εκνεφωτή με αεροσυμπιεστή
CZ	Kompresorový nebulizační systém
PL	Nebulizator z kompresorem

PHILIPS
RESPIRONICS
sense and simplicity

REF 1805, 1811, 1811G

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 1 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 2 20/12/2010 08:15

Table of contents

1 Important 3
1.1 Standard compliance 3

2 Your Porta-neb nebulizer compressor system 4
2.1 Parts of the system 4

3 Before you start 4
3.1 Setting up your Porta-neb 4

4 SideStream 5
4.1 Filling the SideStream nebulizer with your medication 5
4.2 Taking your treatment 6
4.3 After your treatment 6

5 Maintenance 7
5.1 Cleaning 7
5.2 Care for your Porta-neb and its air filter 7

6 Accessories and spare parts 7

7 Guarantee and service 8

8 Technical information 9
8.1 Product specification 9

9 Frequently asked questions 10
9.1 If things go wrong 10

Contact information 10

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 3 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 4 20/12/2010 08:15

1 Important

The Porta-neb should be connected to a 230 V~ 50 Hz power supply.

Class II ⧈ BF

Compressor	Wobble
Inlet filter	Porous polyethylene
Inlet filter pore size	250 micron

The SideStream drug container is intended for single patient use.

1.1 Standard compliance

The Porta-neb portable nebulizer units are manufactured and tested to the requirements of EN60601-1:1990 +A1:1993, A2:1995 & A13:1996; EN60601-1-2:2002.

Compliant with the WEEE/RoHS recycling directives. If you are subject to the WEEE/RoHs directives, contact Philips Respironics for the passport for recycling this product.

Warnings

- Make sure that the electrical connection is secure.
- When you are using the Porta-neb, be careful to keep the electrical parts away from water.
- Unplug the unit from the power socket:
  - when the treatment is finished;
  - before any cleaning procedure of the unit;
  - in case of failure or malfunction of the unit.
- The unit should not be used in the presence of anaesthetic mixture flammable with air, oxygen or nitrous oxide.
- This is a medical device for aerosol therapy and may only be used with medication prescribed or recommended by a doctor.
- Refer also to the warnings throughout this manual.

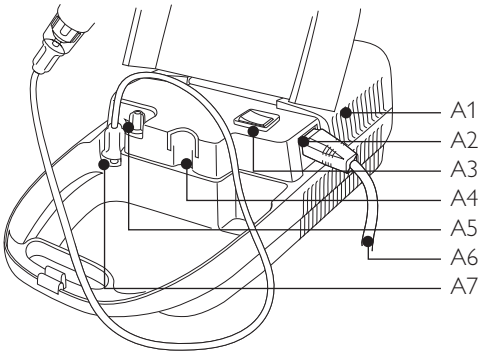
12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 5 20/12/2010 08:15

2 Your Porta-neb nebulizer compressor system

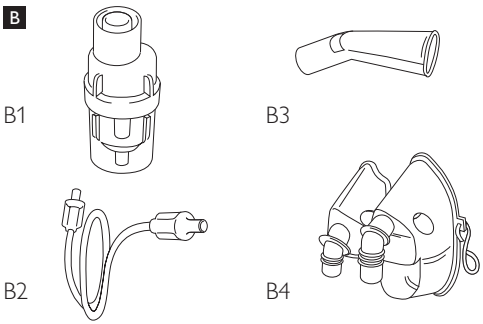
This booklet will help you to understand how to use your Porta-neb SideStream to get the best treatment. If you have any problems, your doctor or nurse will be able to help you.

Warning
Air is drawn into the Porta-neb through the air vents on the sides. Be careful not to cover or block these.

A



B



2.1 Parts of the system

Diagram A shows the Porta-neb.

A1 Air vents
A2 Electrical mains socket
A3 On/off switch
A4 Holder (post) for drug container
A5 Air inlet filter
A6 Mains lead
A7 Air flow outlet

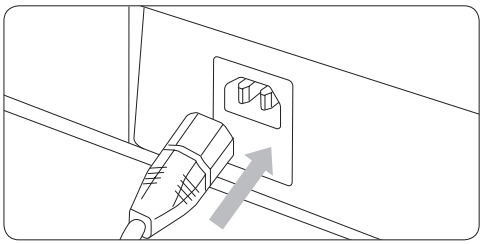
Diagram B shows the Porta-neb parts that you will need to take your medication.

B1 SideStream drug container
B2 Duratube
B3 Mouthpiece
B4 Child mask / adult mask

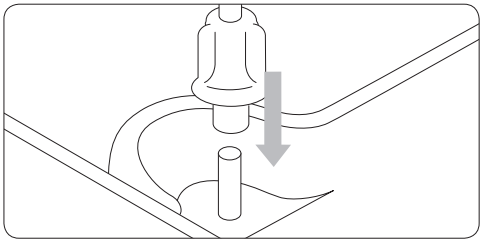
3 Before you start

3.1 Setting up your Porta-neb

1 Push the mains lead into the mains socket on the side of the Porta-neb, ensuring that it is fully inserted. Then push the 3-pin plug into the mains supply.

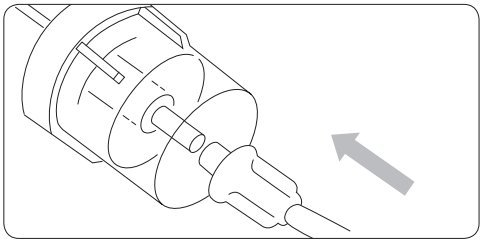


2 Next, connect one end of the long, clear tubing (Duratube) onto the air flow outlet on your Porta-neb.



12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 6 20/12/2010 08:15

3 Then, push the other end of the Duratube onto the stem at the bottom of your SideStream drug container.



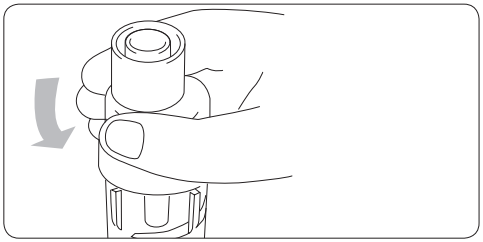
Your Porta-neb is now ready.

4 SideStream

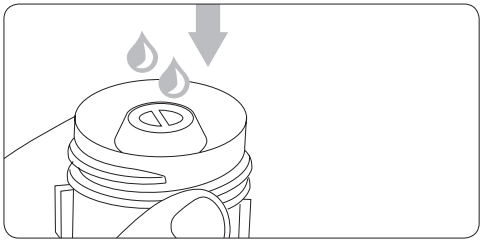
4.1 Filling the SideStream nebulizer with your medication

Make sure that you have had instructions about the use of your medication.

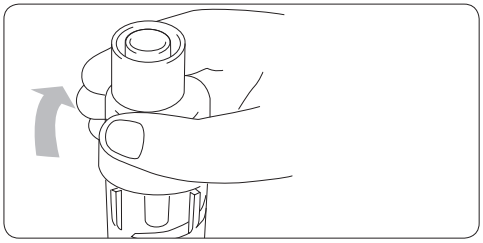
4 Unscrew the base of the SideStream drug container.



5 Put the medication into the base of the SideStream drug container. For more stability when filling medication, use the post on Porta-neb to hold the SideStream nebulizer.



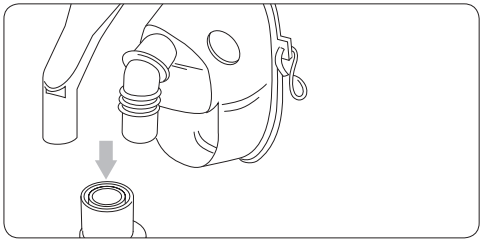
6 Screw the top of the SideStream nebulizer back onto the base.



7 Connect one end of the Duratube onto the air flow outlet on your Porta-neb.

8 Then, push the other end of the Duratube onto the stem at the bottom of your SideStream drug container.

9 Now connect either the mouthpiece or the mask to the top of the SideStream drug container.



12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 7 20/12/2010 08:15

The use of a mouthpiece instead of a mask may help to avoid drug aerosol irritating the eyes. Some medications should only be administered using a mouthpiece.

Note
If your doctor has told you to dilute the solution, empty the medication in the same way and then add the amount of saline your doctor instructed.

4.2 Taking your treatment

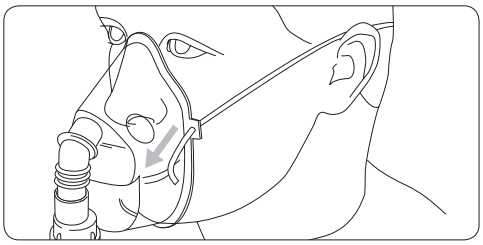
You will probably be given help on how to take your treatment by a doctor or nurse.

Remember to relax as much as possible so you get the most benefit from your medication. Sit upright in a chair or in bed.

When you are ready, switch the Porta-neb on at the on/off switch (position **I** is on and **O** is off).

Your treatment will now begin.

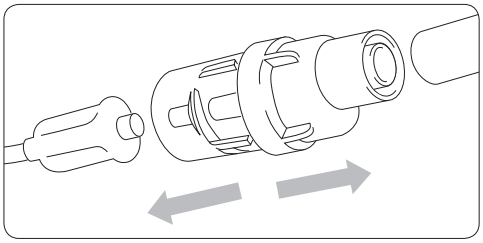
Breathing
Do not try to breathe quickly. The treatment should not be hard work. If you get breathless during treatment, you may be breathing too quickly. If you want to take a short break during the treatment you can switch off your Porta-neb. Treatment is finished when the SideStream drug container begins to 'spit'.



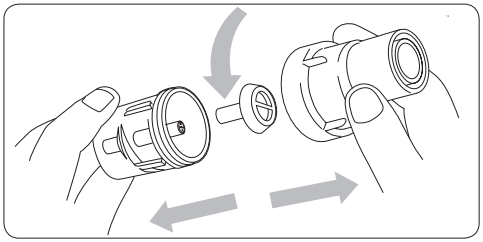
4.3 After your treatment

10 Switch off the Porta-neb.

11 Remove the mask or mouthpiece and Duratube from the SideStream drug container.



12 Unscrew the SideStream drug container and wash the three pieces in warm soapy water, together with the mouthpiece or mask.



Warning
Never put the Duratube in water or any other liquids.

13 Reconnect the Duratube onto the SideStream and switch the Porta-neb on for a few seconds to blow out any trapped medication.

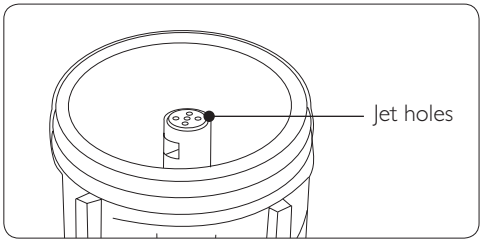
14 Switch off the Porta-neb and remove the Duratube.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 8 20/12/2010 08:15

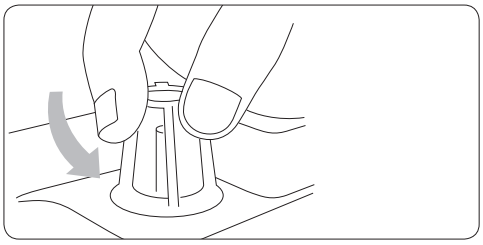
15 To prevent the jets from becoming blocked with medication, the SideStream drug container must be boiled once a week, in water with 2-3 drops of liquid detergent for 10 minutes. (Take apart the SideStream drug container before boiling).

Cautions

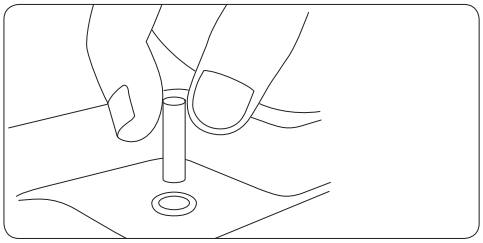
- When you clean the SideStream drug container be careful not to damage the jet holes (see diagram below).
- Never use a cleaning brush or put paper clips or needles into the jet holes. This will damage the drug container.



16 As soon as the filter no longer looks white and clean it should be changed (usually after three months). Filters will need to be replaced more frequently if you have smokers in your home.



17 To change the filter, unscrew the plastic dome, take out the old filter and put in a new one. Then screw the dome back on.



5 Maintenance

5.1 Cleaning

In addition to your routine cleaning after use, the SideStream drug container must be boiled once a week.

Warning

The air filter and the Duratube must not be cleaned in any liquids and should be replaced if dirty.

5.2 Care for your Porta-neb and its air filter

Your Porta-neb should be cleaned by wiping the inside and outside of the case with a damp cloth. The filter which cleans the air that you use during treatment, gets dirty over time. If it gets blocked the Porta-neb does not work properly.

6 Accessories and spare parts

We recommend that you change the following parts at least once per year:

- SideStream drug container
- Mouthpiece
- Duratube

The air inlet filter should be replaced at least every three months.

If you need advice, telephone customer service. You will need to quote the name of the drug you use and the serial number of your Porta-neb, which you will find inside the lid of your Porta-neb.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 9 20/12/2010 08:15

Accessories description	Part number
Duratube	2150A
SideStream nebulizer	1200A
Adult aerosol mask	1100A
Child aerosol mask	1120A
Angled mouthpiece	1605A
Air inlet filters (pack of 4)	2153A

Porta-neb accessory year packs	Part number
SideStream year pack - adult mask	2220NF
SideStream year pack - child mask	2221NF
SideStream year pack - mouthpiece	2222NF

7 Guarantee and service

Our commitment to you
The Philips Respironics Porta-neb compressor is guaranteed against faults in materials and workmanship for three years after purchase (equipment must be cleaned and maintained in accordance with the instructions).

If anything should go wrong with your Porta-neb compressor within three years from date of purchase, simply contact Philips Respironics who will advise you how to return the Porta-neb for repair.

The Philips Respironics SideStream drug container is guaranteed for 12 months from the date of purchase, based on 4 x 6 minute treatments per day, i.e. 1460 treatments (the SideStream drug container must be cleaned as shown in the instructions).

Charges will be incurred if:

a) The Porta-neb SideStream system is returned and no fault is found.
b) Damage to the Porta-neb SideStream system has been caused by the user, e.g. Porta-neb compressor has been dropped, drugs/water etc. spilt into the motor or someone has tampered with it.

The remainder of the system which consists of the Duratube, mouth-piece and masks are not covered by these guarantees. This is because these items are low-cost, limited-life components and due to individual handling, cleaning and sterilisation, it is not possible to accurately predict the life of these items.

Your commitment to us
To regularly clean and maintain the Porta-neb compressor and SideStream drug container in accordance with the instructions. Ensure that the Porta-neb is serviced only by the qualified engineers, using Philips Respironics approved parts.

Only genuine Philips Respironics parts should be used within your Porta-neb SideStream system and all system parts are replaced at least once a year. Failure to maintain your system and replace critical parts such as the air filters (4 times a year) and SideStream drug container (once a year) may adversely affect your treatment and condition.

This guarantee does not affect your statutory rights.

Service
Servicing on all Philips Respironics compressors can be carried out by the following engineers using the current Philips Respironics service manual and the recommended test equipment:

- Engineers trained and certified by Philips Respironics.
- Hospital EBME engineers who have gained an Electrical or Mechanical ONC qualification.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 10 20/12/2010 08:15

Only Philips Respironics approved parts may be used to service this equipment. Use of non-approved parts may invalidate the compressor's test certificate and warranty.

We recommend you have your Porta-neb serviced every 12 months by Philips Respironics or a suitably qualified engineer.

8 Technical information

8.1 Product specification

Voltage
- 230 V~ 50 Hz

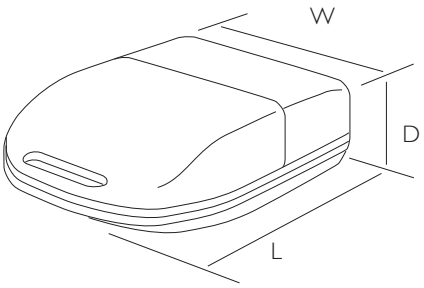
Power
- 210 VA

Fuse (in unit)
- T2 A / 250 V

Approximate dynamic pressure & flow*
- 7 L/min at 1 bar

Weight
- 2.9 kg

Dimensions
- L = 380 mm, W = 220 mm, D = 120 mm



Operating conditions:
Temperature
- Min. 10°C; max. 40°C

Air humidity
- Min. 30%; max. 75%

Atmospheric pressure
- Min. 700 hPa; max. 1060 hPa

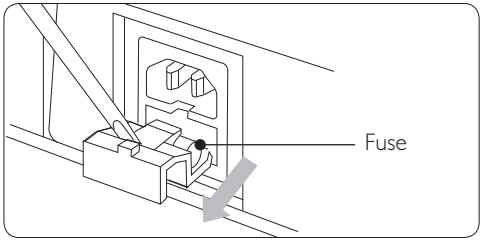
Storage conditions:
Temperature
- Min. -25°C; max. 70°C

Air humidity
- Min. 10%; max. 95%

Atmospheric pressure
- Min. 700 hPa; max. 1060 hPa

* Pressure at the nebulizer jet and flow through the nebulizer jet.

Fuse
You may need to change the fuse (T2 A / 250 V) in the Porta-neb. This can be found in the mains socket on the side of the Porta-neb. Use a small screwdriver to release the panel and then change the fuse (see diagram below).



Servicing manual/wiring diagrams
Full service manual/wiring diagrams are available from Philips Respironics to help qualified people service the Porta-neb (part no. 1071642).

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 11 20/12/2010 08:15

9 Frequently asked questions

9.1 If things go wrong

Unit does not run. The main switch on top of the Porta-neb does not light.
Possible solution: Push mains lead firmly into socket. Replace the fuse on the Porta-neb in the mains lead socket.

The switch lights up but the Porta-neb runs slowly.
Possible solution: Check filter - part no. 2153A

The switch lights up but the Porta-neb does not run.
Possible solution: Return the Porta-neb for service.

Unit runs but SideStream drug container makes little mist.
Possible solution: Clean the SideStream drug container by boiling in water with 2 drops of liquid detergent for 10 minutes. Do not use a cleaning brush. You may need to buy a new SideStream drug container.

SideStream drug container bubbles but makes no mist.
Possible solution: Take the SideStream drug container to pieces and clean as explained above.

Contact information

For any queries relating to the use of your Porta-neb, contact customer service:
Tel: +1 724 387 4000
Fax: +1 724 387 5012
Email: globalcustomerservice@respironics.com

CE 0123

Respironics New Jersey, Inc.
5 Wood Hollow Road
Parsippany, New Jersey, 07054 USA

EC REP
Respironics Deutschland GmbH
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germany

Made in Italy

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 12 20/12/2010 08:15

Table des matières

1	**Important**	**13**
1.1	Conformité aux normes	13
2	**Votre système compresseur pour nébuliseur Porta-neb**	**14**
2.1	Composants de l'appareil	14
3	**Avant de démarrer**	**15**
3.1	Préparation de votre Porta-neb	15
4	**SideStream**	**15**
4.1	Versement du médicament dans le nébuliseur SideStream	15
4.2	Prise du traitement	16
4.3	Après le traitement	17
5	**Entretien**	**18**
5.1	Nettoyage	**18**
5.2	Entretien du Porta-neb et de son filtre à air	**18**
6	**Accessoires et pièces détachées**	**18**
7	**Garantie et service**	**19**
8	**Caractéristiques techniques**	**20**
8.1	Spécification du produit	20
9	**Questions fréquemment posées**	**21**
9.1	Répertoire des problèmes et leurs solutions	21
Informations de contact		**21**

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 13 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 14 20/12/2010 08:15

1 Important

Le Porta-neb doit être raccordé à une prise de courant de 230 V~ 50 Hz.

Class II ⧈ BF

Compresseur	à came plate
Filtre d'entrée	Polyéthylène poreux
Porosité du filtre d'entrée	250 microns

Le réservoir à médicament du SideStream est destiné à un seul patient.

1.1 Conformité aux normes

Le compresseur portatif Porta-neb est fabriqué et testé en conformité avec les normes EN60601-1:1990 +A1:1993, A2:1995 & A13:1996; EN60601-1-2:2002.

Conforme aux directives de recyclage DEEE/RoHS. Si vous êtes soumis aux directives DEEE/RoHS, contactez Philips Respironics pour obtenir le passeport de recyclage de ce produit.

Avertissements

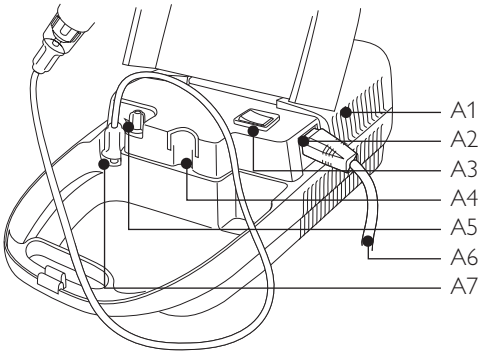
- Vérifiez que l'appareil est correctement branché au secteur.
- Les parties électriques du Porta-neb ne doivent jamais entrer en contact avec l'eau.
- Débrancher l'unité au secteur :
  - lorsque le traitement est terminé ;
  - avant de procéder au nettoyage de l'unité ;
  - en cas de panne ou de fonctionnement défectueux de l'unité.
- Ne pas utiliser l'unité en présence de mélange anesthésique inflammable à l'air, à l'oxygène ou au protoxyde d'azote.
- Cet appareil médical est destiné aux thérapies par aérosol. Il peut uniquement être utilisé avec des médicaments prescrits ou recommandés par un médecin.
- Reportez-vous également aux avertissements donnés tout au long de ce manuel.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 15 20/12/2010 08:15

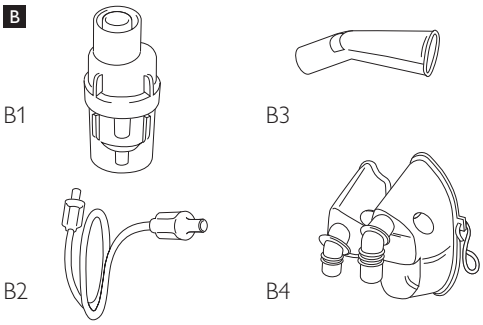
2 Votre système pour nébuliseur Porta-neb

Ce manuel vous aidera à comprendre comment utiliser votre Porta-neb SideStream pour obtenir le meilleur traitement. Si vous avez des problèmes, votre médecin ou votre infirmier(ière) pourra vous aider.

A



B



Avertissement

Les orifices d'aération du Porta-neb se trouvent sur les côtés de l'appareil. Prenez soin de ne pas les couvrir et de ne pas les obstruer.

2.1 Composants de l'appareil

Le schéma A montre le compresseur Porta-neb.

A1 Orifices d'aération
A2 Prise électrique
A3 Interrupteur
A4 Support (montant) pour réservoir à médicament
A5 Filtre d'entrée de l'air
A6 Câble électrique
A7 Sortie d'air

Le schéma B montre les accessoires nécessaires au traitement.

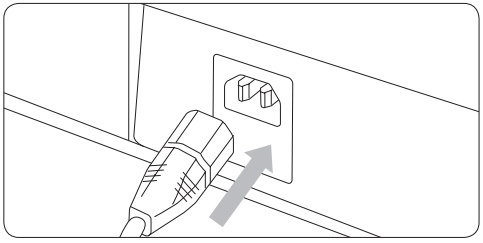
B1 Réservoir à médicament du SideStream
B2 Tubulure (Duratube)
B3 Embout buccal
B4 Masque enfant / masque adulte

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 16 20/12/2010 08:15

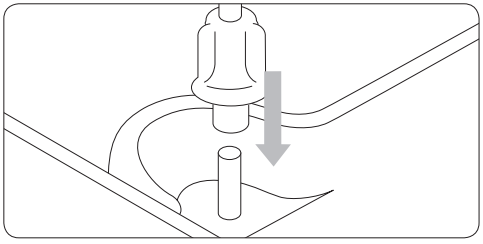
3 Avant de démarrer

3.1 Préparation de votre Porta-neb

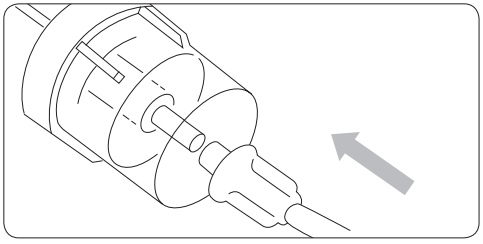
1 Raccordez le câble électrique à la prise d'alimentation sur le côté du Porta-neb en vérifiant qu'il est complètement enfoncé. Branchez ensuite la fiche électrique au secteur.



2 Puis raccordez une extrémité de la tubulure (Duratube) à la sortie d'air de votre Porta-neb.



3 Ensuite raccordez l'autre extrémité de la tubulure à la tige située au bout du réservoir à médicament du SideStream.



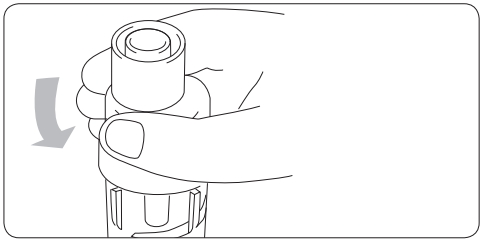
Votre Porta-neb est maintenant prêt à fonctionner.

4 SideStream

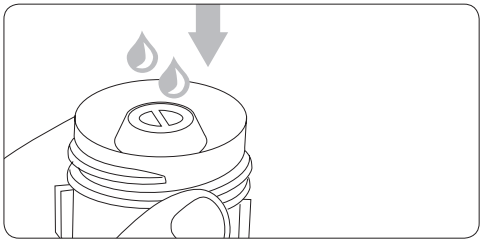
4.1 Versement du médicament dans le nébuliseur SideStream

Assurez-vous d'avoir reçu des instructions sur l'utilisation de votre médicament.

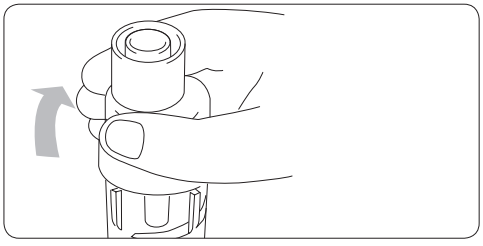
4 Dévissez la partie inférieure du réservoir à médicament du SideStream.



5 Versez le médicament dans la partie inférieure du réservoir à médicament du SideStream. Pour plus de stabilité lors du remplissage, utilisez le support sur le Porta-neb pour bien tenir le nébuliseur SideStream.



6 Revissez les deux parties du nébuliseur SideStream.



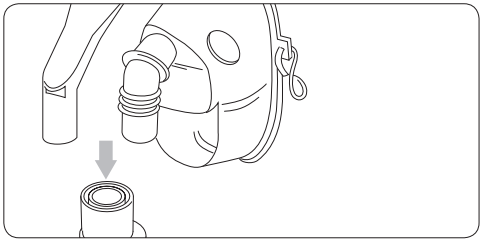
FRANÇAIS

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 17 20/12/2010 08:15

7 Connectez une extrémité de la tubulure Duratube sur la sortie de l'air de votre Porta-neb.

8 Poussez ensuite l'autre extrémité de la tubulure Duratube sur la tige située au bout du réservoir à médicament du SideStream.

9 Branchez l'embout buccal ou le masque à la partie supérieure du nébuliseur SideStream.



L'emploi d'un embout buccal au lieu d'un masque peut empêcher que l'aérosol cause des irritations oculaires. Certains médicaments ne devraient être inhalés qu'avec l'aide d'un embout buccal.

Remarque
Si votre médecin vous a instruit de diluer la solution, versez le médicament de la même façon et ajoutez la dose recommandée de solution saline.

4.2 Prise du traitement

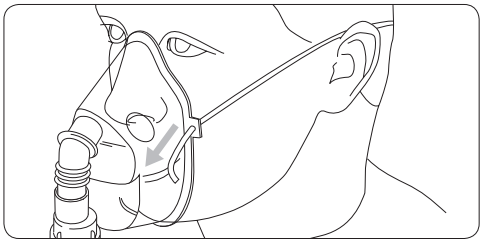
Un médecin ou un(e) infirmier(ière) vous expliquera probablement comment prendre votre traitement.

Pour profiter au mieux d'un traitement efficace il est essentiel d'être détendu au maximum. Asseyez-vous en position droite soit sur une chaise, soit sur un lit.

Une fois prêt, allumez le Porta-neb en faisant basculer l'interrupteur en position **I** (le Porta-neb est éteint en position **O** et allumé en position **I**).

Votre traitement peut maintenant commencer.

Respiration
Ne respirez pas trop vite. Le traitement ne doit pas vous fatiguer. Si vous êtes essoufflé pendant le traitement, cela signifie que vous respirez trop vite. Si vous avez besoin de quelques minutes de repos vous pouvez éteindre votre Porta-neb. Le traitement est fini lorsque le nébuliseur SideStream commence à "crachoter".

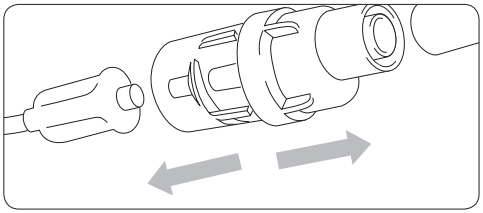


12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 18 20/12/2010 08:15

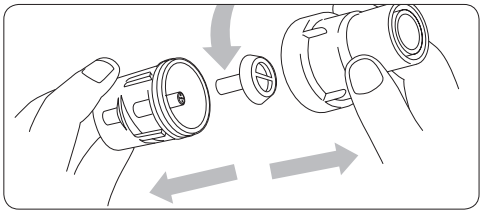
4.3 Après le traitement

10 Éteignez le Porta-neb.

11 Détachez le nébuliseur SideStream de la tubulure Duratube et de l'embout buccal ou du masque.



12 Dévissez le nébuliseur SideStream et lavez les 3 composants ainsi que l'embout buccal ou le masque dans de l'eau savonneuse chaude.



Avertissement

N'immergez jamais la tubulure Duratube dans l'eau ou dans d'autres liquides.

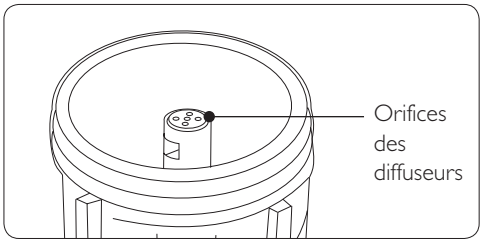
13 Rattachez la tubulure au nébuliseur SideStream et remettez le Porta-neb en marche pendant quelques secondes pour éliminer les dernières traces du médicament.

14 Éteignez le Porta-neb et détachez la tubulure.

15 Pour éviter l'obturation des orifices des diffuseurs, faites bouillir le réservoir à médicament du SideStream une fois par semaine dans de l'eau additionnée de deux ou trois gouttes de liquide vaisselle, pendant 10 minutes (détachez le réservoir à médicament du SideStream avant de le faire bouillir).

Attention

- Lorsque vous nettoyez le réservoir à médicament du SideStream, prenez soin de ne pas endommager les orifices des diffuseurs (voir schéma ci-dessous).
- L'utilisation de brosse, aiguille ou trombone est interdite; cela risque d'endommager le réservoir à médicament.



FRANÇAIS

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 19 20/12/2010 08:15

5 Entretien

5.1 Nettoyage

En plus de votre nettoyage normal après toute utilisation, vous devriez aussi faire bouillir le réservoir à médicament du SideStream une fois par semaine.

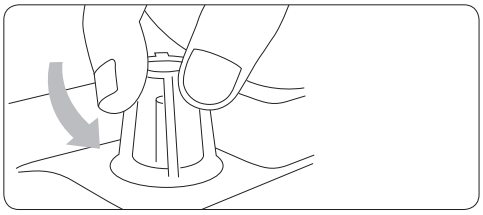
⚠ Avertissement

Le filtre à air et la tubulure ne doivent pas être trempés dans du liquide et doivent être remplacés s'ils sont sales.

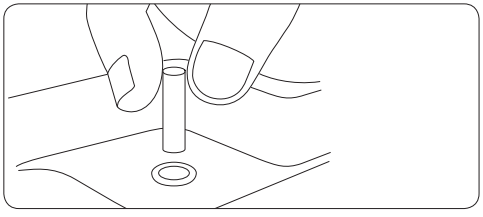
5.2 Entretien de votre Porta-neb et de son filtre à air

Nettoyez périodiquement votre Porta-neb en essuyant l'intérieur et l'extérieur avec un chiffon humide. Le filtre, qui a pour fonction de purifier l'air pendant le traitement, se salit dans un certain temps. S'il se bloque, le Porta-neb ne fonctionnera pas correctement

16 Changez le filtre dès qu'il perd sa blancheur et sa propreté (habituellement après trois mois). Les filtres auront besoin d'être remplacés plus fréquemment si vous avez des fumeurs dans votre domicile.



17 Pour changer le filtre, dévissez le dôme transparent, enlevez le filtre, introduisez le nouveau filtre et revissez le dôme.



6 Accessoires et pièces détachées

Il est conseillé de changer les pièces suivantes au moins une fois par an:

- Réservoir à médicament du SideStream
- Embout buccal ou masque
- Tubulure Duratube.

Le filtre d'entrée de l'air est à remplacer au moins tous les trois mois.

Si vous avez besoin de conseils, veuillez téléphoner au service clientèle. On vous demandera le nom de votre médicament ainsi que le numéro de série de votre Porta-neb, que vous pouvez trouver sous le couvercle du Porta-neb.

Description des accessoires	Référence
Tubulure Duratube	2150A
Nébuliseur SideStream	1200A
Masque aérosol adulte	1100A
Masque aérosol enfant	1120A
Embout buccal angulaire	1605A
Filtres d'entrée de l'air (paquet de 4)	2153A

Packs d'accessoires à remplacement annuel du Porta-neb	Référence
Pack à remplacement annuel du SideStream - masque adulte	2220NF
Pack à remplacement annuel du SideStream - masque enfant	2221NF
Pack à remplacement annuel du SideStream - embout buccal	2222NF

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 20 20/12/2010 08:15

7 Garantie et service

Nos obligations envers vous
Le compresseur Porta-neb de Philips Respironics est garanti contre les défauts de matériau et de fabrication pendant une période de trois ans suivant la date d'achat (l'appareil et ses accessoires doivent être maintenus en bon état et nettoyés suivant les instructions).

Dans le cas d'une défaillance de votre compresseur Porta-neb pendant les trois années à partir de la date d'achat, il suffit de contacter Philips Respironics qui vous conseillera sur la réexpédition du Porta-neb pour qu'il puisse être réparé.

Le réservoir à médicament du Philips Respironics SideStream est garanti pendant 12 mois à compter de la date d'achat, sur la base de 4 traitements de 6 minutes par jour, à savoir 1460 traitements (le réservoir à médicament du SideStream doit être nettoyé en suivant les instructions).

Des coûts vous seront facturés si :

a) l'appareil Porta-neb SideStream est renvoyé et qu'aucune faute n'a été trouvée.
b) l'appareil Porta-neb SideStream a été endommagé par faute de soins, par exemple, si on a fait tomber le compresseur Porta-neb ou si le médicament ou de l'eau a pénétré dans le moteur ou si quelqu'un l'a tripoté.

La garantie ne couvre pas le reste du système, soit la tubulure Duratube, l'embout buccal et les masques. Puisque ces pièces sont des composants à coût et durée de vie limités, et qu'il s'agit d'une manipulation, d'un nettoyage et d'une stérilisation individus, il n'est pas possible de prédire précisément leur durée utile.

Vos obligations envers nous
De maintenir le compresseur Porta-neb et le réservoir à médicament SideStream en les nettoyant régulièrement suivant les instructions. De faire entretenir le Porta-neb uniquement par le personnel qualifié et de n'employer que les pièces certifiées par Philips Respironics.

Seules des pièces de rechange Philips Respironics authentiques doivent être utilisées avec votre système Porta-neb SideStream et toutes les pièces du système doivent être remplacées au moins une fois par an. Si vous n'entretenez pas votre système et ne remplacez pas des pièces importantes telles que les filtres à air (4 fois par an) et le réservoir à médicament du SideStream (une fois par an), ceci pourrait avoir un effet défavorable sur votre traitement et votre condition.

La garantie n'affecte pas vos droits légaux.

Continuité de service
L'entretien de tous les compresseurs Philips Respironics peut être réalisé par les ingénieurs suivants en utilisant le manuel d'entretien de Philips Respironics actuel et l'équipement de test recommandé :

- Ingénieurs formés et certifiés par Philips Respironics.
- Ingénieurs hospitaliers en electro-biomédical qui ont acquis une qualification ONC en électricité ou en mécanique.

Seules les pièces approuvées par Philips Respironics peuvent être utilisées pour l'entretien de cet appareil. L'usage de pièces non-approuvées peut invalider le certificat et la garantie du compresseur.

Nous recommandons un entretien annuel de votre Porta-neb par Philips Respironics ou par un ingénieur qualifié.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 21 20/12/2010 08:15

8 Caractéristiques techniques

8.1 Spécification du produit

Tension
- 230 V~ 50 Hz

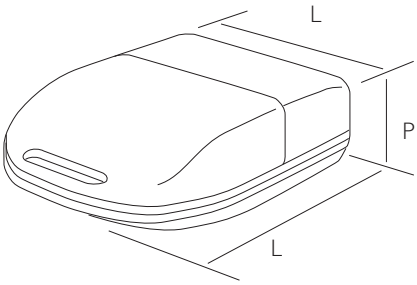
Puissance
- 210 VA

Fusible (dans l'unité)
- T2 A / 250 V

Débit et pression approximatifs*
- 7 L/min à 1 bar

Poids
- 2,9 Kg

Dimensions
- L = 380 mm, L = 220 mm, P = 120 mm



Conditions d'utilisation :
Température
- min. 10 °C ; max. 40 °C

Humidité de l'air
- min. 30 % ; max. 75 %

Pression atmosphérique
- min. 700 hPa ; max. 1060 hPa

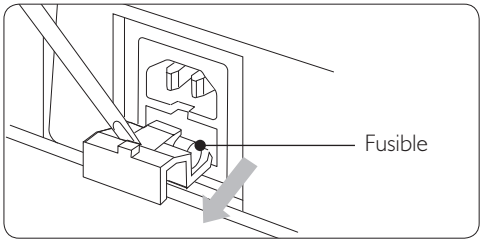
Conditions de stockage :
Température
- min. -25 °C ; max. 70 °C

Humidité
- min. 10 % ; max. 95 %

Pression atmosphérique
- min. 700 hPa ; max. 1060 hPa

* Pression aux orifices jet du nébuliseur et débit à travers les orifices jet du nébuliseur.

Fusible
Si le fusible (T2 A / 250 V) situé dans la prise secteur sur le côté du Porta-neb doit être remplacé, l'accès à celui-ci est réalisé en insérant un petit tournevis pour dégager le panneau (voir schéma ci-dessous).



Manuel de service et schéma électrique
Pour l'entretien du Porta-neb, un manuel complet de service et le schéma d'installation électrique sont disponibles auprès de Philips Respironics pour les ingénieurs qualifiés (no. de référence 1071642).

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 22 20/12/2010 08:15

9 Questions fréquemment posées

9.1 Répertoire des problèmes et leurs solutions

L'unité ne fonctionne pas. L'interrupteur principal en haut du Porta-neb ne s'allume pas.
Solution possible : Enfoncez le câble électrique correctement dans la prise. Remplacez le fusible du Porta-neb dans la prise du secteur.

L'interrupteur s'allume mais le Porta-neb marche lentement.
Solution possible : Vérifiez le filtre - no. de référence 2153A

L'interrupteur s'allume mais le Porta-neb ne tourne pas.
Solution possible : Envoyez le Porta-neb en réparation.

L'unité fonctionne mais le réservoir à médicament du SideStream produit peu de buée.
Solution possible : Nettoyez le réservoir à médicament du SideStream en faisant bouillir de l'eau avec deux gouttes de détergent liquide pendant 10 minutes. N'utilisez pas de brosse de nettoyage. Il sera peut-être nécessaire d'acheter un nouveau réservoir à médicament pour le SideStream.

Le réservoir à médicament du SideStream produit des bulles mais pas de buée.
Solution possible : Démontez le réservoir à médicament du SideStream et nettoyez-le comme expliqué ci-dessus.

Informations de contact

Pour toutes questions concernant l'utilisation de votre Porta-neb, contactez le service clientèle :
Tél : +1 724 387 4000
Téléfax : +1 724 387 5012
Email :globalcustomerservice@respironics.com

CE 0123

Respironics New Jersey, Inc.
5 Wood Hollow Road
Parsippany, New Jersey, 07054 USA

EC REP
Respironics Deutschland GmbH
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germany

Fabriqué en Italie

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 23 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 24 20/12/2010 08:15

Inhaltsverzeichnis

1	**Wichtig**	**25**
1.1	Normentsprechung	25
2	**Ihr Porta-neb Kompressor-Vernebler**	**26**
2.1	Geräteteile	26
3	**Bevor Sie beginnen**	**26**
3.1	Inbetriebnahme des Porta-neb	26
4	**SideStream**	**27**
4.1	Einfüllen des Medikaments in den SideStream Medikamentenbehälter	27
4.2	Einnahme des Medikaments	28
4.3	Nach der Behandlung	29
5	**Wartung**	**29**
5.1	Reinigung	29
5.2	Pflege des Porta-neb u. seines Luftfilters	30
6	**Ersatzteile und Zubehör**	**30**
7	**Garantie und Kundendienst**	**31**
8	**Technische Daten**	**32**
8.1	Produktspezifikation	32
9	**Häufig gestellte Fragen**	**33**
9.1	Bei Problemen	33
Ansprechpartner		**33**

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 25 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 26 20/12/2010 08:15

1 Wichtig

Für den Betrieb des Porta-neb sind 230 V / 50 Hz erforderlich.

Klasse II ⧈ BF 🚶

Kompressor	Abbildung
Ansaugfilter	Poriges Polyäthylen

Ansaugfilter, Porengröße 250 Mikronen

Der SideStream Medikamentenbehälter ist für die Benutzung durch nur einen Patienten vorgesehen.

1.1 Normentsprechung

Die tragbaren Porta-neb Geräte erfüllen die Vorschriften der europäischen Norm EN60601-1:1990 +A1:1993, A2:1995 & A13:1996; EN60601-1-2:2002.

WEEE/RoHS-konform (Recycling). Wenn Sie den WEEE/RoHS-Richtlinien unterliegen, finden Sie unter Philips Respironics Hinweise, wie Sie einen Recycling-Pass für dieses Produkt bekommen können.

⚠ Warnungen

- Vergewissern Sie sich, daß der elektrische Anschluß sicher ist.
- Bei der Verwendung des Porta-neb dürfen elektrische Teile keinesfalls Wasser ausgesetzt werden.
- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose,
  - nachdem Sie die Behandlung beendet haben;
  - bevor Sie mit der Reinigung des Geräts beginnen;
  - wenn Sie eine Betriebsstörung oder Fehlfunktion des Geräts feststellen.
- Das Gerät darf nicht in Gegenwart entzündlicher Narkosegasmischungen mit Luft, Sauerstoff oder Stickoxid verwendet werden.
- Dies ist ein medizinisches Gerät zur Aerosoltherapie. Es darf nur mit einem vom Arzt verschriebenen oder empfohlenen Medikament benutzt werden.
- Beachten Sie bitte auch alle anderen in diesem Handbuch enthaltenen Warnhinweise.

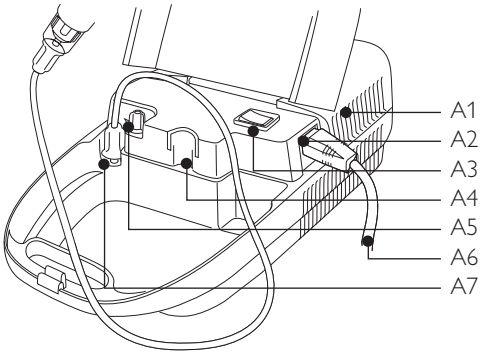
12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 27 20/12/2010 08:15

2 Ihr Porta-neb Kompressor-Vernebler

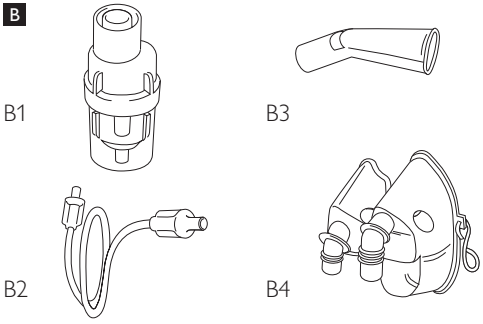
Dieses Handbuch beschreibt die Verwendung des Porta-neb SideStream, damit Sie die bestmögliche Behandlung erhalten. Sollten Sie Schwierigkeiten haben, können Arzt oder Pflegepersonal Ihnen behilflich sein.

Warnung
Durch die seitlichen Belüftungsschlitze saugt der Porta-neb Luft an. Achten Sie darauf, diese nicht zu verdecken oder anderweitig zu blockieren.

A



B



2.1 Geräteteile

Abbildung A zeigt den Porta-neb.
A1 Belüftungsschlitze
A2 Netzanschlussbuchse
A3 Ein-/Aus-Schalter
A4 Halterung (Ständer) für den Medikamentenbehälter
A5 Luftansaugfilter
A6 Netzkabel
A7 Luftaustrittsöffnung

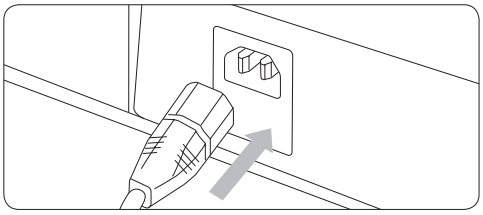
Abbildung B zeigt die Teile des Porta-neb, die Sie für die Medikamentenzufuhr benötigen.
B1 SideStream Medikamentenbehälter
B2 Duratube-Schlauch
B3 Mundstück
B4 Maske für Kinder / Maske für Erwachsene

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 28 20/12/2010 08:15

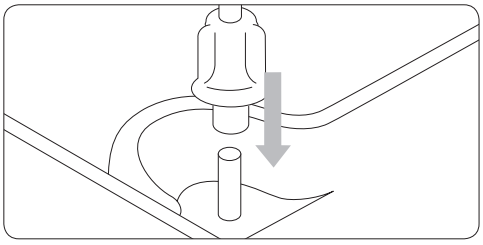
3 Bevor Sie beginnen

3.1 Inbetriebnahme des Porta-neb

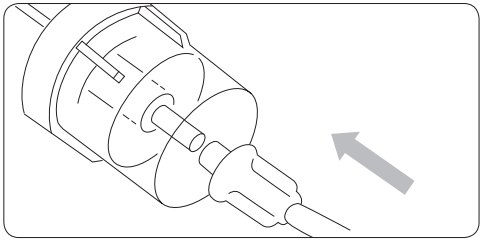
1 Zunächst schieben Sie das Netzkabel in die seitlich am Porta-neb befindliche Netzanschlussbuchse ein und stellen sicher, dass es fest in der Buchse sitzt. Stecken Sie sodann den am anderen Ende des Kabels befindlichen Netzstecker in die Steckdose.



2 Befestigen Sie nunmehr ein Ende des langen, durchsichtigen Duratube-Schlauchs an der Luftaustrittsöffnung des Porta-neb.



3 Schieben Sie sodann das andere Ende des Duratube-Schlauchs auf den unter dem SideStream Medikamentenbehälter befindlichen Schaft.



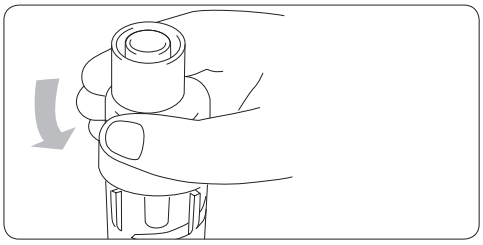
Ihr Porta-neb ist nunmehr einsatzfähig.

4 SideStream

4.1 Einfüllen des Medikaments in den SideStream Medikamentenbehälter

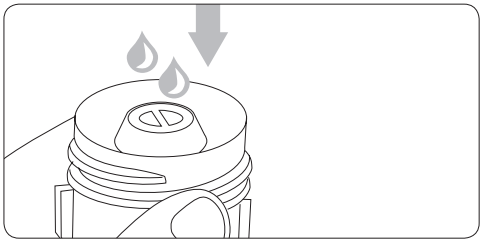
Stellen Sie sicher, dass Sie über die Anwendung Ihres Medikaments informiert sind.

4 Schrauben Sie zunächst die zwei Hälften des SideStream Medikamentenbehälters auseinander.

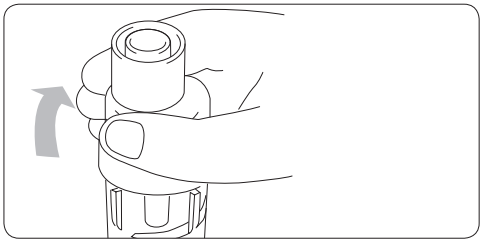


DEUTSCH

5 Füllen Sie das Medikament in die untere Hälfte des Medikamentenbehälters. Zur besseren Stabilität während der Medikamentabfüllung stützen Sie den SideStream Behälter auf der Halterung am Porta-neb ab.



6 Schrauben Sie die beiden Behälterhälften wieder zusammen.

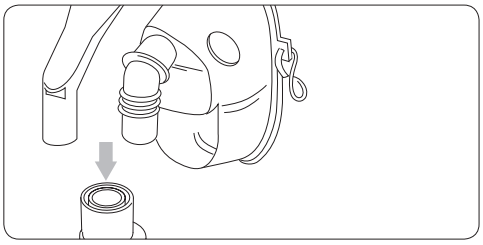


12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 29 20/12/2010 08:15

7 Verbinden Sie ein Ende des Duratube-Schlauchs mit der Luftaustrittsöffnung an Ihrem Porta-neb.

8 Dann schieben Sie das andere Ende des Duratube-Schlauchs auf den Schaft unter dem SideStream Medikamentenbehälter.

9 Befestigen Sie nunmehr entweder das Mundstück oder die Maske am Kopfende des SideStream Medikamentenbehälters.



Mundstücke verhindern auch das Eindringen von Nebel in die Augen. Einige Medikamente sollten ausschließlich unter Verwendung des Mundstücks inhaliert werden.

Hinweis
Wenn der Arzt Ihnen aufgetragen hat, das Medikament zu verdünnen, füllen Sie bitte das Medikament wie oben beschrieben ein und fügen anschließend die entsprechende Menge an Salzlösung hinzu.

4.2 Einnahme des Medikaments

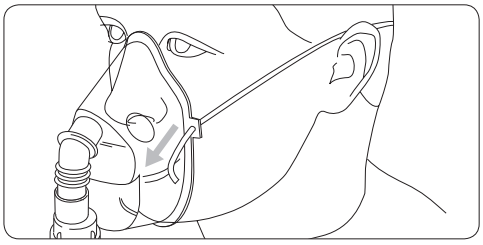
Wahrscheinlich werden Sie die Hilfe eines Arztes oder einer Schwester erhalten, um Ihre Behandlung richtig durchführen zu können.

Bitte entspannen Sie sich soweit wie möglich, damit das Medikament die beste Wirkung erzielen kann. Während der Anwendung sitzen Sie dazu am besten aufrecht auf einem Stuhl oder Bett.

Wenn Sie für die Inhalation bereit sind, schalten Sie den Porta-neb am Ein-/Aus-Schalter (**I** = AN und **O** = AUS) ein.

Die Behandlung beginnt.

Atmung
Vermeiden Sie schnelles Atmen. Die Behandlung sollte keinesfalls anstrengend sein. Sollten Sie während der Behandlung außer Atem geraten, atmen Sie möglicherweise zu schnell. Wenn Sie während der Behandlung eine Pause einlegen möchten, so schalten Sie den Porta-neb kurzzeitig aus. Die Behandlung ist abgeschlossen, wenn der Medikamentenbehälter zu `spucken` beginnt.

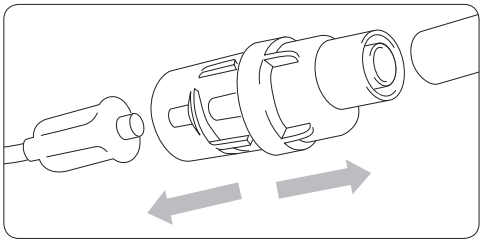


12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 30 20/12/2010 08:15

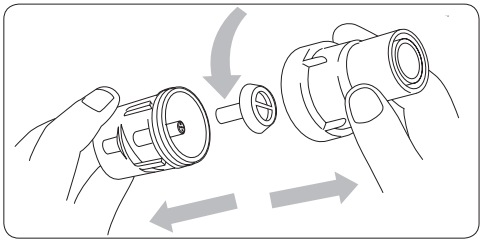
4.3 Nach der Behandlung

10 Schalten Sie den Porta-neb aus.

11 Entfernen Sie die Maske bzw. das Mundstück sowie den Duratube-Schlauch vom SideStream Medikamentenbehälter.



12 Zerlegen Sie den SideStream Medikamentenbehälter in drei Teile. Waschen Sie diese Teile sowie Maske oder Mundstück in warmem Seifenwasser aus.



Warnung

Tauchen Sie den Duratube-Schlauch keinesfalls in Wasser.

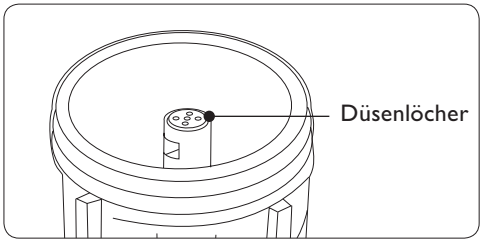
13 Befestigen Sie den Duratube-Schlauch wieder an dem Medikamentenbehälter und schalten Sie den Porta-neb nochmals für einige Sekunden ein, damit eventuell eingeschlossene Medikamentenreste herausgepresst werden.

14 Schalten Sie das Gerät sodann aus und entfernen Sie den Duratube-Schlauch.

15 Damit die Düsen nicht blockiert werden, ist der SideStream Medikamentenbehälter einmal wöchentlich 10 Minuten lang in Wasser mit 2-3 Tropfen Spülmittel auszukochen. (Vor dem Auskochen den SideStream Medikamentenbehälter auseinander schrauben).

Achtung

- Achten Sie beim Reinigen des SideStream Medikamentenbehälters darauf, dass Sie die Düsenlöcher (siehe Abbildung unten) nicht beschädigen.
- Benutzen Sie nie eine Bürste oder führen Sie Büroklammern oder Nadeln in die Düsenlöcher ein. Dadurch wird der Medikamentenbehälter beschädigt.



5 Wartung

5.1 Reinigung

Zusätzlich zu der routinemäßigen Reinigung nach dem Gebrauch muss der Medikamentenbehälter einmal pro Woche ausgekocht werden.

Warnung

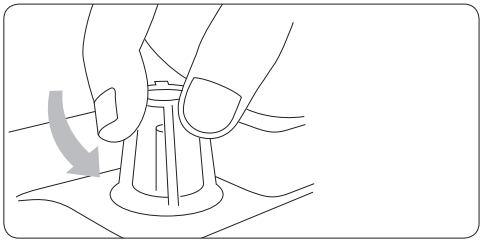
Luftfilter und Duratube-Schlauch dürfen keinesfalls mit Flüssigkeiten gereinigt werden und sind bei Verunreinigung zu ersetzen.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 31 20/12/2010 08:15

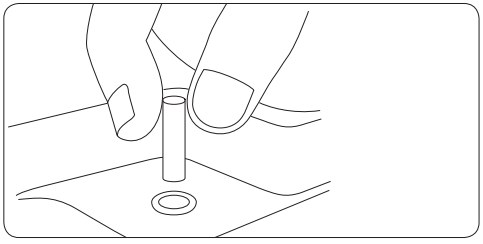
5.2 Pflege des Porta-neb u. seines Luftfilters

Der Porta-neb sollte durch Auswischen der Innen- und Außenseiten des Gehäuses mit einem feuchten Tuch gereinigt werden. Der Filter, der die während der Behandlung eingeatmete Luft reinigt, wird mit der Zeit schmutzig. Wird er blockiert, kann der Porta-neb nicht mehr ordnungsgemäß arbeiten

16 Sobald der weiße Filter sich verfärbt und unsauber aussieht (nach ungefähr drei Monaten), sollte er ausgewechselt werden. Gibt es Raucher im Haushalt, ist ein frühzeitigerer Filterwechsel erforderlich.



17 Zur Auswechslung des Filters schrauben Sie lediglich den Plastikknopf ab, nehmen den gebrauchten Filter heraus, setzen einen neuen ein und schrauben der Plastikknopf abschließend wieder auf.



6 Ersatzteile und Zubehör

Die folgenden Teile sollten zumindest einmal im Jahr ausgewechselt werden:
- SideStream Medikamentenbehälter
- Mundstück oder Maske
- Duratube-Schlauch

Der Luftansaugfilter ist mindestens alle drei Monate zu erneuern.

Wenn Sie Rat brauchen, rufen Sie bitte den Kundendienst an. Sie werden nach dem eingenommenen Medikament und der Seriennummer Ihres Porta-neb gefragt, die Sie im Deckel Ihres Porta-neb finden.

Beschreibung	Teil Nr.
Duratube-Schlauch	2150A
SideStream Vernebler	1200A
Aerosolmaske, Erwachsene	1100A
Aerosolmaske, Kinder	1120A
Angewinkeltes Mundstück	1605A
Luftansaugfilter (4er-Packung)	2153A

Zubehör für den Porta-neb, Jahresbedarf	Teil Nr.
SideStream Jahrespackung - Erwachsenenmaske	2220NF
SideStream Jahrespackung, - Kindermaske	2221NF
SideStream Jahrespackung - Mundstück	2222NF

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 32 20/12/2010 08:15

7 Garantie und Kundendienst

Unsere Verpflichtung an Sie
Ab Kaufdatum hat der Porta-neb Kompressor von Philips Respironics 3 Jahre Garantie gegen Material- und Verarbeitungsfehler. (Das Gerät ist laut Gebrauchsanleitung zu reinigen und zu pflegen.)

Sollte Ihr Porta-neb Kompressor während dieser 3 Jahre ab Kaufdatum defekt werden, wenden Sie sich bitte an Philips Respironics zwecks Auskunft bzgl. der Rücksendung des Porta-neb zur Reparatur.

Auf den SideStream Medikamentenbehälter von Philips Respironics erhalten Sie eine Garantie von 12 Monaten ab Kaufdatum, ausgehend von 4 sechsminütigen Behandlungen täglich, insgesamt also 1460 Behandlungen, wobei der SideStream Medikamentenbehälter wie in der Gebrauchsanleitung beschrieben gereinigt werden muss.

Kosten werden erhoben, wenn:

a) an dem zurückgesandten Porta-neb SideStream keine Mängel festgestellt werden;
b) der Porta-neb SideStream Schaden seitens des Verwenders erlitt, z.B. das Porta-neb Gerät einem Sturz ausgesetzt wurde, Medikamente/Wasser usw. in den Motor eingedrungen sind oder eine Person das Gerät unsachgemäß verwendet hat.

Die restlichen Teile des Systems wie Duratube-Schlauch, Mundstück und Maske sind nicht von dieser Garantie abgedeckt, da es sich hierbei um kostengünstige, begrenzt haltbare Teile handelt, deren genaue Lebensdauer aufgrund individueller Handhabung, Reinigung und Sterilisation vorab nicht bestimmt werden kann.

Ihre Verpflichtung an uns
Die regelmäßige Reinigung und Wartung des Porta-neb Kompressors laut Gebrauchsanleitung. Stellen Sie dabei sicher, daß der Porta-neb ausschließlich von qualifizierten Service-Technikern unter Verwendung von durch Philips Respironics genehmigten Ersatzteilen gewartet wird.

Ausschließlich echte Philips Respironics Teile sollten für das Porta-neb SideStream System verwendet werden. Unzureichende Wartung des Geräts sowie fehlende Erneuerung wichtiger Teile wie Luftfilter (viermal im Jahr) und SideStream Medikamentenbehälter (einmal im Jahr) können sich nachteilig auf Ihre Behandlung und Ihren Zustand auswirken.

Diese Garantie berührt nicht Ihre gesetzlichen Ansprüche.

Kundendienst
Alle Philips Respironics Kompressoren können von den folgenden Service-Technikern unter Verwendung einer aktuellen Philips Respironics Betriebsanleitung sowie empfohlener Testgeräte gewartet werden:

- Von Philips Respironics ausgebildete und geprüfte Service-Techniker.
- EBME Krankenhaus Techniker, die über eine Elektr. oder Mech. ONC Qualifikation verfügen.

Ausschließlich von Philips Respironics genehmigte Teile dürfen zur Wartung dieses Geräts verwendet werden. Die Verwendung von ungenehmigten Teilen kann das Prüfzeugnis und die für den Kompressor ausgestellte Garantie aufheben.

Wir empfehlen Ihnen, Ihren Porta-neb alle 12 Monate warten zu lassen, entweder durch Philips Respironics oder einen qualifizierten Service-Techniker.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 33 20/12/2010 08:15

8 Technische Daten

8.1 Produktspezifikation

Spannung
- 230 V / 50 Hz

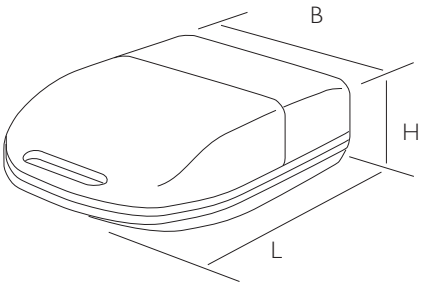
Leistung
- 210 VA

Eingebaute Sicherung
- T2 A / 250 V

Ungefährer Ansaugdruck und Durchsatz*
- 7 l/min bei 1 Bar

Gewicht
- 2,9kg

Abmessungen
- 380 mm (L) x 220 mm (B) x 120 mm (H)



Betriebsbedingungen:
Temperatur
- min. 10°C; max. 40°C

Luftfeuchtigkeit
- min. 30%; max. 75%

Luftdruck
- min. 700 hPa; max. 1060 hPa

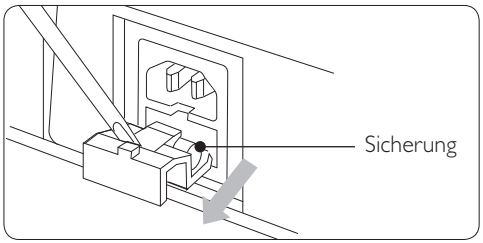
Aufbewahrungsbedingungen:
Temperatur
- min. -25°C; max. 70°C

Luftfeuchtigkeit
- min. 10%; max. 95%

Luftdruck
- min. 700 hPa; max. 1060 hPa

* Druck an der Verneblerdüse und Fluss durch die Verneblerdüse

Sicherung
Falls Sie die Sicherung (T2 A / 250 V) auswechseln müssen, so finden Sie diese in der seitlich des Porta-neb befindlichen Netzanschlussbuchse. Lösen Sie den Deckel mit einem kleinen Schraubenzieher und wechseln Sie die Sicherung aus (siehe Abbildung unten).



Wartungsanleitungen/ Verkabelungsdiagramme
Komplette Wartungsanleitungen/ Verkabelungsdiagramme sind von Philips Respironics erhältlich, um qualifizierten Fachleuten die Wartung des Porta-neb (Teil-Nr. 1071642) zu erleichtern).

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 34 20/12/2010 08:15

9 Häufig gestellte Fragen

9.1 Bei Problemen

Gerät läuft nicht. Der Hauptschalter am Porta-neb leuchtet nicht auf.
Mögliche Lösung: Schieben Sie das Netzkabel fest in die Netzanschlussbuchse. Ersetzen Sie die Sicherung in der am Porta-neb befindlichen Netzanschlussbuchse.

Der Schalter leuchtet auf, aber der Porta-neb läuft nur langsam.
Mögliche Lösung: Überprüfen Sie den Filter – Teil Nr. 2153A.

Der Schalter leuchtet auf, aber der Porta-neb läuft nicht.
Mögliche Lösung: Schicken Sie den Porta-neb zwecks Überprüfung ein.

Das Gerät läuft, aber der SideStream Medikamentenbehälter erzeugt kaum Nebel.
Mögliche Lösung: Reinigen Sie den SideStream Medikamentenbehälter, indem Sie ihn in Wasser mit 2 Tropfen eines flüssigen Geschirrspülmittels 10 Minuten lang auskochen. Verwenden Sie keine Bürste für die Reinigung. Möglicherweise müssen Sie einen neuen SideStream Medikamentenbehälter kaufen.

Im SideStream Medikamentenbehälter entstehen Blasen, aber er vernebelt nicht.
Mögliche Lösung: Nehmen Sie den SideStream Medikamentenbehälter auseinander und reinigen ihn wie oben beschrieben.

Ansprechpartner

Fragen hinsichtlich der Benutzung Ihres Porta-neb richten Sie bitte an den Kundendienst:
Tel: +1 724 387 4000
Fax: +1 724 387 5012
Email: globalcustomerservice@respironics.com

CE 0123

Respironics New Jersey, Inc.
5 Wood Hollow Road
Parsippany, New Jersey, 07054 USA

EC REP
Respironics Deutschland GmbH
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germany

Hergestellt in Italien

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 35 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 36 20/12/2010 08:15

Inhoudsopgave

1	**Belangrijk**	**37**
1.1	Overeenkomst met normen	37
2	**Uw Porta-neb Vernevelaarcompressorsysteem**	**38**
2.1	Onderdelen van het systeem	38
3	**Voordat u begint**	**39**
3.1	Het instellen van de Porta-neb	39
4	**SideStream**	**39**
4.1	Het vullen van de SideStream vernevelaar met geneesmiddelen	39
4.2	Het ondergaan van de behandeling	40
4.3	Na de behandeling	41
5	**Onderhoud**	**42**
5.1	Schoonmaken	42
5.2	Onderhoud van de Porta-neb en de luchtfilter	42
6	**Accessoires en reserveonderdelen**	**42**
7	**Garantie en service**	**43**
8	**Technische informatie**	**44**
8.1	Productspecificaties	44
9	**Veel gestelde vragen**	**45**
9.1	Wanneer er iets fout gaat	45
Contactinformatie		**45**

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 37 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 38 20/12/2010 08:15

1 Belangrijk

De Porta-neb mag alleen op een 230 V~ 50 Hz stroomtoevoer worden aangesloten.

Klasse II ⧈ BF

Compressor	Diafragma
Inlaat filter	Poreus polyethyleen
Grootte van poriën in inlaat filter	250 micron

De SideStream medicijnjet is bedoeld voor gebruik door één patiënt.

1.1 Overeenkomst met normen

De Porta-neb draagbare vernevelaar apparaten zijn vervaardigd en getest om te voldoen aan de eisen van de Europese Norm EN60601-1:1990 +A1:1993, A2:1995 & A13:1996; EN60601-1-2:2002.

Voldoet aan de AEEA/BGS-recyclingrichtlijnen. Indien u zich moet houden aan de AEEA/BGS-richtlijnen, neem dan contact op met Philips Respironics voor specifieke informatie in verband met het recyclen van dit product.

Waarschuwingen

- Zorg ervoor dat de elektrische verbinding veilig is.
- Wanneer u de Porta-neb gebruikt moet u ervoor zorgen dat de elektrische onderdelen niet in de buurt van water komen.
- Trek de stekker van het apparaat uit het stopcontact:
  - wanneer de behandeling voltooid is,
  - vóór het apparaat wordt gereinigd,
  - als het apparaat defect is of niet juist werkt.
- Het apparaat in de buurt van ontvlambare anesthetische mengsels niet gebruiken in combinatie met lucht, zuurstof of stikstofmonoxide.
- Dit medische apparaat is bestemd voor aërosolbehandeling en dient uitsluitend te worden gebruikt met door een arts voorgeschreven of aanbevolen geneesmiddelen.
- Zie ook de waarschuwingen in deze handleiding.

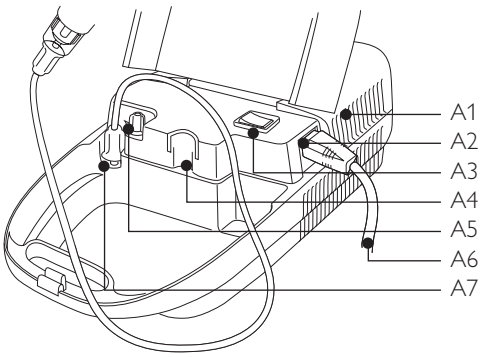
12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 39 20/12/2010 08:15

2 Uw Porta-neb Vernevelaar compressorsysteem

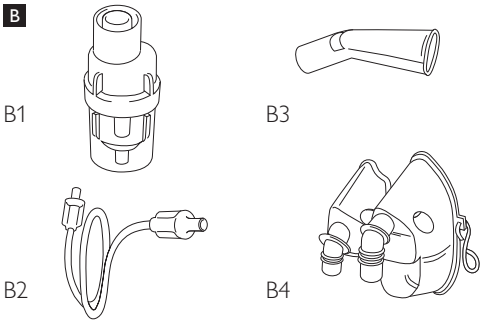
Deze handleiding is bedoeld om het gebruik van uw Porta-neb en SideStream te vereenvoudigen en het beste resultaat uit uw behandeling te krijgen. Als u problemen ondervindt, kan uw arts of verpleegkundige u helpen.

⚠ Waarschuwing
Onthoud dat lucht via de luchtgaten aan de zijkant van de Porta-neb het apparaat binnenkomt. Zorg dat deze gaten niet bedekt of geblokkeerd worden.

A



B



2.1 Onderdelen van het systeem

Afbeelding A is een afbeelding van de Porta-neb.

A1 Luchtventilatiegaten
A2 Stekker
A3 Aan/uit schakelaar
A4 Houdertje voor medicijnjet
A5 Lucht-inlaat filter
A6 Snoer
A7 Luchtstroom uitlaat

Afbeelding B is een afbeelding van de Porta-neb en de onderdelen die nodig zijn om de geneesmiddelen te vernevelen.

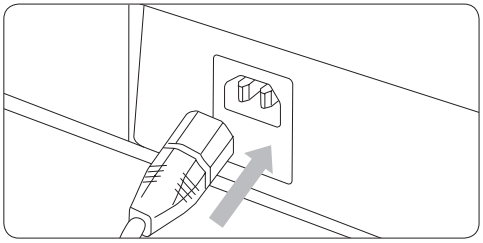
B1 SideStream medicijnjet
B2 Toevoerslang (Duratube)
B3 Mondstuk
B4 Maskertje voor kinderen / maskertje voor volwassenen

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 40 20/12/2010 08:15

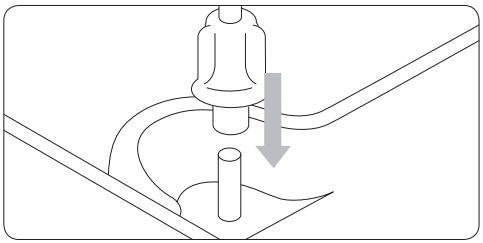
3 Voordat u begint

3.1 Het instellen van de Porta-neb

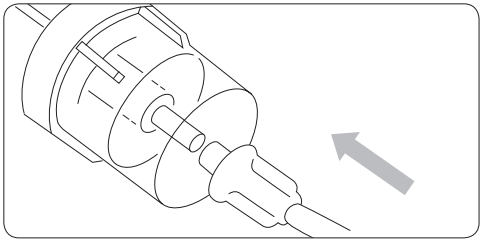
1 Druk het netsnoer in het contact aan de zijkant van de Porta-neb en controleer of het goed is aangesloten. Daarna steekt u de stekker in het stopcontact.



2 Daarna verbindt u één einde van de lange, doorzichtige toevoerslang met de luchtstroomuitlaat van de Porta-neb.



3 Daarna steekt u het andere einde van de toevoerslang in de steel aan de onderkant van de SideStream medicijnjet.



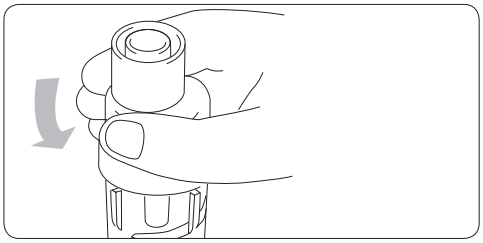
De Porta-neb is nu klaar.

4 SideStream

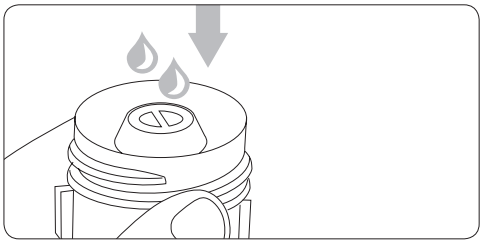
4.1 Het vullen van de SideStream vernevelaar met geneesmiddelen

Zorg ervoor dat u instructies over het gebruik van uw medicatie hebt gehad.

4 Eerst moet u de twee helften van de SideStream medicijnjet losschroeven, zodat u de onderste helft met het geneesmiddel kunt vullen.



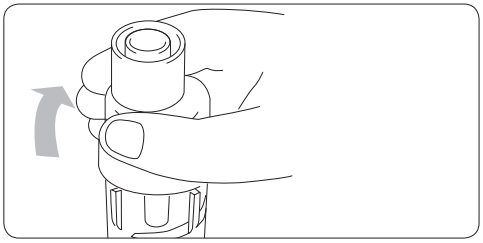
5 Plaats de medicatie in de onderkant van uw SideStream medicijnjet. Om meer stabiliteit te krijgen tijdens het vullen van uw cupje, kunt U de houder op de Porta-neb gebruiken om de SideStream vernevelaar in te plaatsen.



NEDERLANDS

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 41 20/12/2010 08:15

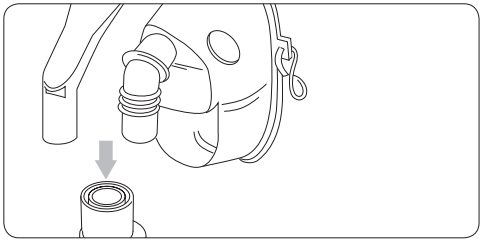
6 Schroef de bovenkant van de SideStream vernevelaar weer op de onderkant.



7 Sluit het ene uiteinde van de Duratube op de luchtuitlaat van uw Porta-neb.

8 Duw vervolgens het andere uiteinde van de Duratube op de steel aan de onderkant van uw SideStream medicijnjet.

9 Verbind nu het mondstuk of het maskertje met de bovenkant van de SideStream medicijnjet.



Het mondstuk voorkomt ook irritatie van de ogen door mist. Sommige geneesmiddelen mogen alleen met een mondstuk gebruikt worden.

NB
Indien u het medicijn wilt verdunnen, leegt u de capsule zoals eerder beschreven en voegt u daarna een door de arts voorgeschreven hoeveelheid saline toe.

4.2 Het ondergaan van de behandeling

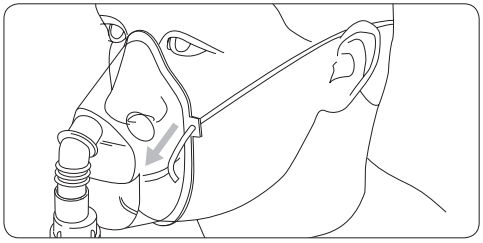
U zult waarschijnlijk door een arts of verpleegkundige worden geholpen bij de behandeling.

De patiënt moet zich zoveel mogelijk ontspannen om het meeste voordeel te krijgen van het geneesmiddel. Het wordt aangeraden om rechtop in een stoel of op bed te zitten.

Wanneer u er klaar voor bent, schakelt u de Porta-neb aan met de Aan/Uit schakelaar (positie **I** is aan en **O** is uit).

De behandeling begint.

De ademhaling
Probeer niet te snel te ademen. De behandeling mag nooit hard werken zijn. Wanneer u buiten adem raakt gedurende de behandeling, dan haalt u waarschijnlijk te snel adem. Wanneer een korte pauze nodig is gedurende de behandeling dan kunt u de Porta-neb uitschakelen. De behandeling is afgelopen wanneer de medicijnjet begint te ‘sputteren’.

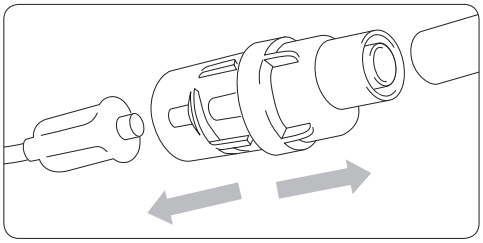


12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 42 20/12/2010 08:15

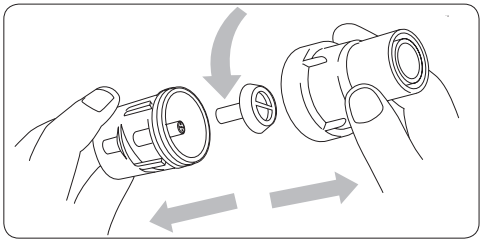
4.3 Na de behandeling

10 Schakel de Porta-neb uit.

11 Haal de doorzichtige slang (Duratube), het maskertje of het mondstuk uit de SideStream medicijnjet.



12 Haal de SideStream in drie delen uit elkaar. Was deze onderdelen samen met het mondstuk of het maskertje in warm water met zeep.



Waarschuwing

Plaats de Duratube nooit in water of andere vloeistoffen.

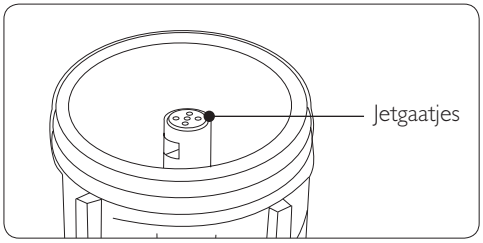
13 Steek de Duratube terug in de SideStream en zet de Porta-neb voor een paar seconden aan om zo vastgeraakt medicijn eruit te blazen.

14 Schakel het apparaat uit en verwijder de Duratube.

15 Om te voorkomen dat de sproei-openingen verstopt raken met geneesmiddel, dient de SideStream medicijnjet een keer per week gedurende 10 minuten uitgekookt te worden in water waaraan 2-3 druppels afwasmiddel zijn toegevoegd (demonteer de SideStream medicijnhouder voor het uitkoken).

Voorzichtig

- Wanneer u de SideStream medicijnjet schoonmaakt dan moet u ervoor zorgen dat u de jetgaatjes niet beschadigt (zie onderstaande afbeelding).
- Gebruik nooit een borstel en steek nooit paperclips of naalden in de gaten. Dit beschadigt de medicijnjet.



12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 43 20/12/2010 08:15

5 Onderhoud

5.1 Schoonmaken

Naast het routinematig schoonmaken na gebruik moet u de SideStream medicatiehouder eens per week uitkoken.

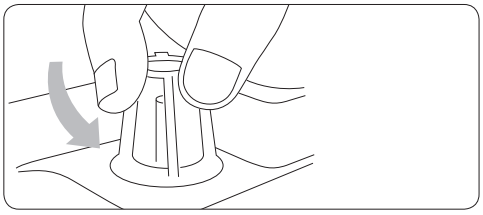
Waarschuwing

Het luchtfilter en de Duratube mogen nooit met vloeistof worden schoongemaakt en moeten worden vervangen als ze vuil zijn.

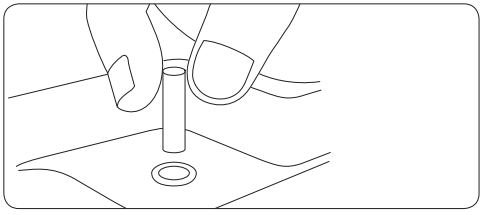
5.2 Onderhoud van de Porta-neb en de luchtfilter

U kunt de Porta-neb aan de binnenkant en buitenkant schoonmaken met een vochtige doek. De filter die de lucht schoonmaakt gedurende de behandeling wordt na enige tijd vuil. Als deze verstopt raakt dan werkt de Porta-neb niet goed.

16 Zodra de filter er niet meer wit en schoon uitziet (na ongeveer drie maanden) moet deze vervangen worden. Filters moeten vaker worden vervangen als in uw huis wordt gerookt.



17 Om de filter te vervangen moet u het plastic kapje losschroeven, de oude filter eruit halen en de nieuwe erin zetten. Daarna schroeft u het kapje weer vast.



6 Accessoires en reserveonderdelen

Het verdient aanbeveling de volgende onderdelen tenminste eenmaal per jaar te vervangen:

- SideStream medicijnjet
- Mondstuk
- Duratube

Het luchtinlaatfilter dient tenminste om de drie maanden te worden vervangen.

Als u advies nodig hebt, kunt u de klantenservice bellen. U zult dan worden gevraagd naar de naam van het geneesmiddel dat u gebruikt en naar het serienummer van uw Porta-neb, dat u kunt vinden aan de binnenkant van het deksel van uw Porta-neb.

Beschrijving accessoires	Nr onderdeel
Duratube	2150A
SideStream-verneverlaar	1200A
Aerosolmasker voor volwassenen	1100A
Aerosolmasker voor kinderen	1120A
Hoekig mondstuk	1605A
Filters voor luchtinlaat (verpakking van 4)	2153A

Porta-neb extra jaarverpakking	Nr onderdeel
SideStream jaarverpakking - masker voor volwassenen	2220NF
SideStream jaarverpakking - masker voor kinderen	2221NF
SideStream jaarverpakking - mondstuk	2222NF

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 44 20/12/2010 08:15

7 Garantie en service

Onze belofte aan u is
De Philips Respironics Porta-neb wordt tot drie jaar na aankoop gegarandeerd tegen fouten in materialen en productiefouten (materiaal moet schoongemaakt en onderhouden worden in overeenstemming met de instructies).

Zou er iets fout mogen gaan met de Porta-neb compressor binnen drie jaar vanaf de datum van aankoop dan hoeft u alleen maar contact op te nemen met Philips Respironics. Wij zullen u dan adviseren hoe u de Porta-neb voor reparatie kunt terugsturen.

Voor de Philips Respironics SideStream medicijnjet geldt een garantietermijn van 12 maanden na datum van aankoop en deze garantie wordt gegeven op basis van gebruik gedurende 4 x 6 minuten behandeling per dag, d.w.z. 1460 behandelingen in totaal (de SideStream medicijnjet moet in overeenstemming met de instructies worden schoongemaakt).

Kosten worden aan u berekend wanneer:

a) Het Porta-neb SideStream systeem opgestuurd wordt en geen fout gevonden wordt.
b) De schade aan het Porta-neb SideStream systeem door de gebruiker veroorzaakt is, b.v. iemand heeft de Porta-neb laten vallen, geneesmiddelen/water enz. zijn in de motor terecht gekomen of iemand heeft er mee geknoeid.

De rest van het systeem dat bestaat uit de Duratube, het mondstuk en de maskers valt niet onder deze garantie. Dat is omdat deze onderdelen goedkoop zijn en een beperkte levensduur hebben, en als gevolg van individueel gebruik, schoonmaken en steriliseren niet te voorspellen is wat de levensduur is van deze onderdelen.

Uw belofte aan ons is
Om de Porta-neb compressor en SideStream medicijnjet regelmatig schoon te maken in overeenkomst met de gebruiksaanwijzing. Zorg ervoor dat de Porta-neb alleen door bevoegde technici onderhouden wordt en dat alleen onderdelen gebruikt worden die goedgekeurd zijn door Philips Respironics.

Alleen echte Philips Respironics onderdelen moeten voor het Porta-neb/SideStream systeem gebruikt worden. Als u het systeem niet onderhoudt en de belangrijke onderdelen zoals de luchtfilters (4 keer per jaar) en de SideStream medicijnjet (1 keer per jaar) niet vervangt dan kan dit uw behandeling nadelig beïnvloeden.

Deze garantie is niet van invloed op uw wettelijke rechten.

Service
Alle Philips Respironics compressors kunnen onderhouden worden door de volgende technici die de huidige service-handleiding van Philips Respironics en de aangeraden testapparatuur gebruiken:

- Technici die getraind en gecertificeerd zijn door Philips Respironics.
- Elektronisch en biomedisch opgeleide medisch technici die een elektrotechnisch of werktuigbouwkundig diploma bezitten op minimaal hbo-niveau.

Alleen onderdelen die goedgekeurd zijn door Philips Respironics mogen gebruikt worden voor het onderhoud van dit apparaat. Gebruik van niet-goedgekeurde onderdelen kan het testcertificaat en de garantie voor de compressor ongeldig maken.

Wij adviseren dat u uw Porta-neb elke 12 maanden een onderhoudsbeurt laat ondergaan, door Philips Respironics of een gekwalificeerde technische dienst.

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 45 20/12/2010 08:15

8 Technische informatie

8.1 Productspecificaties

Voltage
- 230 V~ 50 Hz

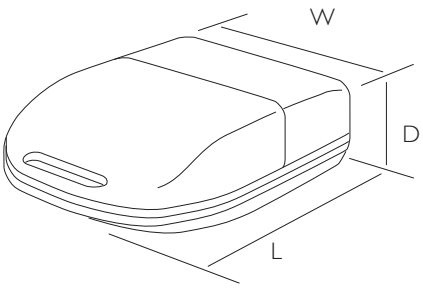
Vermogen
- 210 VA

Zekering (in apparaat)
- T2 A / 250 V

Dynamische druk & flow (ongeveer)*
- 7 L/min bij 1 bar

Gewicht
- 2,9kg

Afmetingen
- L = 380mm, W = 220mm, D = 120mm



Bedrijfsomstandigheden:
Temperatuur
- min. 10°C; max. 40°C

Luchtvochtigheid
- min. 30%RH; max. 75%RH

Luchtdruk
- min. 700 hPa; max. 1060 hPa

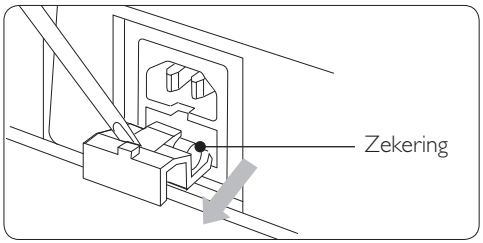
Bewaaromstandigheden:
Temperatuur
- min. -25°C; max. 70°C

Luchtvochtigheid
- min. 10%RH; max. 95%RH

Luchtdruk
- min. 700 hPa; max. 1060 hPa

* Druk op de vernevelaarjet en flow door de vernevelaarjet.

Zekering
Wanneer u de zekering (T2 A / 250 V) in Porta-neb moet vervangen, dan kunt u deze vinden in het contact aan de zijkant van de Porta-neb. U heeft een kleine schroevendraaier nodig om het klepje los te maken en daarna de zekering te vervangen (zie onderstaande afbeelding).



Onderhoud handleiding/ bedradingsschema
Volledige onderhoudshandleiding/ bedradingsschema's zijn verkrijgbaar bij Philips Respironics om bevoegde mensen bij te staan bij het onderhoud van de Porta-neb (Onderdeel no. 1071642).

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 46 20/12/2010 08:15

9 Veel gestelde vragen

9.1 Wanneer er iets fout gaat

Het apparaat werkt niet. Het lichtje bovenop de Porta-neb brandt niet.
Mogelijke oplossing: Duw de stekker stevig in het stopcontact. Vervang de zekering in het Porta-neb contact.

Het licht brandt, maar de Porta-neb werkt maar langzaam.
Mogelijke oplossing: Controleer de filter – Onderdeel no. 2153A

Het licht gaat aan, maar de Porta-neb werkt niet.
Mogelijke oplossing: Stuur de Porta-neb op voor onderhoud.

De unit loopt maar de SideStream medicijnjet creëert weinig nevel.
Mogelijke oplossing: maak de SideStream medicijnjet schoon door deze gedurende 10 minuten in water te koken met daaraan 2 druppels vloeibare zeep toegevoegd. Gebruik hiervoor geen borstel. Het is mogelijk dat u een nieuwe SideStream medicijnjet moet kopen.

De SideStream medicijnjet genereert bellen maar geen nevel.
Mogelijke oplossing: ontmantel de SideStream medicijnjet en maak deze volgens bovenstaande instructies schoon.

Contactinformatie

NEDERLANDS

Als u vragen hebt over het gebruik van uw Porta-neb, neem dan contact op met onze klantenservice:
Tel: +1 724 387 4000
Fax: +1 724 387 5012
Email: globalcustomerservice@respironics.com

CE 0123

Respironics New Jersey, Inc.
5 Wood Hollow Road
Parsippany, New Jersey, 07054 USA

EC REP
Respironics Deutschland GmbH
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germany

Gefabriceerd in Italië

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 47 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 48 20/12/2010 08:15

Indice

1	**Importante**	**49**
1.1	Conformità alle norme	49
2	**Il vostro sistema di nebulizzazione a compressore Porta-neb**	**50**
2.1	Parti del sistema	50
3	**Prima di iniziare**	**51**
3.1	Messa a punto del sistema Porta-neb	51
4	**SideStream**	**51**
4.1	Riempimento del nebulizzatore SideStream con il farmaco	51
4.2	Somministrazione del trattamento	52
4.3	Dopo il trattamento	52
5	**Manutenzione**	**53**
5.1	Pulizia	53
5.2	Cura del Porta-neb e del filtro	53
6	**Accessori e pezzi di ricambio**	**54**
7	**Garanzia e assistenza**	**54**
8	**Informazioni tecniche**	**55**
8.1	Specifiche del prodotto	55
9	**Domande frequenti**	**56**
9.1	In caso di malfunzionamento	56
Informazioni per contattarci		**57**

ITALIANO

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 49 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 50 20/12/2010 08:15

1 Importante

Collegare Porta-neb ad un'alimentazione elettrica di 230 V~ 50 Hz.

Classe II ⧈ BF

Compressore	Diaframma
Filtro d'immissione dell'aria	Polietilene poroso
Dimensioni dei pori del filtro d'ingresso dell'aria	250 micron

Il portafarmaco SideStream è un dispositivo monopaziente.

1.1 Conformità alle norme

I nebulizzatori portatili Porta-neb sono prodotti e testati in conformità alle norme EN60601-1:1990 +A1:1993, A2:1995 e A13:1996; EN60601-1-2:2002.

Dispositivo conforme alle direttive WEEE/ROHS per il riciclaggio (RAEE). Se il proprio paese è soggetto a tali direttive, contattare Philips Respironics per avere l'autorizzazione per il riciclaggio di questo prodotto.

Avvertenza

- Accertarsi di aver collegato bene l'apparecchio.
- Avere cura di tenere i componenti elettrici distanti dall'acqua durante l'uso di Porta-neb.
- Scollegare l'apparecchio dalla presa elettrica:
  - al termine di ogni trattamento;
  - prima di procedere alla pulizia dell'apparecchio;
  - in caso di guasto o malfunzionamento.
- Non utilizzare l'apparecchio in presenza di miscele anestetiche infiammabili a contatto con aria, ossigeno o protossido di azoto.
- Questo prodotto è un dispositivo medico per l'aerosolterapia e può essere utilizzato solo con il farmaco prescritto o dietro consiglio medico.
- Leggere anche tutte le avvertenze riportate nel presente manuale.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 51 20/12/2010 08:15

2 Il vostro sistema di nebulizzazione a compressore Porta-neb

Il presente libretto d'istruzioni spiega come usare Porta-neb SideStream per ottenere risultati ottimali dal trattamento. In caso di problemi, rivolgersi al proprio medico o infermiere.

Avvertenza

Il sistema Porta-neb aspira l'aria attraverso bocche di areazione laterali. Porre attenzione a non coprire o bloccare queste bocche.

2.1 Parti del sistema

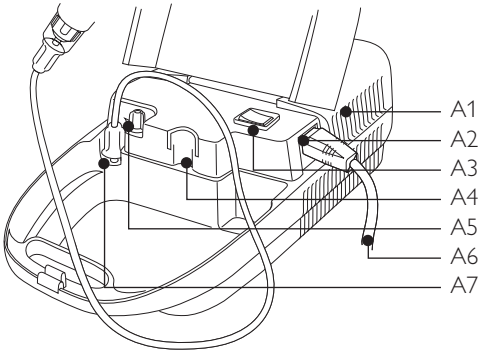
La figura A mostra il sistema Porta-neb.

A1 Bocche aria
A2 Presa alimentazione elettrica
A3 Interruttore accensione/spegnimento
A4 Sede (asta) per portafarmaco
A5 Filtro ingresso aria
A6 Cavo elettrico
A7 Uscita aria

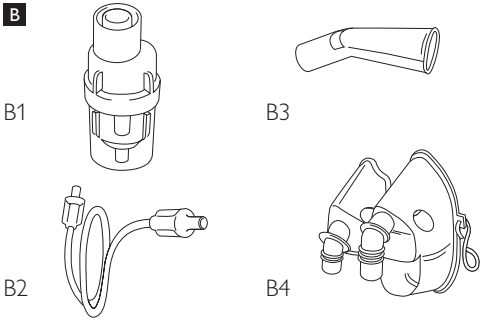
La figura B illustra i componenti del sistema Porta-neb necessari al trattamento.

B1 Portafarmaco SideStream
B2 Duratube
B3 Boccaglio
B4 Maschera pediatrica/maschera per adulti

A



B

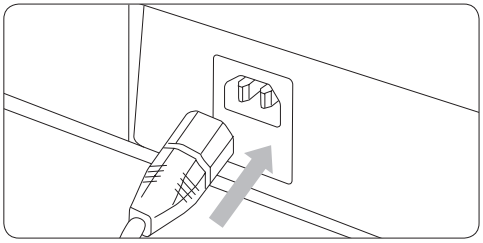


12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 52 20/12/2010 08:15

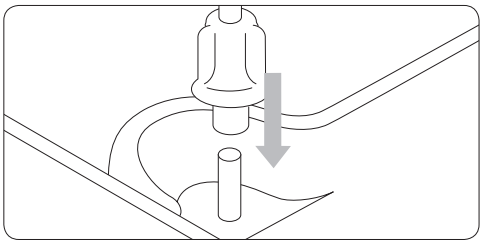
3 Prima di iniziare

3.1 Messa a punto del sistema Porta-neb

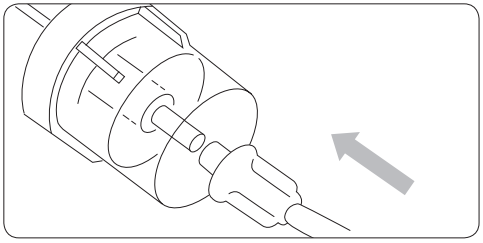
1 Collegare il cavo elettrico alla presa posta al lato di Porta-neb, verificandone il corretto inserimento. Collegare la spina alla rete di alimentazione.



2 Collegare un'estremità del tubo lungo e trasparente (Duratube) all'uscita dell'aria di Porta-neb.



3 Collegare l'altra estremità di Duratube allo stelo posto alla base del portafarmaco SideStream.



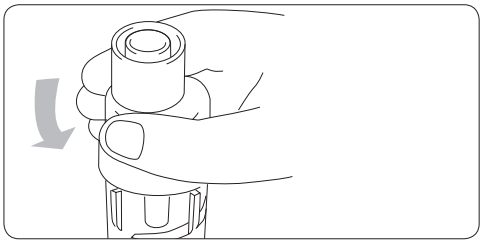
Porta-neb è pronto all'uso.

4 SideStream

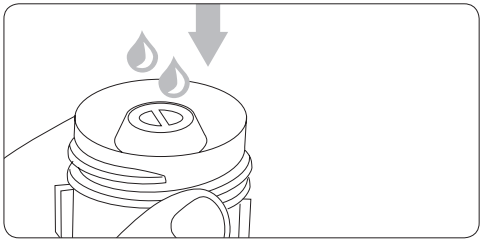
4.1 Riempimento del nebulizzatore SideStream con il farmaco

Si raccomanda di attenersi alle istruzioni d'uso del medicinale.

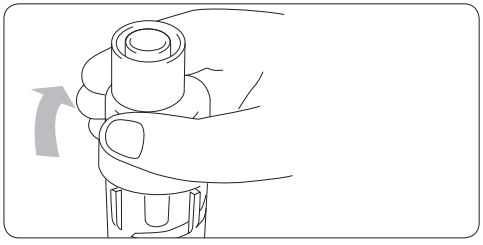
4 Svitare la base del portafarmaco SideStream.



5 Versare il medicinale nella base del portafarmaco SideStream. Per una maggiore stabilità durante il riempimento, porre il nebulizzatore sull'asta per portafarmaco di Porta-neb.



6 Riavvitare il top del nebulizzatore SideStream alla base.

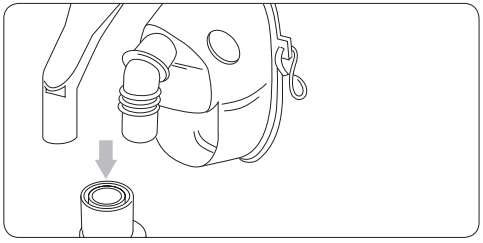


12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 53 20/12/2010 08:15

7 Collegare un'estremità di Duratube all'uscita dell'aria di Porta-neb.

8 Collegare l'altra estremità di Duratube allo stelo posto alla base del portafarmaco SideStream.

9 Collegare il boccaglio o la maschera al top del portafarmaco SideStream.



L'utilizzo del boccaglio rispetto alla maschera può contribuire a evitare i vapori dei farmaci che irritano gli occhi. Alcuni farmaci possono essere somministrati solo mediante boccaglio.

Nota
Se si desidera diluire la soluzione, versare il farmaco con la stessa procedura e aggiungere la quantità di soluzione salina prescritta.

4.2 Somministrazione del trattamento

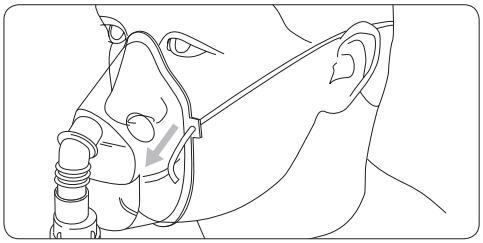
Probabilmente il vostro medico o infermiere provvederanno ad assistervi durante la somministrazione del trattamento.

Per ottimizzare l'efficacia del medicinale, è necessario rilassarsi. Sedersi con la schiena dritta su una sedia o su un letto.

Quando si è pronti, avviare Porta-neb mediante l'interruttore (**I**–chiuso, **O**–aperto).

La terapia avrà inizio.

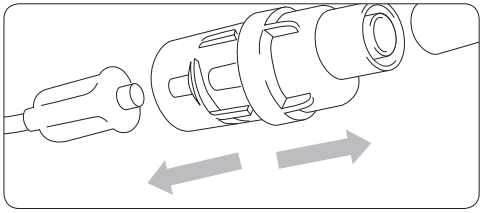
Respiro
Non è necessario che il paziente cerchi di respirare rapidamente. La terapia non dovrebbe essere faticosa. Nel caso al paziente dovesse mancare il fiato durante la terapia, significa che respira troppo rapidamente. Se si desidera un breve in-tervallo basterà spegnere il sistema Porta-neb mediante l'interruttore. Il tratta-mento termina quando il portafarmaco SideStream comincia a gorgogliare.



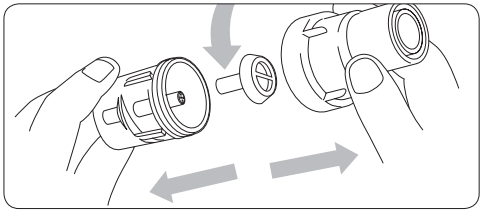
4.3 Dopo il trattamento

10 Spegnere Porta-neb.

11 Staccare la maschera o il boccaglio e Duratube dal portafarmaco SideStream.



12 Svitare il portafarmaco SideStream e lavare i tre componenti in acqua tiepida e sapone insieme al boccaglio o alla maschera.



12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 54 20/12/2010 08:15

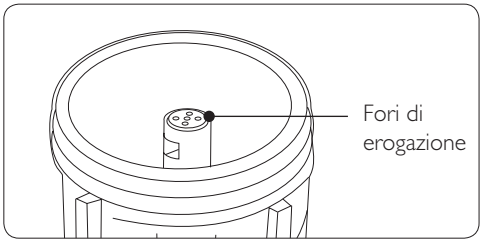
Avvertenza
Non immergere mai Duratube in acqua o altri liquidi.

13 Ricollegare Duratube al portafarmaco SideStream ed avviare Porta-neb per qualche secondo al fine di espellere eventuali residui di farmaco.

14 Spegnere Porta-neb e scollegare Duratube.

15 Per evitare che gli ugelli si intasino, bollire il portafarmaco SideStream una volta alla settimana per 10 minuti, aggiungendo all'acqua 2 o 3 gocce di detersivo per piatti. (Smontare il portafarmaco SideStream prima di bollirlo).

Attenzione
- Durante la pulizia del portafarmaco SideStream, avere cura di non danneggiare i fori di erogazione (vedere lo schema sotto).
- Per non danneggiare il portafarmaco non usare mai spazzole né inserire aghi o graffette nei fori di erogazione.



5 Manutenzione

5.1 Pulizia

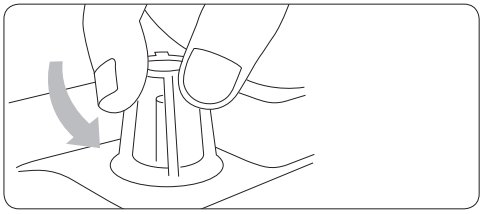
Oltre alla normale pulizia da eseguire dopo l'uso, è necessario bollire il portafarmaco SideStream una volta la settimana.

Avvertenza
Non utilizzare mai liquidi per pulire Duratube e il filtro dell'aria e sostituirli se sporchi.

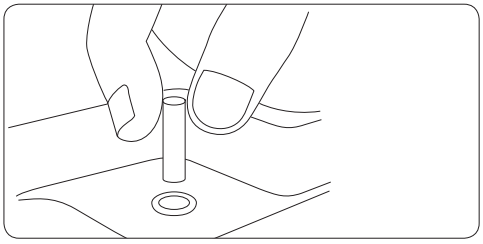
5.2 Manutenzione di Porta-neb e del filtro

Pulire l'interno e l'esterno del corpo di Porta-neb con un panno umido. Col passar del tempo, il filtro che pulisce l'aria durante il trattamento si sporca e intasandosi impedisce il corretto funzionamento di Porta-neb.

16 Sostituire il filtro quando appare ombrato o sporco (solitamente dopo tre mesi). I filtri devono essere sostituiti con una frequenza maggiore qualora siano presenti fumatori in casa.



17 Per sostituire il filtro, svitare la coppa in plastica, estrarre il filtro e sostituirlo con uno nuovo. Riavvitare la coppa.



12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 55 20/12/2010 08:15

6 Accessori e pezzi di ricambio

Si raccomanda di sostituire i seguenti componenti almeno una volta l'anno:
• portafarmaco SideStream
• boccaglio o maschera
• Duratube
Il filtro di ingresso dell'aria deve essere sostituito almeno ogni 3 mesi.

In caso di dubbi relativi alla frequenza di sostituzione delle parti di ricambio o se si desidera ordinarne delle altre, contattare telefonicamente il servizio assistenza, al quale si dovranno fornire il numero di serie dell'apparecchio Porta-neb, riportato sul coperchio dello stesso, e il nome del farmaco utilizzato.

Descrizione accessori	Numero di parte
Duratube	2150A
Nebulizzatore SideStream	1200A
Maschera aerosol adulti	1100A
Maschera aerosol bambini	1120A
Boccaglio angolato	1605A
Filtri ingresso aria (confezione da 4)	2153A

Confezioni annuali di accessori Porta-neb	Numero di parte
Confezione annuale SideStream - maschera per adulti	2220NF
Confezione annuale SideStream - maschera per bambini	2221NF
Confezione annuale SideStream - boccaglio	2222NF

7 Garanzia e assistenza

Il nostro impegno
Il compressore Philips Respironics Porta-neb è garantito contro difetti di materiale e lavorazione per tre anni dalla data di acquisto (l'apparecchio deve essere pulito e manutenuto secondo le istruzioni).

In caso di malfunzionamento del compressore Porta-neb entro il periodo di tre anni dalla data di acquisto, contattare direttamente Philips Respironics per informazioni sulla modalità di rinvio di Porta-neb per la riparazione.

Il portafarmaco SideStream Philips Respironics è garantito per 12 mesi dalla data di acquisto presumendo 4 trattamenti da 6 minuti al giorno, ossia 1460 trattamenti (il portafarmaco SideStream deve essere pulito come mostrato nelle istruzioni).

È previsto un addebito qualora:
a) Il sistema Porta-neb SideStream rinviato non risulti difettoso.
b) i danni al sistema Porta-neb SideStream siano stati causati dall'utente, p.e. se il compressore Porta-neb è stato fatto cadere, se sono stati versati farmaci/acqua ecc. nel motore, o se il compressore è stato manomesso.

La presente garanzia non copre la rimanente parte del sistema, costituita da Duratube, boccaglio e maschere. Trattandosi infatti di articoli a basso costo e breve durata soggetti a manipolazione, pulizia e sterilizzazione, non è possibile predirne accuratamente la durata.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 56 20/12/2010 08:15

Il vostro impegno
Il compressore Porta-neb e il portafarmaco SideStream devono essere puliti e manutenuti regolarmente conformemente alle istruzioni riportate. La manutenzione di Porta-neb deve essere affidata esclusivamente a tecnici qualificati, utilizzando pezzi approvati da Philips Respironics.

Utilizzare solo ricambi originali Philips Respironics e sostituire tutte le parti del sistema Porta-neb SideStream almeno una volta all'anno. La mancata manutenzione e sostituzione di componenti critici, quali i filtri dell'aria (4 volte all'anno) e il portafarmaco SideStream (una volta all'anno) può avere effetti avversi su patologia e trattamento.

La presente garanzia non pregiudica i diritti prescritti dalla legge.

Assistenza
La manutenzione di tutti i compressori Philips Respironics può essere eseguita dalle seguenti categorie di tecnici, usando il manuale di manutenzione e gli strumenti di collaudo raccomandati da Philips Respironics:
- Tecnici addestrati e certificati da Philips Respironics.
- Tecnici ospedalieri specializzati nell'assistenza elettrica o meccanica.

Per la manutenzione di questo apparecchio utilizzare solo ricambi omologati Philips Respironics. L'utilizzo di componenti non omologati potrebbe invalidare la garanzia e il certificato di collaudo del compressore.

Si raccomanda di sottoporre Porta-neb a manutenzione una volta ogni 12 mesi, affidando la manutenzione a Philips Respironics o ad un tecnico qualificato.

8 Informazioni tecniche

8.1 Specifiche del prodotto

Tensione
- 230 V~ 50 Hz

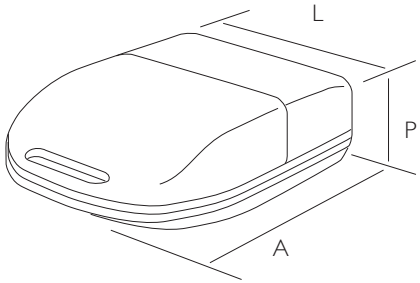
Potenza
- 210 VA

Fusibile (nell'unità)
- T2 A / 250 V

Pressione e flusso dinamici approssimativi*
- 7 L/min a 1 bar

Peso
- • 2,9kg

Dimensioni
- A = 380mm, L = 220mm, P = 120mm



12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 57 20/12/2010 08:15

Condizioni di funzionamento:
Temperatura
- min. 10°C; max. 40°C

Umidità aria
- min. 30%; max. 75%

Pressione atmosferica
- min. 700 hPa; max. 1060 hPa

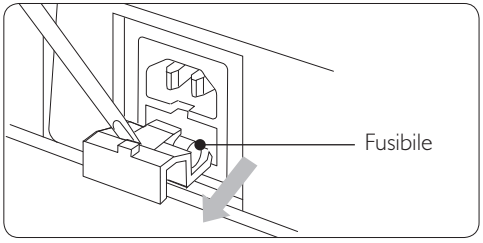
Condizioni di conservazione:
Temperatura
- min. -25°C; max. 70°C

Umidità aria
- min. 10%; max. 95%

Pressione atmosferica
- min. 700 hPa; max. 1060 hPa

* Pressione al getto del nebulizzatore e flusso attraverso il getto del nebulizzatore.

Fusibile
Il fusibile (T2 A / 250 V) di Porta-neb è situato nella spina di collegamento posta sul lato dell'apparecchio. Qualora sia necessario sostituirlo, sganciare il pannello con un cacciavite piccolo e sostituire il fusibile (vedi sotto).



Manuale per la manutenzione/schemi di connessione
Per l'assistenza qualificata di Porta-neb sono disponibili presso Philips Respironics il manuale per la manutenzione e gli schemi di connessione completi (parte n° 1071642).

9 Domande frequenti

9.1 In caso di malfunzionamento

L'unità non s'accende. La spia dell'interruttore principale di Porta-neb non s'illumina.
Soluzioni possibili: Inserire il cavo a fondo nella presa. Sostituire il fusibile nella spina di corrente sul Porta-neb.

La spia dell'interruttore s'illumina ma il Porta-neb funziona lentamente.
Soluzioni possibili: Controllare il filtro – parte n° 2153A

La spia dell'interrutore s'illumina ma il Porta-neb non funziona.
Soluzioni possibili: Rinviare Porta-neb per la riparazione.

L'apparecchio funziona, ma il portafarmaco SideStream produce poco aerosol.
Soluzioni possibili: pulire il portafarmaco SideStream facendolo bollire in acqua con 2 gocce di detergente liquido per 10 minuti. Non pulire con spazzole. È probabile che il portafarmaco SideStream debba essere sostituito.

Il portafarmaco SideStream produce bolle ma nessun aerosol.
Soluzioni possibili: smontare il portafarmaco SideStream e pulirlo secondo la procedura illustrata sopra.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 58 20/12/2010 08:15

Informazioni per contattarci

Per qualunque domanda relativa all'uso di Porta-neb, contattare il servizio assistenza clienti:
Tel: +1 724 387 4000
Fax: +1 724 387 5012
Email: globalcustomerservice@respironics.com

ITALIANO

CE 0123

Respironics New Jersey, Inc.
5 Wood Hollow Road
Parsippany, New Jersey, 07054 USA

EC REP

Respironics Deutschland GmbH
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germany

Fabbricato in Italia

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 59 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 60 20/12/2010 08:15

Contenido

1	**Importante**	**61**
1.1	Normas de conformidad	61
2	**Su sistema compresor nebulizador Porta-neb**	**62**
2.1	Partes del sistema	62
3	**Antes de empezar**	**62**
3.1	Preparación del Porta-neb	62
4	**SideStream**	**63**
4.1	Carga del medicamento en el nebulizador SideStream	63
4.2	Administración del tratamiento	64
4.3	Después del tratamiento	64
5	**Mantenimiento**	**65**
5.1	Limpieza	65
5.2	Cuidado del Porta-neb y cambio del filtro de aire	65
6	**Accesorios y componentes**	**66**
7	**Garantía y servicio**	**66**
8	**Especificaciones técnicas**	**67**
8.1	Especificaciones del producto	67
9	**Preguntas frecuentes**	**68**
9.1	Detección de fallos	68
Información de contacto		**69**

ESPAÑOL

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 61 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 62 20/12/2010 08:15

1 Importante

Porta-neb debe conectarse a una toma de 230 V~ 50 Hz.

Clase II ⧈ BF ⧈

Compresor	Diafragma
Filtro de entrada	Polietileno poroso
Tamaño de poro	250 micras

El recipiente del medicamento SideStream sólo debe usarse por un único paciente.

1.1 Normas de conformidad

La unidad de nebulización Porta-neb está fabricada y comprobada con los requerimientos de EN60601-1:1990 +A1:1993, A2:1995 & A13:1996; EN60601-1-2:2002.

Cumple con las directivas sobre reciclaje de residuos RAEE/RUSP. Si debe satisfacer los requisitos de las directivas RAEE/RUSP, póngase en contacto con Philips Respironics para obtener la tarjeta de reciclaje de este producto.

Advertencias

- Asegúrese de que la conexión eléctrica sea segura.
- Cuando utilice el Porta-neb, vaya con cuidado para que las piezas eléctricas no se mojen.
- Desenchufe la unidad:
  - cuando termine el tratamiento;
  - antes de iniciar cualquier procedimiento de limpieza de la unidad;
  - en caso de que la unidad se averíe o tenga un funcionamiento defectuoso.
- La unidad no debe utilizarse en presencia de una mezcla anestésica inflamable con aire, oxígeno u óxido de nitrógeno.
- Éste es un dispositivo médico para terapia de aerosol y sólo puede utilizarse con la medicina prescrita o recomendada por un médico.
- Consulte también las advertencias que aparecen a lo largo de este manual.

ESPAÑOL

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 63 20/12/2010 08:15

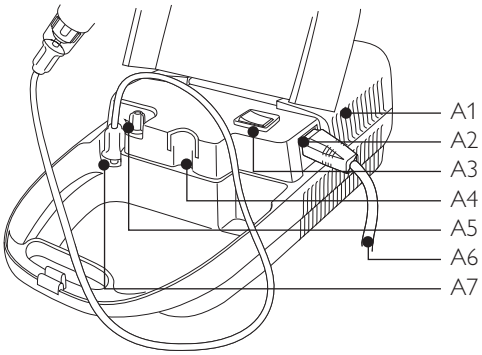
2 Su sistema compresor nebulizador Porta-neb

Este manual de instrucciones le ayudará a comprender el funcionamiento de su Porta-neb a fin de obtener el mejor rendimiento del equipo. Si tiene cualquier problema, solicite la asistencia de su médico o enfermera.

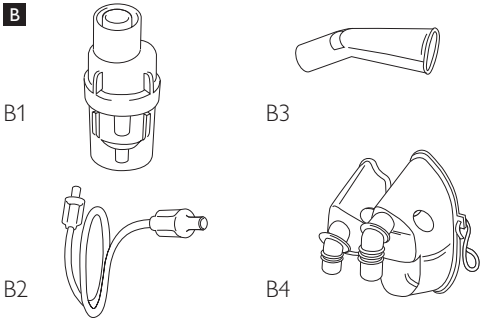
⚠ Advertencia

El aire entra en el Porta-neb por las aberturas laterales. Tenga cuidado de no cubrirlas o bloquearlas.

A



B



2.1 Partes del sistema

En el diagrama A se muestra el compresor Porta-neb.

A1 Aberturas de ventilación
A2 Conector eléctrico
A3 Interruptor de encendido/apagado
A4 Soporte (ubicación) para el recipiente del medicamento
A5 Filtro de entrada de aire
A6 Cable de conexión a la red eléctrica
A7 Conector de salida de aire

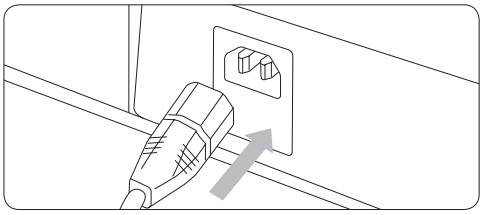
En el diagrama B se muestran los accesorios del Porta-neb necesarios para el tratamiento.

B1 Nebulizador SideStream
B2 Tubo de aire (Duratube)
B3 Boquilla
B4 Mascarilla pediátrica/mascarilla de adulto

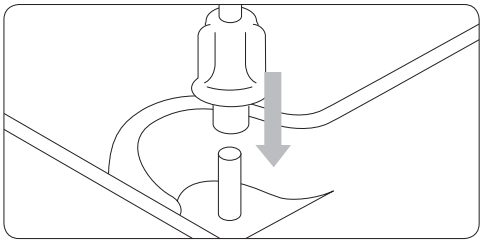
3 Antes de empezar

3.1 Preparación del Porta-neb

1 Conecte el cable de conexión a la red al conector eléctrico del aparato. Asegúrese de que se conecta correctamente y conecte el enchufe a la toma de la red.

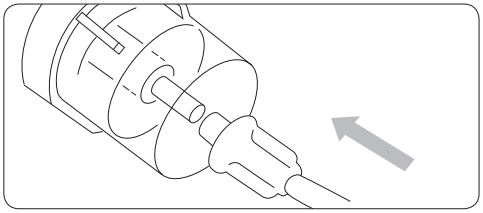


2 Conecte un extremo del tubo de aire (Duratube) al conector de salida de aire.



12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 64 20/12/2010 08:15

3 Conecte el otro extremo del tubo de aire (Duratube) al nebulizador.



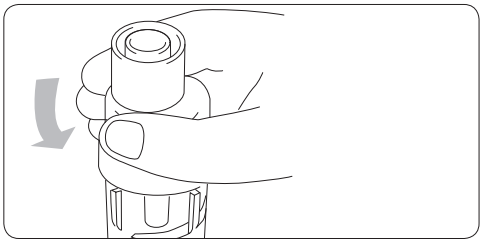
Porta-neb está listo para funcionar.

4 SideStream

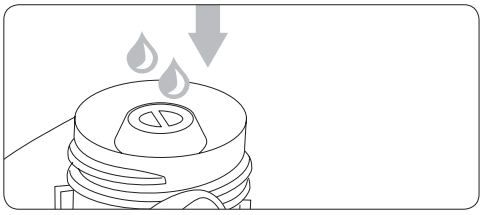
4.1 Carga del medicamento en el nebulizador SideStream

Asegúrese de leer las instrucciones de empleo de su medicamento.

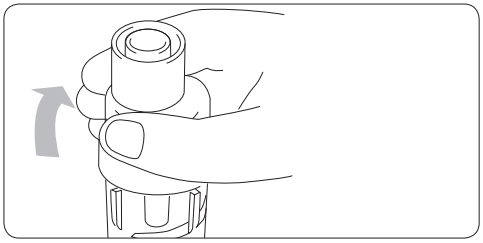
4 Desenrosque la base del nebulizador SideStream.



5 Introduzca el medicamento en la base del nebulizador SideStream. Para tener una mayor estabilidad al colocar el medicamento, utilice el soporte del Porta-neb para sujetar el nebulizador SideStream.



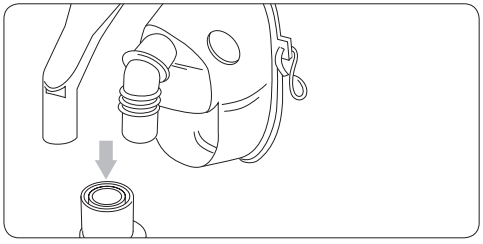
6 Enrosque de nuevo las dos partes del nebulizador.



7 Conecte un extremo del Duratube a la salida del flujo de aire del Porta-neb.

8 A continuación, introduzca el otro extremo del Duratube en la boquilla de la parte inferior del recipiente del medicamento del SideStream.

9 Conecte la boquilla o la mascarilla a la parte superior del nebulizador.



La boquilla puede ser más eficaz que la mascarilla para evitar que el aerosol irrite los ojos. Algunos medicamentos sólo se deben administrar con boquilla.

Nota

Si su médico le ha dicho que tiene que diluir el medicamento con una solución salina, introduzca el medicamento del mismo modo y añada la dosis necesaria de solución salina, según las instrucciones del médico.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 65 20/12/2010 08:15

4.2 Administración del tratamiento

Es probable que su médico o enfermera le enseñe cómo administrar su tratamiento.

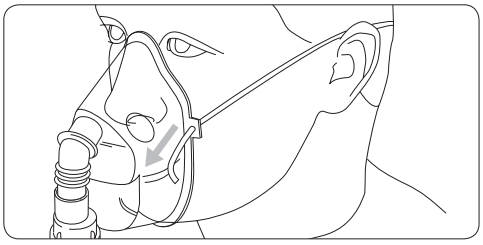
Es importante estar lo más relajado posible para obtener el máximo beneficio del tratamiento. La postura ideal es sentado con la espalda lo más recta posible apoyada en el respaldo de una silla o de la cama.

Cuando esté listo, encienda el Porta-neb y pulse el interruptor de encendido (la posición **I** indica que está encendido y la posición **O** que está apagado).

Ya se puede empezar el tratamiento.

Respiración durante el tratamiento

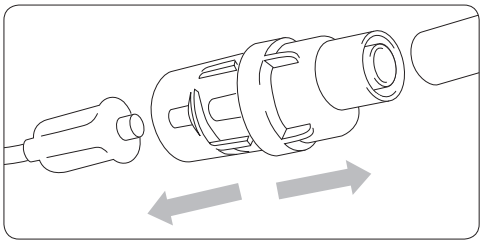
No trate de respirar rápidamente. El tratamiento no debe representar ningún esfuerzo. Si se queda sin respiración durante el tratamiento es una indicación de que está tratando de tomar el tratamiento demasiado rápido. Si desea tomar un pequeño descanso durante el tratamiento, puede apagar el aparato y continuar su tratamiento tras la pausa. Cuando la nebulización empieza a ser "intermitente", el tratamiento ha terminado.



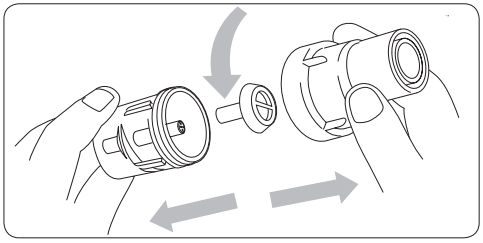
4.3 Después del tratamiento

10 Apague el Porta-neb.

11 Desconecte la boquilla o la mascarilla y el tubo Duratube del nebulizador SideStream.



12 Desmonte el nebulizador en las tres piezas que lo componen. Lave todas las piezas, así como la boquilla o la mascarilla, con agua templada jabonosa.



Advertencia

El tubo Duratube no debe sumergirse en agua u otro líquido.

13 Vuelva a conectar el nebulizador al tubo y conecte el Porta-neb durante unos segundos para eliminar los restos del medicamento que hayan podido quedar en los orificios del nebulizador.

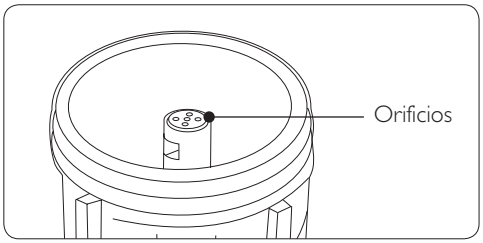
14 Apague el Porta-neb y desconecte el tubo del nebulizador.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 66 20/12/2010 08:15

15 Para evitar el bloqueo de los orificios con restos de medicamento, se recomienda hervir una vez por semana el recipiente del medicamento SideStream en agua con 2-3 gotas de solución limpiadora durante 10 minutos. (Antes de hervir, desmonte el recipiente del medicamento SideStream).

Aviso

- Al limpiar el recipiente del medicamento SideStream tenga cuidado para no dañar los orificios de salida (vea el diagrama abajo).
- En ningún caso se deben insertar clips o alfileres en los orificios de salida, ya que dañarían el recipiente del medicamento.



5 Mantenimiento

5.1 Limpieza

Además de la limpieza habitual después de cada uso, también se debe hervir el recipiente del medicamento SideStream una vez por semana.

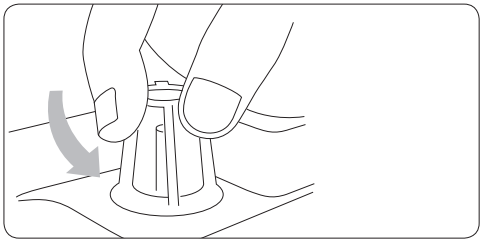
Advertencia

El filtro de aire y el tubo de aire Duratube no deben limpiarse con ningún líquido y, si están sucios, deberán reemplazarse.

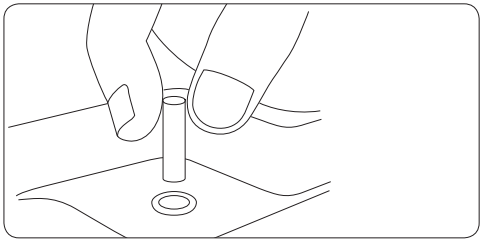
5.2 Cuidado del Porta-neb y cambio del filtro de aire

El Porta-neb se debería limpiar regularmente, retirando todos los accesorios de su compartimento y limpiando todo con un paño húmedo. La función del filtro de entrada de aire es filtrar y limpiar el aire que entra en el compresor. Al realizar esta función, el filtro se oscurece y, finalmente, se obstruye. Se debe cambiar antes que disminuya su rendimiento y pueda deteriorar el Porta-neb.

16 Como norma general, tan pronto como pierda su color original y se torne gris, se debe cambiar (generalmente después de tres meses). Los filtros deberán reemplazarse con más frecuencia si hay fumadores en su hogar.



17 Para cambiar el filtro simplemente hay que desenroscar la carcasa transparente, sustituir el viejo por uno nuevo y volver a enroscar la carcasa.



ESPAÑOL

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 67 20/12/2010 08:15

6 Accesorios y componentes

Resulta aconsejable cambiar las siguientes piezas al menos una vez al año:
• Recipiente del medicamento SideStream
• Boquilla o mascarilla
• Tubo de aire Duratube
• El filtro deberá reemplazarse cada tres meses como mínimo.

Si necesita que le asesoremos, llame al teléfono de atención al cliente. Tendrá que proporcionar el número de serie del Porta-neb, que encontrará en la parte posterior de su máquina, así como el nombre del medicamento que utiliza.

Descripción de los accesorios	Código
Tubo de aire Duratube	2150A
Nebulizador SideStream	1200A
Mascarilla de adulto para aerosoles	1100A
Mascarilla pediátrica para aerosoles	1120A
Boquilla angulada	1605A
Filtros de entrada de aire (paquete de 4)	2153A

Paquetes anuales de accesorios de Porta-neb	Código
Paquete annual SideStream: mascarilla adulto	2220NF
Paquete annual SideStream: mascarilla pediátrica	2221NF
Paquete annual SideStream: boquilla	2222NF

7 Garantía y servicio

Nuestro compromiso
El compresor Porta-neb de Philips Respironics está garantizado contra defectos en los materiales o de fabricación durante 3 años a partir de la fecha de compra (se debe realizar la limpieza y mantenimiento según las instrucciones).

Si tiene problemas con su compresor Porta-neb durante esos 3 años, póngase en contacto con Philips Respironics y le aconsejaremos acerca de cómo enviar su Porta-neb para que sea reparado.

El recipiente del medicamento SideStream de Philips Respironics está garantizado durante 12 meses a partir de la fecha de compra, para un uso de 4 tratamientos de 6 minutos al día, es decir: 1460 tratamientos (el recipiente del medicamento SideStream deberá limpiarse como se indica en las instrucciones).

La garantía no tendrá validez si:
a) Al verificar el sistema Porta-neb no se encuentra ninguna avería.
b) La avería en el sistema se ha originado por un mal uso por parte del usuario, por ejemplo, si el Porta-neb se ha caído, se ha vertido medicamento o agua en el motor o se ha intentado forzarlo.

El resto del sistema, que consta del tubo de aire Duratube, la boquilla y las mascarillas, no están cubiertos por estas garantías. El motivo es que estas piezas son componentes desechables y de duración limitada y debido que cada persona maneja, limpia y esteriliza el aparato de una manera, no se puede prever con precisión su vida útil.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 68 20/12/2010 08:15

Sus obligaciones
Limpiar su equipo regularmente siguiendo las instrucciones de Philips Respironics. Asegurarse que el mantenimiento es realizado por ingenieros eléctricos cualificados de Philips.

Asegurarse que los componentes utilizados son los originales de Philips Respironics y que todas las partes del sistema se reemplazan al menos una vez al año. La falta de mantenimiento de su sistema y la falta de reemplazo de las partes principales, como los filtros de aire (4 veces al año) y el recipiente del medicamento SideStream (una vez al año), podrían afectar adversamente a su tratamiento y estado.

Esta garantía no afecta a sus derechos legales.

Servicio
Todos los compresores de Philips Respironics deben ser mantenidos por los siguientes ingenieros mediante el manual de servicio y el equipo de prueba recomendado:
- Ingenieros formados y certificados por Philips Respironics.
- Ingenieros médicos, biomédicos y clínicos (IMBC) hospitalarios que hayan obtenido un diploma en servicios eléctricos o mecánicos.
- El uso de componentes no aprobados por Philips Respironics puede devenir en la anulación del certificado de prueba y de la garantía de su aparato.

Recomendamos que su Porta-neb sea revisado cada 12 meses por Philips Respironics o un ingeniero cualificado.

8 Especificaciones técnicas

8.1 Especificaciones del producto

Voltaje
- 230 V~ 50 Hz

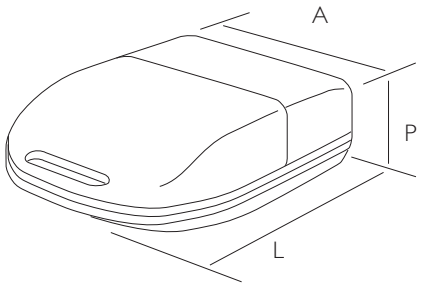
Potencia
- 210 VA

Fusible (en la unidad)
- T2 A / 250 V

Flujo y presión dinámica aproximados*
- 7 L/min a 1 bar

Peso
- 2,9 kg

Dimensiones
- L = 380 mm, A = 220 mm, P = 120 mm



Condiciones de funcionamiento:
Temperatura
- Mín. 10°C a máx. 40°C

Humedad del aire
- Mín. 30% a máx. 75%

Presión atmosférica
- Mín. 700 hPa a máx. 1060 hPa

ESPAÑOL

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 69 20/12/2010 08:15

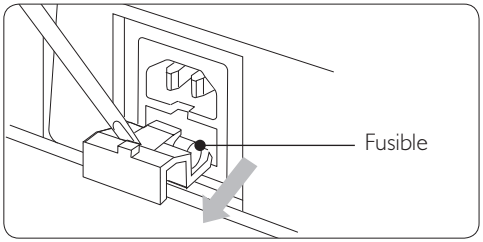
Condiciones de almacenamiento:
Temperatura
- Mín. -25°C a máx. 70°C

Humedad del aire
- Mín. 10% a máx. 95%

Presión atmosférica
- Mín. 700 hPa a máx. 1060 hPa

* Presión en los orificios del nebulizador y flujo a través de los orificios del nebulizador.

Fusible
El fusible principal (T2 A / 250 V) está ubicado en la base de conexión del aparato. Se puede introducir un pequeño destornillador en la ranura de la base de conexión del cable y girarlo para liberar el soporte (ver el diagrama a continuación).



Manual y esquema eléctrico
Philips Respironics pone un manual y un esquema eléctrico a la disposición de los ingenieros eléctricos cualificados para el mantenimiento de los aparatos Porta-neb (componente no. 1071642).

9 Preguntas frecuentes

9.1 Detección de fallos

La unidad no funciona. La luz del interruptor no se enciende.
Solución posible: apretar fuertemente la conexión. Sustituir el fusible.

El interruptor se enciende pero la unidad funciona lentamente.
Solución posible: comprobar el filtro de aire (componente no. 2153A)

El interruptor se enciende pero la unidad no funciona.
Solución posible: enviar el Porta-neb al servicio técnico.

La unidad funciona pero el recipiente del medicamento SideStream produce poca neblina.
Solución posible: limpiar el recipiente del medicamento SideStream hirviéndolo en agua con 2 gotas de detergente líquido durante 10 minutos. No use un cepillo de limpieza. Es posible que tenga que comprar un recipiente del medicamento nuevo.

El recipiente del medicamento SideStream hace burbujas pero no produce neblina.
Solución posible: desarme el recipiente del medicamento SideStream y límpielo como se explica anteriormente.

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 70 20/12/2010 08:15

Información de contacto

Si tiene cualquier consulta sobre el empleo de su Porta-neb, póngase en contacto con el servicio de atención al cliente:
Tel: +1 724 387 4000
Fax: +1 724 387 5012
Email: globalcustomerservice@respironics.com

ESPAÑOL

CE 0123

Respironics New Jersey, Inc.
5 Wood Hollow Road
Parsippany, New Jersey, 07054 USA

EC REP Respironics Deutschland GmbH
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germany

Fabricado en Italia

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 71 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 72 20/12/2010 08:15

Índice

1	**Importante**	**73**
1.1	Seguimento de padrões	73
2	**O seu sistema de nebulizador de compressor Porta-neb**	**74**
2.1	Componentes do sistema	74
3	**Antes de começar a utilizar**	**74**
3.1	Instalação do Porta-neb	74
4	**SideStream**	**75**
4.1	Enchimento do depósito de fármaco SideStream com o medicamento	75
4.2	Para fazer o tratamento	76
4.3	Depois do tratamento	76
5	**Manutenção**	**77**
5.1	Limpeza	77
5.2	Cuidados com o Porta-neb e o filtro de ar	77
6	**Acessórios e peças sobresselentes**	**78**
7	**Garantia e assistência**	**78**
8	**Informações técnicas**	**79**
8.1	Especificação do produto	79
9	**Perguntas frequentes**	**80**
9.1	Se algo correr mal	80
Informação para contacto		**81**

PORTUGUÊS

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 73 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 74 20/12/2010 08:15

1 Importante

O Porta-neb deve ser ligado à rede eléctrica de 230 V~ 50 Hz.

Classe II ⧈ BF 🚶

Compressor	Diafragma
Filtro de Admissão	Polietileno poroso
Tamanho dos poros do filtro de admissão	250 mícrons

O depósito de fármaco SideStream destina-se a utilização por um único doente.

1.1 Seguimento de padrões

As unidades de nebulizadores portáteis Porta-neb são fabricadas e testadas para ir ao encontro dos requisitos do Padrão Europeu EN60601-1:1990 +A1:1993, A2:1995 & A13:1996; EN60601-1-2:2002.

Em conformidade com as directivas sobre reciclagem REEE/RoHS. Se estiver sujeito às directivas WEEE/RoHS, contacte a Philips Respironics para obter o passaporte para a reciclagem deste produto.

⚠ Advertências

- Verifique se a ligação eléctrica é segura.
- Quando estiver a usar o Porta-neb tenha cuidado em manter as partes eléctricas afastadas da água.
- Desligue a unidade da tomada de corrente:
  - Quando o tratamento estiver terminado;
  - Antes de qualquer procedimento de limpeza da unidade;
  - Em caso de falha ou avaria da unidade.
- A unidade não deve ser utilizada na presença de misturas anestésicas inflamáveis com o ar, oxigénio ou óxido nitroso.
- Este é um dispositivo médico para terapia por aerossol e só pode ser utilizado com medicação prescrita ou recomendada por um médico.
- Consulte também todas as advertências deste manual.

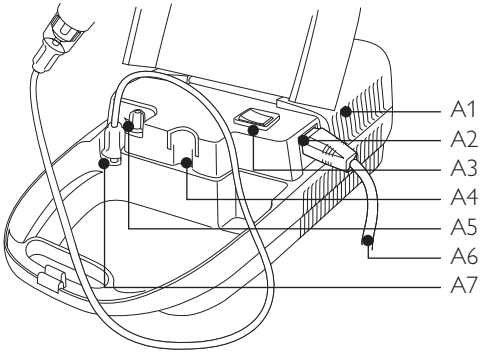
12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 75 20/12/2010 08:15

2 O seu sistema de nebulizador de compressor Porta-neb

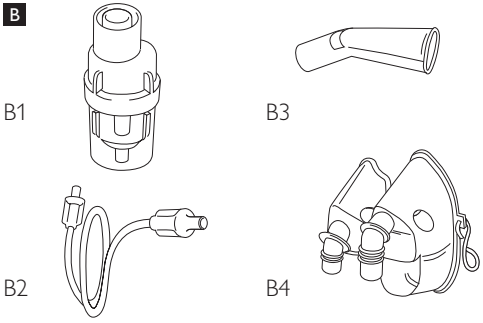
Este folheto irá ajudá-lo a compreender como usar o Porta-neb/SideStream para obter o melhor tratamento. Se tiver alguma dificuldade, o seu médico ou enfermeira poderão ajudá-lo.

⚠ Advertência
O ar é aspirado para o interior do Porta-neb através dos orifícios de ventilação laterais. Tenha o cuidado de não os cobrir ou obstruir.

A



B



2.1 Componentes do sistema

O diagrama A mostra o compressor do Porta-neb.

A1 Orifícios de ventilação
A2 Tomada de corrente
A3 Interruptor on/off
A4 Suporte (coluna) do Nebulizador
A5 Filtro do ar de admissão
A6 Cabo de corrente
A7 Saída do fluxo de ar

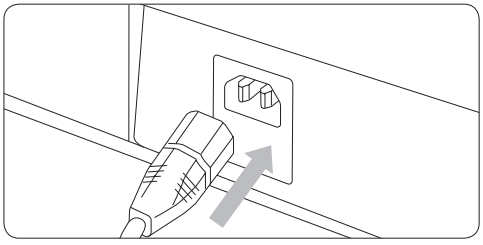
Os diagramas B mostram o Porta-neb e as peças necessárias para tomar o medicamento.

B1 Depósito de fármaco SideStream
B2 Tubagem de abastecimento (Duratube)
B3 Bocal
B4 Máscara para criança / máscara para adulto

3 Antes de começar a utilizar

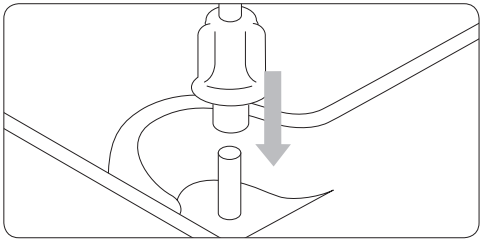
3.1 Instalação do Porta-neb

1 Primeiro coloque o cabo de corrente na tomada de corrente situada do lado do Porta-neb, verificando que fica totalmente introduzido. Depois, ligue a ficha de 3 pernos à tomada da rede.

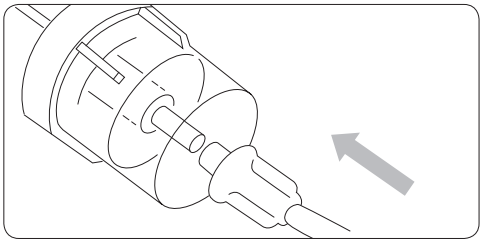


12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 76 20/12/2010 08:15

2 Em seguida, ligue uma das extremidades do tubo de abast-ecimento, comprido e transparente, à saída do fluxo de ar no Porta-neb.



3 Depois, coloque a outra extremidade do tubo de abastecimento na haste da parte inferior do depósito do fármaco do SideStream.



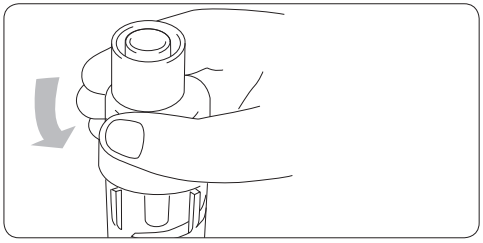
O Porta-neb está pronto. Agora precisa de preparar o depósito de fármaco SideStream.

4 SideStream

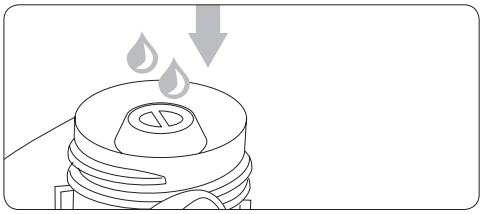
4.1 Enchimento do depósito de fármaco SideStream com o medicamento

Certifique-se de que lhe foram dadas instruções sobre a utilização do seu medicamento.

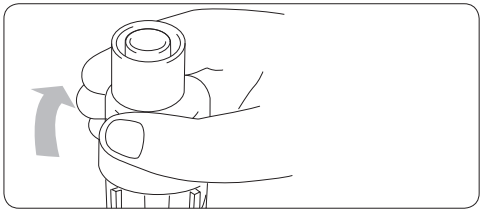
4 Primeiro, desaparafuse as duas metades do depósito de fármaco SideStream de modo a poder colocar o medicamento na metade inferior.



5 Coloque o medicamento na base do depósito de fármaco SideStream. Para mais estabilidade ao colocar o medicamento, use o suporte no Porta-neb para segurar o nebulizador SideStream.



6 Aparafuse de novo as duas metades do depósito.



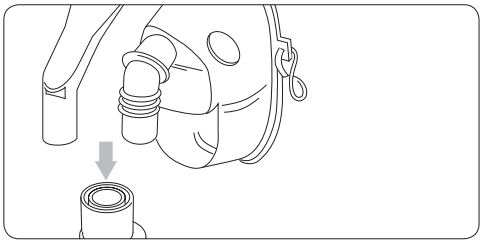
PORTUGUÊS

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 77 20/12/2010 08:15

7 Ligue uma extremidade do Duratube à saída do fluxo de ar do seu Porta-neb.

8 Em seguida encaixe a outra extremidade do Duratube sobre a haste da base do depósito de fármaco SideStream.

9 Agora ligue o bocal ou a máscara à parte superior do depósito de fármaco SideStream



Os bocais também evitam a irritação ocular por vapor. Alguns fármacos, como os esteróides, só devem ser usados com um bocal.

Nota
Se quiser diluir a solução, esvazie o tubo de medicamento do mesmo modo e depois junte o volume necessário de soro fisiológico.

4.2 Para fazer o tratamento

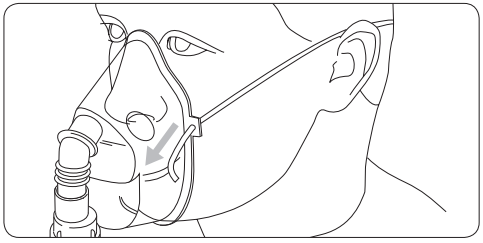
Provavelmente um médico ou enfermeira dir-lhe-ão como deve fazer o seu tratamento.

O doente deve estar o mais possível repousado para obter os máximos benefícios do medicamento. É recomendada a posição de sentado numa cadeira ou deitado na cama.

Quando pronto, ligar o Porta-neb por meio do interruptor on/off (posição **I** é de ligado e **O** é de desligado).

O tratamento pode começar.

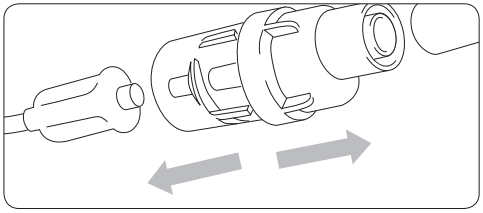
Respiração
Não tente respirar rapidamente. O tratamento não deve ser um trabalho difícil. Se o doente perder o fôlego durante o tratamento, provavelmente está a respi-rar depressa demais. Se for necessária uma pausa curta durante o tratamento pode desligar o interruptor do Porta-neb. O tratamento está terminado quando o depósito de fármaco começa a 'cuspir'.



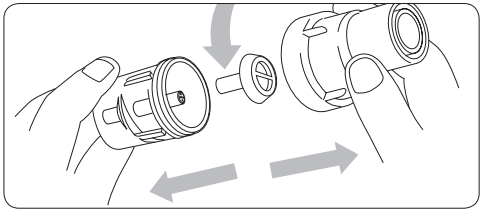
4.3 Depois do tratamento

10 Desligue o interruptor do Porta-neb.

11 Retire do depósito de fármaco SideStream o tubo comprido (Duratube), máscara ou bocal.



12 Desmonte o depósito de fármaco SideStream em três peças. Lave estas peças em água morna com sabão juntamente com o bocal ou máscara. Depois passe-as por água limpa e deixe-as secar.



12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 78 20/12/2010 08:15

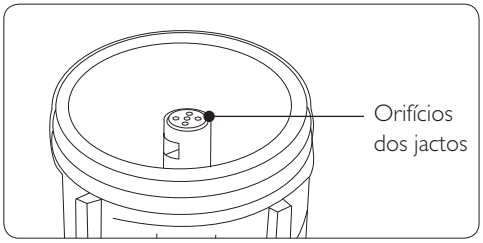
Advertência
Nunca coloque o tubo comprido transparente (Duratube) em água.

13 Torne a colocar o tubo comprido no depósito de fármaco e ligue o interruptor do Porta-neb por alguns segundos para expelir qualquer resto de fármaco que tenha ficado.

14 Desligue o interruptor e retire o tubo do depósito de fármaco SideStream.

15 Para evitar que os orifícios dos jactos se entupam, o depósito de fármaco SideStream deve ser fervido, uma vez por semana, em água com 2-3 gotas de detergente líquido durante 10 minutos. (Antes de ferver, desmonte o depósito de fármaco SideStream).

Aviso
- Quando limpar o depósito de fármaco SideStream tenha cuidado para não danificar os orifícios dos jactos (ver diagrama abaixo).
- Nunca use um escovilhão nem introduza clips ou agulhas nos orifícios dos jactos. Isso irá danificar o depósito de fármaco.



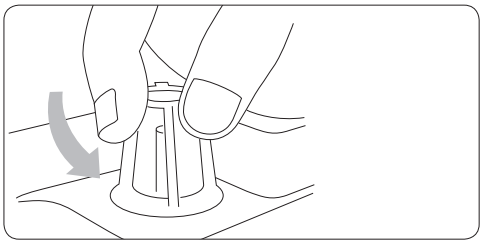
5 Manutenção

5.1 Limpeza
Além da lavagem de rotina após o uso, deve-se também ferver o recipiente para medicamento uma vez por semana.

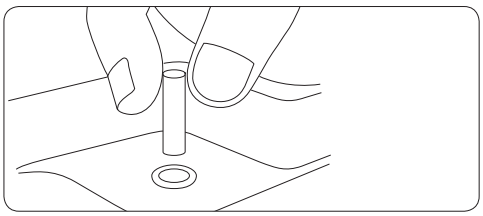
Advertência
O filtro de ar e o tubo comprimido não podem ser lavados em nenhum líquido.

5.2 Cuidados com o Porta-neb e o filtro de ar
O Porta-neb deve ser limpo passando um pano húmido por dentro e por fora da caixa. O filtro que limpa o ar usado durante o tratamento, com o tempo acaba por ficar sujo. Se ficar entupido, o Porta-neb não funciona correctamente.

16 Assim que o filtro deixa de parecer branco e limpo (depois de cerca de três meses), deve ser mudado. Será necessário mudar os filtros com maior frequência se houver pessoas que fumem em sua casa.



17 Para mudar o filtro, desaparafuse a cúpula de plástico, tire o filtro velho e ponha um novo. Depois torne a aparafusar a cúpula.



12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 79 20/12/2010 08:15

6 Acessórios e peças sobresselentes

Aconselha-se que as seguintes peças sejam repostas pelo menos uma vez por ano:
• recipiente para medicamento SideStream
• bocal ou máscara
• tubo comprimido Duratube.
O filtro deve ser reposto pelo menos uma vez cada três meses.

Se estiver na dúvida se necessita de peças sobressalentes ou se quiser encomendar alguma peça, telefone ao serviço ao consumidor Philips Respironics. Será necessário citar o número de série do seu aparelho Porta-neb, que encontra-se na parte traseira do aparelho, e o nome do medicamento que está a usar.

Descrição dos acessórios	Número da peça
Duratube	2150A
Nebulizador SideStream	1200A
Máscara nebulizadora para adulto	1100A
Máscara nebulizadora para criança	1120A
Bocal angular	1605A
Filtros da admissão de ar (embalagem de 4 unidades)	2153A

Embalagens de acessórios Porta-neb para um ano de utilização	Número da peça
Embalagem anual de SideStream - máscara para adulto	2220NF
Embalagem anual de SideStream - máscara para criança	2221NF
Embalagem anual de SideStream - bocal	2222NF

7 Garantia e assistência

O nosso compromisso para consigo
O compressor do Porta-neb Philips Respironics está garantido durante três anos contra defeitos de material e fabrico depois da compra (o equipamento deve ser limpo e mantido de acordo com as instruções).

Se houver qualquer problema com o compressor do Porta-neb dentro de três anos da data de compra, é só contactar a Philips Respironics que o informará de como devolver o Porta-neb para reparação.

O depósito de fármaco SideStream da Philips Respironics tem a garantia de 12 meses a contar da data de compra, com base em 4 tratamentos de 6 minutos por dia, isto é, 1.460 tratamentos (o depósito de fármaco SideStream deve ser limpo como se indica nas instruções).

Serão cobrados encargos se:
a) O sistema Porta-neb SideStream foi devolvido e não foi encontrado qualquer defeito.
b) Foram causados danos ao sistema Porta-neb SideStream pelo utilizador, p.ex. o compressor do Porta-neb foi deixado cair, fármacos/ água entornados no motor ou alguém esteve a interferir com ele.

O resto do sistema que consiste do SideStream descartável, tubo de abastecimento, máscaras ou bocais não está coberto por esta garantia. Isso deve-se ao facto destes artigos serem componentes de baixo preço e de duração limitada.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 80 20/12/2010 08:15

O seu compromisso para connosco
Limpar e manter o compressor do Porta-neb de acordo com as instruções, com regularidade. Garantir que o Porta-neb só é assistido pelos engenheiros qualificados, usando peças aprovadas pela Philips Respironics.

Só devem ser usadas peças Respironics genuínas no sistema Porta-neb SideStream. A falta de manutenção do sistema e de substituição de peças críticas como os filtros de ar (4 vezes por ano) e o depósito de fármaco SideStream (uma vez por ano) pode afectar o tratamento de forma adversa.

Esta garantia não afecta os direitos estatutários.

Assistência
Todos os compressores Philips Respironics podem receber assistência dos engenheiros seguintes utilizando um manual actualizado de assistência da Philips Respironics e o equipamento de teste recomendado:
- Engenheiros treinados e aprovados pela Philips Respironics.
- Engenheiros hospitalares EBME que obtiveram qualificação ONC em Electricidade ou Mecânica.

Só peças aprovadas Philips Respironics podem ser usadas para reparar este equipamento. O uso de peças não aprovadas pode invalidar o certificado do teste e a garantia emitida para o compressor.

Recomendamos que submeta o seu Porta-neb a uma inspecção - feita por uma entidade ou técnico qualificado - a cada 12 meses.

8 Informações técnicas

8.1 Especificação do produto

Voltagem
- 230 V~ 50 Hz

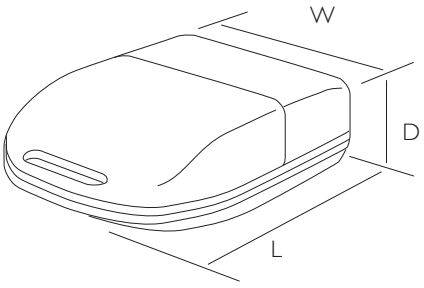
Potência
- 210 VA

Fusível (na unidade)
- T2 A / 250 V

Valores aproximados de pressão e fluxo dinâmicos (*)
- 7 L/min a 1 bar

Peso
- 2,9kg

Dimensões
- L = 380mm, W = 220mm, D = 120mm



Condições de funcionamento:
Temperatura
- mín. 10°C; máx. 40°C

Humidade do ar
- mín. 30%; máx. 75%

Pressão atmosférica
- mín. 700 hPa; máx. 1060 hPa

PORTUGUÊS

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 81 20/12/2010 08:15

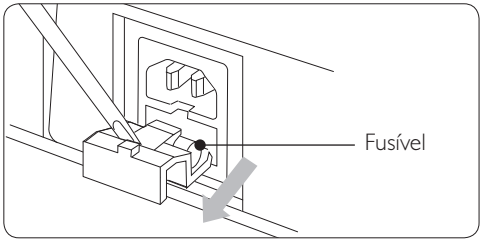
Condições de armazenamento:
Temperatura
- mín. -25°C; máx. 70°C

Humidade do ar
- mín. 10%; máx. 95%

Pressão atmosférica
- mín. 700 hPa; máx. 1060 hPa

* Pressão do jacto do nebulizador e fluxo através do jacto de nebulizador.

Fusível
Pode ser necessário mudar o fusível (T2 A / 250 V) no Porta-neb. Este encontra-se na tomada de corrente no lado do Porta-neb. Use uma chave de parafusos pequena para soltar o painel e mude o fusível (ver diagrama abaixo).



Manual de assistência/ diagramas das ligações eléctricas
Um manual completo para assistência e diagramas das ligações podem ser obtidos através da Philips Respironics para ajudar pessoal qualificado a prestar assistência ao Porta-neb (peça nº 1071642).

9 Perguntas frequentes

9.1 Se algo correr mal

A unidade não funciona. O interruptor principal no cimo do Porta-neb não acende.
Solução possível: Empurre o cabo com firmeza na tomada. Substitua o fusível no Porta-neb na tomada de corrente do cabo.

O interruptor acende mas o Porta-neb funciona devagar.
Solução possível: Verifique o filtro - peça no. 2153A

O interruptor acende mas o Porta-neb não funciona.
Solução possível: Devolva o Porta-neb para assistência.

A unidade funciona mas o depósito de fármaco SideStream não produz névoa suficiente.
Solução possível: Limpe o depósito de fármaco SideStream colocando-o em água a ferver à qual foram adicionadas 2 gotas de detergente líquido durante 10 minutos. Não use um escovilhão. Pode ser necessário comprar um depósito de fármaco SideStream novo.

O depósito de fármaco SideStream forma bolhas mas não produz névoa.
Solução possível: Desmonte as peças do depósito de fármaco SideStream e limpe-o de acordo com as instruções acima.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 82 20/12/2010 08:15

Informação para contacto

Para quaisquer dúvidas relacionadas com a utilização do seu Porta-neb, contacte o serviço de apoio ao cliente:
Tel: +1 724 387 4000
Fax: +1 724 387 5012
Email: globalcustomerservice@respironics.com

CE 0123

Respironics New Jersey, Inc.
5 Wood Hollow Road
Parsippany, New Jersey, 07054 USA

EC REP

Respironics Deutschland GmbH
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germany

Fabricado na Itália

PORTUGUÊS

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 83 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 84 20/12/2010 08:15

İçindekiler

1	**Önemli**	**85**
1.1	Standartlara uygunluk	85
2	**Porta-neb nebulizatör kompresör sisteminiz**	**86**
2.1	Sistemin parçaları	86
3	**Başlamadan önce**	**87**
3.1	Porta-neb'in hazırlanışı	87
4	**SideStream**	**87**
4.1	SideStream nebulizatörün ilaçla doldurulması	87
4.2	Tedavinin uygulanışı	88
4.3	Tedavi sonrası	88
5	**Bakım**	**89**
5.1	Temizlik	89
5.2	Porta-neb ve hava filtresinin bakımı	89
6	**Aksesuarlar ve yedek parçalar**	**90**
7	**Garanti ve servis**	**90**
8	**Teknik bilgiler**	**91**
8.1	Ürün spesifikasyonu	91
9	**Sık sorulan sorular**	**92**
9.1	Sorun çıkarsa	92
İletişim bilgileri		**93**

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 85 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 86 20/12/2010 08:15

1 Önemli

Porta-neb, 230 V~ 50 Hz güç kaynağına takılmalıdır.

Sınıf II ⧈ BF

Kompresör	Diyafram
Giriş filtresi	Gözenekli Polietilen
Giriş filtresi gözenek büyüklüğü	250 mikron

SideStream ilaç haznesi, sadece tek hastada kullanıma yöneliktir.

1.1 Standartlara uygunluk

Taşınabilir Porta-neb nebulizatör cihazları Avrupa EN60601-1:1990 +A1:1993, A2:1995 & A13:1996; EN60601-1-2:2002 standartlarına uygun şekilde kontrol ve imal edilmektedirler.

WEEE/RoHS geri dönüşüm direktifleriyle uyumludur. WEEE/RoHS direktiflerine tabi iseniz, bu ürünün geri dönüştürülmesine ilişkin pasaport için Philips Respironics'e başvurun.

Uyarılar

- Elektrik bağlantısının gevşek olmamasına dikkat edin.
- Porta-neb'i kullanırken elektrikli kısımları sudan uzak tutun.
- Cihazı aşağıdaki durumlarda elektrik prizinden çıkarın:
  - Tedavi sona erdiğinde;
  - Cihazın temizlik işleminden önce;
  - Cihazın arızalanması veya yanlış çalışması durumunda.
- Cihaz; hava, oksijen ve nitrus oksit ile temas ettiğinde tutuşabilen anestetik karışımların yanında kullanılmamalıdır.
- Bu, aerosol terapi için kullanılan bir cihazdır ve yalnızca doktor tarafından reçete edilen veya tavsiye edilen ilaçlarla kullanılabilir.
- Bu el kitabı boyunca verilmiş uyarılara da bakın.

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 87 20/12/2010 08:15

2 Porta-neb nebulizatör kompresör sisteminiz

Bu kitapçıkta, en iyi tedaviyi alabilmek için Porta-neb SideStream'ı nasıl kullanmanız gerektiği açıklanmaktadır. Herhangi bir sorun yaşarsanız doktorunuz veya bakıcınız size yardımcı olabilecektir.

Uyarı
Hava, kenarlardaki hava deliklerinden Porta-neb içine çekilir. Bu deliklerin örtülmemesine veya engellenmemesine dikkat edin.

2.1 Sistemin parçaları

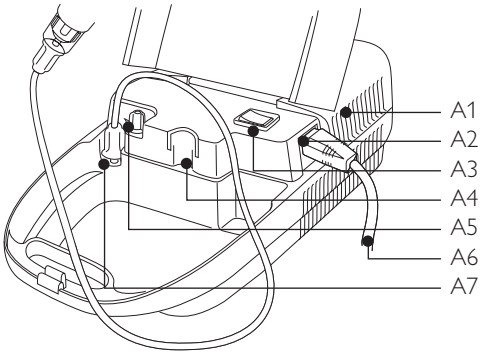
Şekil A'da Porta-neb gösterilmektedir.

A1 Hava delikleri
A2 Elektrik fişi
A3 Açma/kapama düğmesi
A4 İlaç haznesi tutucusu (desteği)
A5 Hava giriş filtresi
A6 Elektrik kablosu
A7 Hava çıkışı

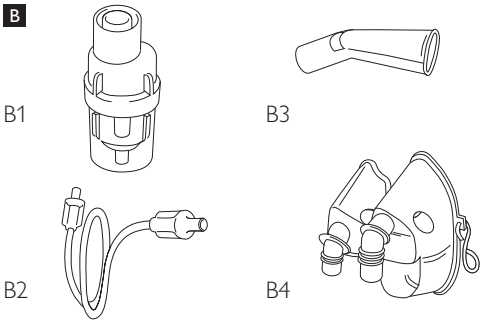
Şekil B'de ilaç alımında kullanmanız gereken Porta-neb parçaları gösterilmektedir.

B1 SideStream ilaç haznesi
B2 Duratube
B3 Ağızlık
B4 Çocuk maskesi / yetişkin maskesi

A



B

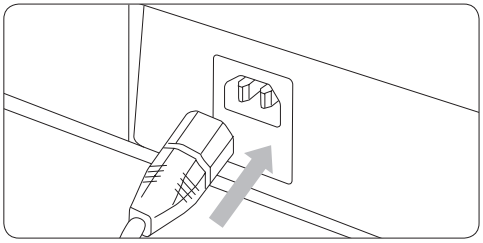


12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 88 20/12/2010 08:15

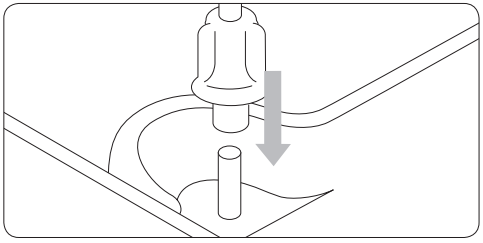
3 Başlamadan önce

3.1 Porta-neb'in hazırlanışı

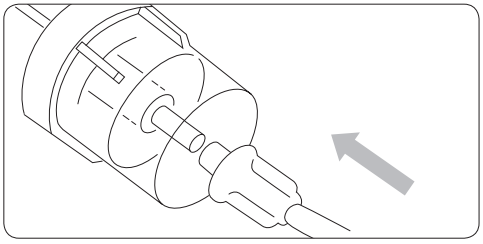
1 Elektrik kablosunu Porta-neb'in yan tarafındaki elektrik girişine, iyice yerleştiğinden emin olarak takın. Sonra cihazın fişini elektrik prizine takın.



2 Daha sonra, saydam hortumun (Duratube) bir ucunu Porta-neb'in üzerindeki hava çıkış yerine takın.



3 Duratube'un diğer ucunu, SideStream ilaç haznesinin altındaki başa ittirerek oturtun.



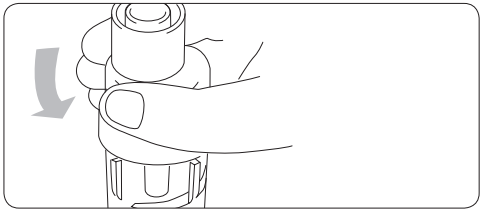
Porta-neb'iniz kullanıma hazırdır.

4 SideStream

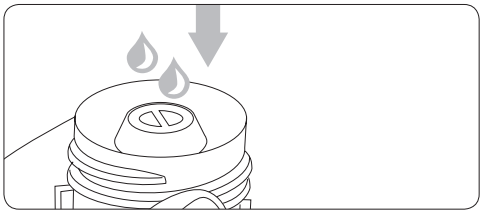
4.1 SideStream nebulizatörün ilaçla doldurulması

İlacınızın kullanımı hakkında bilgi sahibi olduğunuzdan emin olun.

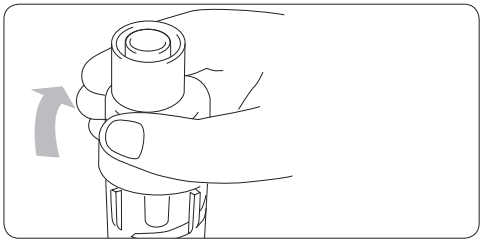
4 SideStream ilaç haznesinin tabanını açın.



5 İlacı SideStream ilaç haznesinin tabanına koyun. İlacı hazneye koyarken SideStream nebülizatörü Porta-neb cihazının üzerindeki yerine takarak, sabit durmasını sağlayın. cihazının üzerindeki yerine takarak, sabit durmasını sağlayınız.



6 SideStream nebülizatörün üst kısmını tabana yeniden çevirerek takın.

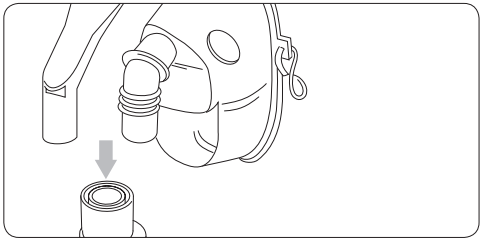


12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 89 20/12/2010 08:15

7 Duratube'un bir ucunu Porta-neb üzerindeki hava çıkışına bağlayın.

8 Ardından Duratube'un diğer ucunu SideStream ilaç haznesinin altındaki başa ittirerek oturtun.

9 Şimdi ağızlığı veya maskeyi SideStream ilaç haznesinin üstüne takın.



Maske yerine ağızlığın kullanılması, aerosol ilacın gözlerinizi rahatsız etmesini önleyecektir. Bazı ilaçlar sadece ağızlıkla alınmalıdır.

Not

Doktorunuz solüsyonu seyrelmenizi söylemişse, ilacı aynı şekilde boşaltın ve doktorunuzca belirtilen miktardaki salini ekleyin.

4.2 Tedavinin uygulanışı

Doktorunuz veya bakıcınız, tedavinizi nasıl alacağınızla ilgili olarak size yardım olacaktır.

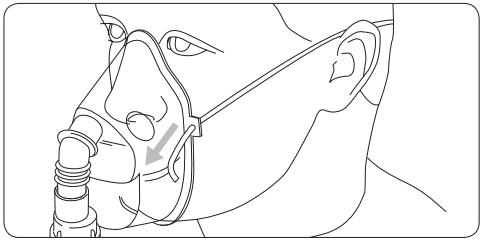
İlaçtan en iyi şekilde faydalanabilmeniz için mümkün olduğunca rahat olmanız gerektiğini unutmayın. Bir koltuğa veya yatağa dik oturun.

Hazır olduğunuzda, Porta-neb'i açma/kapama düğmesinden açın (**I** pozisyonu açık, **O** pozisyonu ise kapalıdır).

Tedaviniz başlayacaktır.

Nefes alış

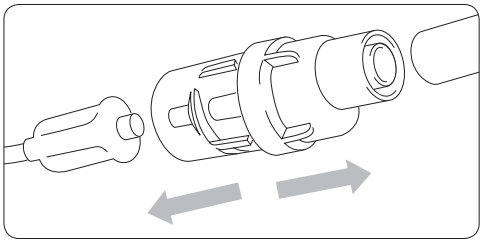
Hızlı nefes almaya çalışmayın. Tedaviniz sizin için zor bir işe dönüşmemelidir. Tedavi sırasında nefesiniz kesiliyorsa, yüksek ihtimalle fazla hızlı nefes alıp veriyorsunuzdur. Tedavi sırasında kısa bir ara vermek istediğinizde Porta-neb'i kapatabilirsiniz. Tedavi, SideStream ilaç haznesinden cızırdamaya benzer sesler gelmeye başladığında biter.



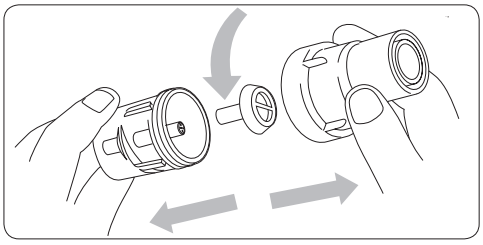
4.3 Tedavi sonrası

10 Porta-neb'i kapatın.

11 Duratube'u, maskeyi veya ağızlığı SideStream ilaç haznesinden ayırın.



12 SideStream ilaç haznesini açın ve ortaya çıkan üç parçayı ağızlık veya maske ile birlikte ılık sabunlu suda yıkayın.



12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 90 20/12/2010 08:15

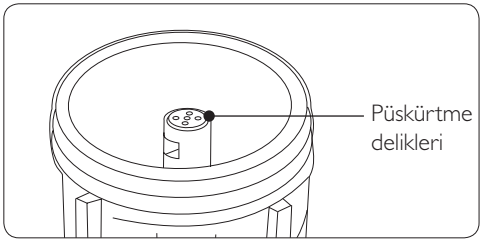
Uyarı
Duratube'u hiçbir zaman suya veya başka bir sıvıya sokmayın.

13 Duratube'u SideStream'e tekrar takın ve Porta-neb'i birkaç saniye çalıştırarak içeride kalmış olabilecek ilacı dışarı üfletin.

14 Porta-neb'i kapatıp, Duratube'u ayırın.

15 Püskürtme deliklerinin ilaçla tıkanmaması için, SideStream ilaç haznesi haftada bir defa, 2-3 damla sıvı deterjan damlatılmış su içinde 10 dakika boyunca kaynatılmalıdır. (Kaynatmadan önce SideStream ilaç haznesinin parçalarını ayırın).

Dikkat
- SideStream ilaç haznesini temizlerken püskürtme deliklerine zarar vermemeye dikkat ediniz (Aşağıdaki resme bakın).
- Püskürtme deliklerinde hiçbir zaman temizlik fırçası kullanmayın; deliklerin içine iğne veya raptiye gibi cisimler sokmayın. İlaç haznesine zarar verirsiniz.



5 Bakım

5.1 Temizlik

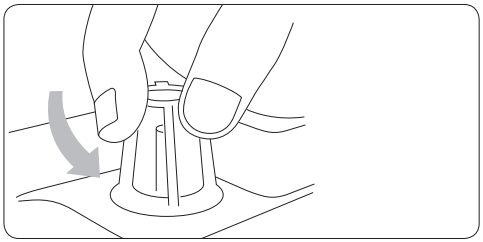
Kullanım sonrası yapılan düzenli temizliğe ek olarak, SideStream ilaç haznesi haftada bir defa kaynatılmalıdır.

Uyarı
Hava filtresi ve Duratube herhangi bir sıvı ile temizlenmemeli ve kirliyse değiştirilmelidir.

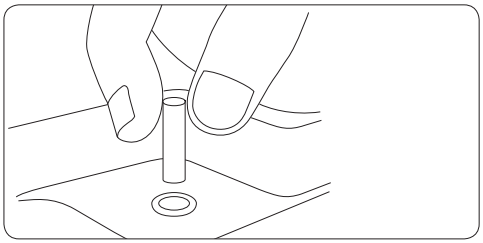
5.2 Porta-neb ve hava filtresinin bakımı

Porta-neb, nemli bir bez ile muhafazanın iç ve dış kısımları silinerek temizlenmelidir. Tedaviniz sırasında kullandığınız, havayı temizleyen filtre, zamanla kirlenir. Filtrenin tıkanması halinde Porta-neb istenen şekilde çalışmaz.

16 Filtre temiz ve beyaz görünümünü kaybettiği zaman (genellikle üç ay kadar bir süreden sonra) değiştirilmelidir. Evinizde sigara içen biri varsa filtrelerin daha sık değiştirilmesi gerekecektir.



17 Filtreyi değiştirmek için plastik kapağı çevirip çıkarın. Eski filtreyi atıp, yerine yeni filtreyi takın. Ardından kapağı yerine takın.



12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 91 20/12/2010 08:15

6 Aksesuarlar ve yedek parçalar

Aşağıda belirtilen parçaları, yılda en az bir defa değiştirmenizi öneririz:
• SideStream ilaç haznesi
• Ağızlık
• Duratube
Hava giriş filtresi, en az üç ayda bir değiştirilmelidir.

Yardıma ihtiyacınız olursa, müşteri hizmetlerine telefon edin. Telefonda, kullandığınız ilacın adını ve Porta-neb cihazınızın seri numarasını belirtmeniz gerekecektir. Seri numarasını Porta-neb kapağının iç kısmında görebilirsiniz.

Aksesuar açıklamaları	Parça numarası
Duratube	2150A
SideStream nebulizatör	1200A
Yetişkin aerosol maskesi	1100A
Çocuk aerosol maskesi	1120A
Açılı ağızlık	1605A
Hava giriş filtreleri (4'lü paket)	2153A

Porta-neb aksesuar yıllık paketleri	Parça numarası
SideStream yıllık paketi - yetişkin maskesi	2220NF
SideStream yıllık paketi - çocuk maskesi	2221NF
SideStream yıllık paketi - ağızlık	2222NF

7 Garanti ve servis

Bizim sorumluluklarımız
Philips Respironics Porta-neb kompresörün malzeme ve işçiliği, satın alındığı tarihten itibaren üç yıl boyunca garanti altındadır (Cihazın bakım ve temizliğinin talimatlarda belirtilen şekilde yapılmış olması gerekir).

Satın alındığından sonraki üç yıl içerisinde Porta-neb kompresörünüz herhangi bir şekilde bozulursa, tek yapmanız gereken Porta-neb'inizi tamire nasıl göndereceğinizi açıklayacak olan Philips Respironics'i aramak .

Philips Respironics SideStream ilaç haznesi, her gün 4 x 6 dakikalık tedavi yani 1460 tedavi baz alınarak, satın alım tarihinden itibaren 12 ay boyunca garantilidir (SideStream ilaç haznesinin talimatlarda gösterilen şekilde temizlenmesi zorunludur).

Aşağıdaki durumlarda ücret ödemeniz gerekecektir:
a) Porta-neb SideStream sistemi bize gönderildiği zaman arıza bulunamadığında.
b) Porta-neb SideStream sistemindeki hasara kullanıcısı yol açtıysa, örn. Porta-neb kompresörü düşürülmüşse, motoruna ilaç, su, vs. dökülmüşse veya birisi cihazı kurcalamışsa.

Duratube, ağızlık ve maskelerden oluşan sistemin geri kalanı bu garanti kapsamında değildir. Bunun sebebi şudur: Bu parçaların maliyeti düşük, ömürleri sınırlıdır ve kişiye göre değişen kullanım, temizleme ve steril etme şekilleri nedeniyle bu parçaların kullanım ömrünün ne kadar olabileceği kesin olarak belirlenemez.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 92 20/12/2010 08:15

Sizin sorumluluklarınız
Porta-neb kompresörünün ve SideStream ilaç haznesinin talimatlara uygun şekilde düzenli olarak bakım ve temizliğini yapmak. Porta-neb'inizin sadece kalifiye mühendisler tarafından ve Philips Respironics onaylı yedek parçalarla servis görmesini sağlamak.

Porta-neb SideStream sisteminizde sadece orijinal Philips Respironics parçaları kullanılmalıdır ve tüm sistem parçaları yılda en az bir defa yenilenir. Sisteminizin bakımının yapılmaması ve hava filtresi (yılda 4 defa) ve SideStream ilaç haznesi (yılda bir defa) gibi kritik parçaların yenilenmemesi, tedavinizi ve sağlığınızı olumsuz yönde etkileyebilir.

Bu garanti, yasal haklarınızı etkilememektedir.

Servis
Güncel Philips Respironics servis el kitabı ve tavsiye edilen test cihazlarını kullanmaları kaydıyla, bütün Philips Respironics kompresörlerine aşağıda belirtilen mühendisler tarafından servis verilebilir:
- Philips Respironics'in eğittiği ve sertifikalandırdığı mühendisler.
- Elektrik veya Mekanik ONC kalifikasyonuna sahip hastane EBME (Elektro biyomedikal) mühendisleri.

Bu cihazın servisi sadece Philips Respironics onaylı yedek parçalar kullanılarak yapılabilir. Onaylanmamış parça kullanılması kompresörün test belgesini ve garantisini geçersiz kılabilir.

Porta-neb'e yılda bir kez Philips Respironics ya da uygun kalifikasyona sahip bir mühendis tarafından bakım yaptırmanızı öneririz.

8 Teknik bilgiler

8.1 Ürün spesifikasyonu

Voltaj
- 230 V~ 50 Hz

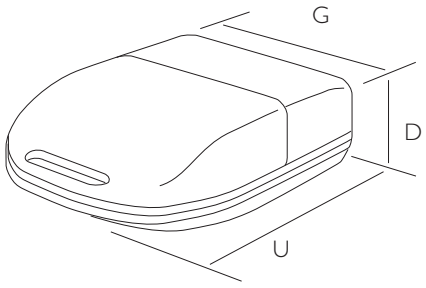
Güç
- 210 VA

Sigorta (cihazdaki)
- T2 A / 250 V

Ortalama dinamik basınç ve akım*
- 1 bar'da 7 litre/dakika

Ağırlık
- 2,9 kg

Ebatları
- U = 380 mm, G = 220 mm, D = 120 mm



Çalıştırma koşulları:
Sıcaklık
- Min. 10°C; Maks. 40°C

Nem
- Min. %30; Maks. %75

Atmosferik basınç
- Min. 700 hPa; Maks. 1060 hPa

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 93 20/12/2010 08:15

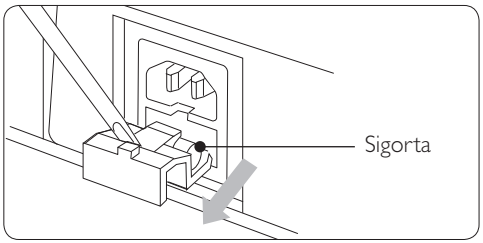
Saklama koşulları:
Sıcaklık
- Min. -25°C; Maks. 70°C

Nem
- Min. %10; Maks. %95

Atmosferik basınç
- Min. 700 hPa; Maks. 1060 hPa

* Nebulizatör jetindeki basınç ve nebulizatör jetinden geçen akım miktarı.

Sigorta
Porta-neb'in sigortasını (T2 A / 250 V) değiştirmeniz gerekebilir. Bu sigorta, elektrik kablosunun Porta-neb'e giriş tarafındaki fişin içerisindedir. Panoyu ufak bir tornavida kullanarak çıkarıp sigortayı değiştirin (Aşağıdaki resme bakın).



Servis el kitabı/elektrik bağlantı diyagramları
Porta-neb'e bakım yapan kalifiye kişilere yardımcı olmak için servis el kitabı ve elektrik bağlantı diyagramlarının eksiksiz versiyonu Philips Respironics'den edinilebilir (parça no. 1071642).

9 Sık sorulan sorular

9.1 Sorun çıkarsa

Cihaz çalışmıyor. Porta-neb'in üzerindeki elektrik düğmesi yanmıyor.
Olası çözüm: Elektrik fişini prize sıkıca sokun. Porta-neb'in elektrik giriş bölümündeki sigortayı değiştirin.

Düğme yandı fakat Porta-neb yavaş çalışıyor.
Olası çözüm: Filtreyi kontrol edin - parça no. 2153A

Düğme yandı fakat Porta-neb çalışmıyor.
Olası çözüm: Porta-neb'i servise gönderiniz.

Cihaz çalışıyor ancak SideStream ilaç haznesi çok az buğu üretiyor.
Olası çözüm: 10 dakika boyunca 2 damla sıvı deterjan damlatılmış suda kaynatarak SideStream ilaç haznesini temizleyin. Temizlik fırçası kullanmayın. Yeni bir SideStream ilaç haznesi satın almanız gerekebilir.

SideStream ilaç haznesi köpük yapıyor ancak buğu üretmiyor.
Olası çözüm: SideStream ilaç haznesini parçalarına bölün ve yukarıda açıklanan şekilde temizleyin.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 94 20/12/2010 08:15

İletişim bilgileri

Porta-neb'in kullanımıyla ilgili sorularınız için müşteri hizmetlerimize başvurun:
Tel: +1 724 387 4000
Faks: +1 724 387 5012
Email: globalcustomerservice@respironics.com

CE 0123

Respironics New Jersey, Inc.
5 Wood Hollow Road
Parsippany, New Jersey, 07054 USA

EC REP Respironics Deutschland GmbH
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germany

İtalya'da imal edilmiştir

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 95 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 96 20/12/2010 08:15

Πίνακας περιεχομένων

1	**Σημαντικό**	**97**
1.1	Συμμόρφωση προς πρότυπα	97
2	**Γνωριμία με το σύστημα εκνεφωτή με συμπιεστή Porta-neb**	**98**
2.1	Μέρη του συστήματος	98
3	**Προτού ξεκινήσετε**	**98**
3.1	Προετοιμασία του Porta-neb	98
4	**SideStream**	**99**
4.1	Γέμισμα του υποδοχέα φαρμάκου SideStream με φάρμακο	99
4.2	Λήψη θεραπείας	100
4.3	Μετά τη λήψη θεραπείας	100
5	**Συντήρηση**	**101**
5.1	Καθαρισμός	101
5.2	Φροντίδα του Porta-neb και του φίλτρου αέρος του	101
6	**Παρελκόμενα και ανταλλακτικά**	**102**
7	**Εγγύηση και σέρβις**	**102**
8	**Τεχνικές πληροφορίες**	**104**
8.1	Προδιαγραφή προϊόντος	104
9	**Συχνές ερωτήσεις με τις απαντήσεις τους**	**105**
9.1	Αν κάτι δεν πάει καλά	105
Στοιχεία επικοινωνίας		**105**

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 97 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 98 20/12/2010 08:15

1 Σημαντικό

Το Porta-neb πρέπει να συνδεθεί σε παροχή εναλλασσόμενου ρεύματος 230 V στα 50 Hz.

Κλάση II ⧈ BF

Συμπιεστής	Παλινδρομικός
Φίλτρο εισαγωγής αέρα	Πορώδες πολυαιθυλένιο
Μέγεθος πόρων φίλτρου εισαγωγής:	250 μm

Ο υποδοχέας φαρμάκου SideStream προορίζεται για χρήση σε έναν μόνο ασθενή.

1.1 Συμμόρφωση προς πρότυπα

Οι μονάδες του φορητού εκνεφωτή Porta-neb κατασκευάζονται και ελέγχονται σύμφωνα με τις απαιτήσεις των Ευρωπαϊκών Προτύπων EN60601-1:1990 +A1:1993, A2:1995 και A13:1996, EN60601-1-2:2002.

Συμμορφώνεται με τις Ευρωπαϊκές Οδηγίες WEEE/RoHS περί ανακύκλωσης. Εάν υπόκεισθε στις Οδηγίες WEEE/RoHS, επικοινωνήστε με την Philips Respironics για να προμηθευτείτε την άδεια ανακύκλωσης του προϊόντος αυτού.

⚠ Προειδοποιήσεις

- Βεβαιωθείτε ότι η ηλεκτρική σύνδεση είναι ασφαλής.
- Όταν χρησιμοποιείτε το Porta-neb, προσέξτε ώστε τα ηλεκτρικά μέρη να είναι μακριά από νερό.
- Βγάλτε τη μονάδα από την πρίζα:
  - μόλις ολοκληρωθεί η χορήγηση της αγωγής,
  - προτού εκτελέσετε εργασίες καθαρισμού της μονάδας,
  - σε περίπτωση βλάβης ή δυσλειτουργίας της μονάδας.
- Η μονάδα δεν πρέπει να χρησιμοποιείται παρουσία εύφλεκτου μίγματος αναισθητικού αερίου με αέρα, οξυγόνο ή υποξείδιο του αζώτου.
- Αυτή είναι μια ιατρική συσκευή για χορήγηση αγωγής σε μορφή αερολύματος και πρέπει να χρησιμοποιείται μόνον με το φάρμακο που έχει συνταγογραφηθεί ή συστήνεται από ιατρό.
- Ανατρέξτε επίσης στις προειδοποιήσεις που υπάρχουν σε ολόκληρο το παρόν εγχειρίδιο.

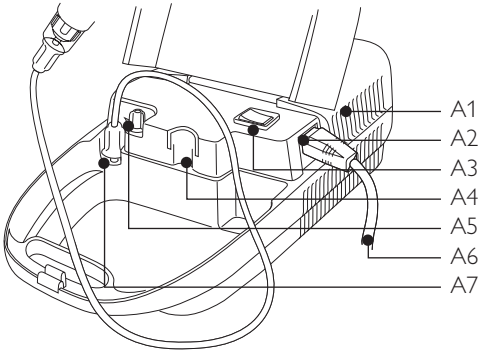
12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 99 20/12/2010 08:15

2 Γνωριμία με το σύστημα εκνεφωτή με συμπιεστή Porta-neb

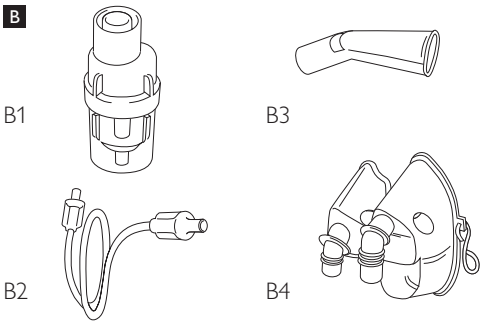
Αυτό το βιβλιάριο θα σας βοηθήσει να καταλάβετε πώς να χρησιμοποιείτε το Porta-neb SideStream για να έχετε την καλύτερη θεραπευτική αγωγή. Εάν αντιμετωπίσετε κάποιο πρόβλημα, ο γιατρός ή η νοσοκόμα σας θα μπορεί να σας βοηθήσει.

⚠ Προειδοποίηση
Ο αέρας αναρροφάται στο Porta-neb μέσω των σχισμών εξαερισμού που βρίσκονται στο πλάι της συσκευής. Προσέξτε να μην καλύψετε και να μη φράξετε τις σχισμές αυτές.

A



B



2.1 Μέρη του συστήματος

Το σχεδιάγραμμα A απεικονίζει το συμπιεστή Porta-neb.

A1 Σχισμές εξαερισμού
A2 Πρίζα ηλεκτρικού ρεύματος
A3 Διακόπτης on/off
A4 Βάση (ορθοστάτης) για τον υποδοχέα φαρμάκου
A5 Φίλτρο αέρα
A6 Καλώδιο ηλεκτρικού ρεύματος
A7 Έξοδος ροής αέρα

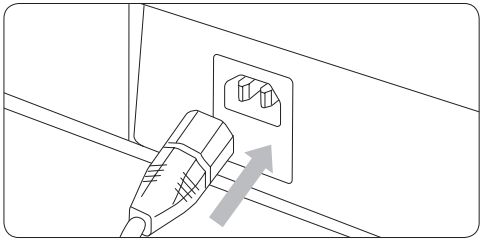
Το σχεδιάγραμμα B δείχνει τα μέρη του Porta-neb που χρειάζονται για να πάρετε το φάρμακο.

B1 Υποδοχέας φαρμάκου SideStream
B2 Σωληνάριο παροχής (Duratube)
B3 Επιστόμιο
B4 Παιδική μάσκα / μάσκα ενηλίκων

3 Προτού ξεκινήσετε

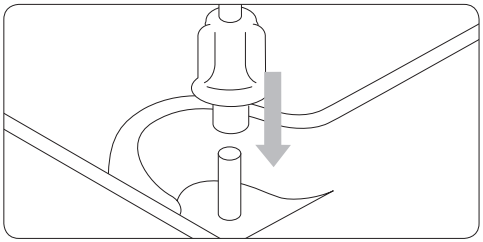
3.1 Προετοιμασία του Porta-neb

1 Ωθήστε το καλώδιο παροχής ηλεκτρικού μέσα στην υποδοχή που βρίσκεται στο πλάι του Porta-neb και βεβαιωθείτε ότι έχει μπει μέσα στην υποδοχή πλήρως. Έπειτα, βάλτε το φις στην πρίζα.

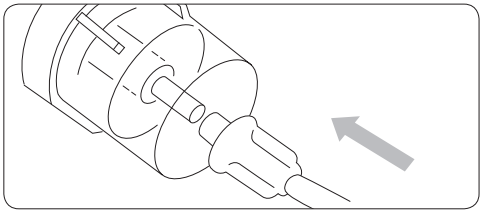


12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 100 20/12/2010 08:15

2 Μετά, συνδέστε τη μία άκρη από τη μακριά διαφανή σωλήνωση (Duratube) στην έξοδο παροχής αέρα του Porta-neb.



3 Κατόπιν, ωθήστε το άλλο άκρο του Duratube πάνω στο στέλεχος που βρίσκεται στο κάτω μέρος του υποδοχέα φαρμάκου SideStream.



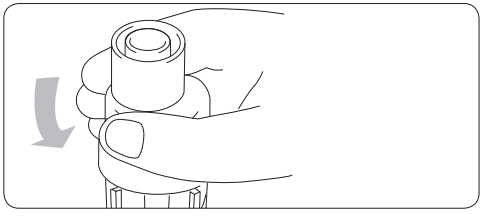
Το Porta-neb είναι πλέον έτοιμο για χρήση.

4 SideStream

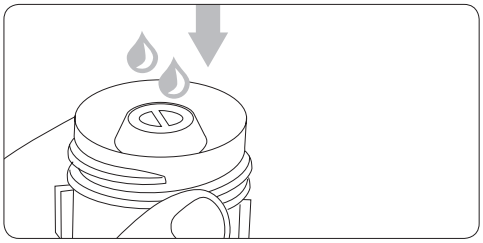
4.1 Γέμισμα του υποδοχέα φαρμάκου SideStream με φάρμακο

Βεβαιωθείτε ότι σας έχουν δοθεί οδηγίες χρήσης του φαρμάκου σας.

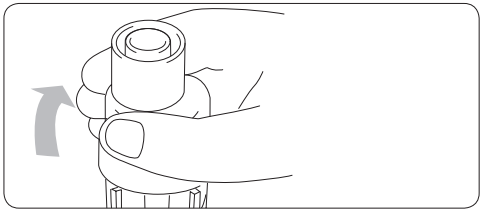
4 Ξεβιδώστε τη βάση του υποδοχέα φαρμάκου SideStream.



5 Βάλτε το φάρμακο στη βάση του υποδοχέα φαρμάκου SideStream. Για μεγαλύτερη σταθερότητα την ώρα που προσθέτετε το φάρμακο, χρησιμοποιήστε τον ορθοστάτη του Porta-neb για να κρατήσετε τον εκνεφωτή SideStream.



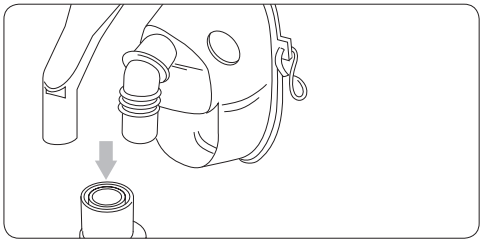
6 Βιδώστε το επάνω μέρος του εκνεφωτή SideStream ξανά πάνω στη βάση.



7 Συνδέστε το ένα άκρο του Duratube στην έξοδο ροής αέρα του Porta-neb.

8 Κατόπιν, ωθήστε το άλλο άκρο του Duratube πάνω στο στέλεχος που βρίσκεται στο κάτω μέρος του υποδοχέα φαρμάκου SideStream.

9 Κατόπιν, συνδέστε είτε το επιστόμιο είτε τη μάσκα στο επάνω μέρος του υποδοχέα φαρμάκου SideStream.



12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 101 20/12/2010 08:15

Η χρήση επιστομίου αντί μάσκας μπορεί να βοηθήσει στην αποτροπή ερεθισμού των ματιών από το αερόλυμα του φαρμάκου. Μερικά φάρμακα θα πρέπει να λαμβάνονται μόνο με επιστόμιο.

Σημείωση
Αν ο γιατρός σάς έχει πει να αραιώνετε το διάλυμα, αδειάστε το φάρμακο κατά τον ίδιο τρόπο και μετά προσθέστε την ποσότητα φυσιολογικού ορού σύμφωνα με τις οδηγίες του γιατρού σας.

4.2 Λήψη θεραπείας

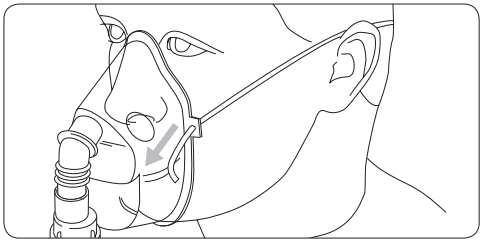
Ο γιατρός ή η νοσοκόμα σας θα σας βοηθήσει σχετικά με τον τρόπο λήψης της θεραπείας σας.

Χαλαρώστε όσο το δυνατόν περισσότερο, για να επιτύχετε τη μεγαλύτερη δυνατή ωφέλεια από το φάρμακο. Καθήστε με την πλάτη όρθια σε μια καρέκλα ή στο κρεβάτι.

Όταν είστε έτοιμοι, πατήστε το διακόπτη on/off (η θέση **I** αντιστοιχεί σε κατάσταση λειτουργίας και η θέση **O** στην κατάσταση εκτός λειτουργίας).

Η θεραπεία τώρα θα αρχίσει.

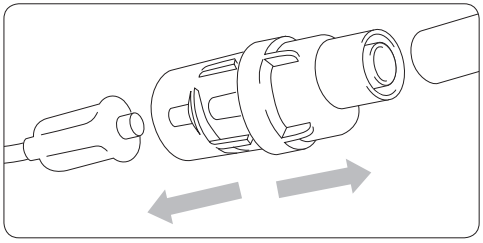
Αναπνοή
Μην προσπαθείτε να αναπνεύσετε γρήγορα. Η θεραπεία δεν πρέπει να είναι σκληρή δουλειά. Αν αρχίσετε να ασθμαίνετε κατά τη διάρκεια της θεραπείας, κατά πάσα πιθανότητα αναπνέετε πολύ γρήγορα. Αν χρειαστεί ένα μικρό διάλειμμα κατά τη διάρκεια της θεραπείας, μπορείτε να σβήσετε το Porta-neb. Η θεραπεία έχει τελειώσει όταν ο υποδοχέας φαρμάκου SideStream αρχίσει να "φτύνει".



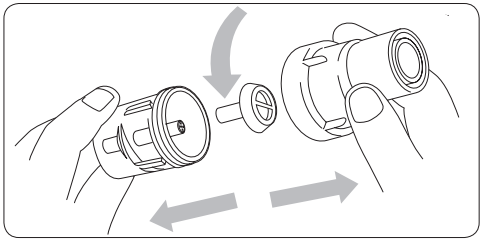
4.3 Μετά τη λήψη θεραπείας

10 Σβήστε το Porta-neb.

11 Αφαιρέστε τη μάσκα ή το επιστόμιο και το Duratube από τον υποδοχέα φαρμάκου SideStream.



12 Αποσυναρμολογήστε τον υποδοχέα φαρμάκου SideStream και πλύντε τα τρία μέρη του με ζεστό νερό και σαπούνι, μαζί με το επιστόμιο ή τη μάσκα.



Προειδοποίηση
Μη βάζετε ποτέ το Duratube σε νερό ή σε άλλα υγρά.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 102 20/12/2010 08:15

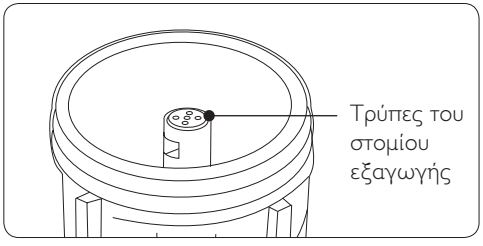
13 Επανατοποθετήστε το Duratube πάνω στο SideStream και κατόπιν θέστε το Porta-neb σε λειτουργία για μερικά δευτερόλεπτα ώστε να φύγει όσο φάρμακο είχε παγιδευτεί.

14 Σβήστε το Porta-neb και κατόπιν αφαιρέστε το Duratube.

15 Για να αποφευχθεί το μπλοκάρισμα των στομίων εξαγωγής με φάρμακο, ο υποδοχέας φαρμάκου SideStream πρέπει να βράζεται μία φορά την εβδομάδα σε νερό με 2-3 σταγόνες υγρό σαπούνι για 10 λεπτά. (Αποσυναρμολογήστε τον υποδοχέα φαρμάκου SideStream πριν από το βράσιμο.)

Προσοχή

- Όταν καθαρίζετε τον υποδοχέα φαρμάκου SideStream, προσέξτε να μην χαλάσετε τις τρύπες του στομίου εξαγωγής (βλ. παρακάτω σχεδιάγραμμα).
- Μη χρησιμοποιείτε ποτέ βουρτσάκι καθαρισμού και μη βάζετε μεταλλικούς συνδετήρες ή βελόνες μέσα στις τρύπες του στομίου εξαγωγής. Κάτι τέτοιο θα προκαλέσει ζημιά στον υποδοχέα φαρμάκου.



5 Συντήρηση

5.1 Καθαρισμός

Εκτός από τον τακτικό καθαρισμό μετά από κάθε χρήση, θα πρέπει επίσης να βράζετε τον υποδοχέα φαρμάκου SideStream μία φορά την εβδομάδα.

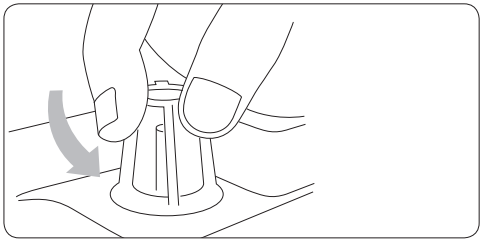
Προειδοποίηση

Το φίλτρο αέρα και το Duratube δεν θα πρέπει να καθαρίζονται με υγρά και θα πρέπει να αντικαθίστανται μόλις λερωθούν.

5.2 Φροντίδα του Porta-neb και του φίλτρου αέρος του

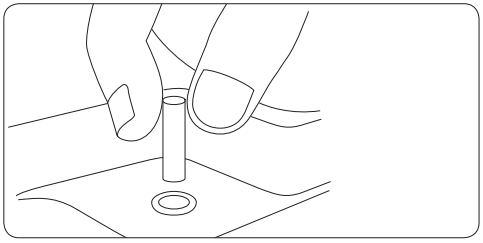
Το Porta-neb πρέπει να καθαρίζεται, με ένα πέρασμα του εσωτερικού και του εξωτερικού μέρους του περιβλήματος με ένα υγρό πανί. Το φίλτρο που καθαρίζει τον αέρα, ο οποίος χρησιμοποιείται κατά τη διάρκεια της θεραπείας, λερώνεται με την πάροδο του χρόνου. Αν μπλοκαριστεί το Porta-neb, δε λειτουργεί σωστά.

16 Αμέσως μόλις το φίλτρο πάψει να φαίνεται άσπρο και καθαρό (συνήθως μετά από τρεις μήνες), πρέπει να αντικατασταθεί. Εάν στο σπίτι σας υπάρχουν καπνιστές, τα φίλτρα θα χρειαστούν συχνότερη αντικατάσταση.



12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 103 20/12/2010 08:15

17 Για να αλλάξετε το φίλτρο, ξεβιδώστε τον πλαστικό θόλο, βγάλτε το παλιό φίλτρο και τοποθετήστε ένα καινούριο. Έπειτα βιδώστε πάλι το θόλο στη θέση του.



6 Παρελκόμενα και ανταλλακτικά

Συνιστάται να αλλάζετε τα παρακάτω εξαρτήματα τουλάχιστον μία φορά το χρόνο:
• υποδοχέας φαρμάκου SideStream
• επιστόμιο
• Duratube
Το φίλτρο εισαγωγής αέρα θα πρέπει να αντικαθίσταται τουλάχιστον μία φορά κάθε τρεις μήνες.

Εάν χρειαστείτε συμβουλές, καλέστε την υπηρεσία εξυπηρέτησης πελατών. Θα χρειαστεί να αναφέρετε την ονομασία του φαρμάκου που λαμβάνετε και τον αριθμό σειράς του Porta-neb, τον οποίο θα βρείτε στο εσωτερικό του καπακιού Porta-neb.

Περιγραφή παρελκομένων	Κωδ. είδους
Duratube	2150A
Εκνεφωτής SideStream	1200A
Μάσκα αερολύματος για ενήλικες	1100A
Μάσκα αερολύματος για παιδιά	1120A
Γωνιωτό επιστόμιο	1605A
Φίλτρα εισαγωγής αέρα (συσκευασία 4 τεμ.)	2153A

Ετήσια πακέτα παρελκομένων Porta-neb	Κωδ. είδους
Ετήσιο πακέτο SideStream – μάσκα για ενήλικες	2220NF
Ετήσιο πακέτο SideStream – μάσκα για παιδιά	2221NF
Ετήσιο πακέτο SideStream – επιστόμιο	2222NF

7 Εγγύηση και σέρβις

Η δέσμευσή μας απέναντί σας
Ο συμπιεστής Porta-neb της Philips Respironics καλύπτεται από εγγύηση για ελαττώματα στα υλικά και στην κατασκευή (το μηχάνημα πρέπει να καθαρίζεται και να συντηρείται σύμφωνα με τις οδηγίες) για 3 έτη από την αγορά του.

Αν κάτι δεν πάει καλά με το συμπιεστή Porta-neb μέσα στα τρία χρόνια από την ημερομηνία αγοράς, απλώς επικοινωνήστε με την Philips Respironics που θα σας συμβουλεύσει πώς να επιστρέψετε το Porta-neb για επισκευή.

Ο υποδοχέας φαρμάκου SideStream της Philips Respironics καλύπτεται με εγγύηση για 12 μήνες από την ημερομηνία αγοράς, βάσει 4 χορηγήσεων θεραπείας την ημέρα διάρκειας 6 λεπτών η καθεμιά, δηλ. για 1460 χορηγήσεις (ο υποδοχέας φαρμάκου SideStream πρέπει να καθαρίζεται σύμφωνα με τις οδηγίες).

Θα επιβαρυνθείτε με χρεώσεις εάν:
α) Το σύστημα Porta-neb SideStream επιστραφεί και δεν έχει κανένα ελάττωμα.
β) Το σύστημα Porta-neb SideStream έχει πάθει ζημιά από το χρήστη, π.χ. ο συμπιεστής Porta-neb του έχει πέσει, φάρμακα/νερό κ.λπ. έχουν χυθεί στον ηλεκτροκινητήρα ή κάποιος έχει παραβιάσει τη συσκευή..

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 104 20/12/2010 08:15

Το υπόλοιπο του συστήματος, που αποτελείται από το Duratube, το επιστόμιο και τις μάσκες, δεν καλύπτεται από αυτή την εγγύηση. Αυτό οφείλεται στο ότι αυτά τα είδη είναι χαμηλού κόστους και περιορισμένης διάρκειας ζωής και συνεπώς, λόγω των διαφορετικών κάθε φορά συνθηκών διακίνησης, καθαρισμού και αποστείρωσης, δεν είναι δυνατή η επακριβής πρόβλεψη της διάρκειας ζωής των ειδών αυτών.

Η δική σας δέσμευση απέναντί μας

Να καθαρίζετε τακτικά και να συντηρείτε το συμπιεστή Porta-neb και τον υποδοχέα φαρμάκου SideStream σύμφωνα με τις οδηγίες. Βεβαιωθείτε ότι το σέρβις του Porta-neb γίνεται μόνο από τους εγκεκριμένους τεχνικούς, καθώς και ότι χρησιμοποιούνται μόνο γνήσια ανταλλακτικά της Philips Respironics.

Στο σύστημα Porta-neb SideStream, πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο γνήσια ανταλλακτικά της Philips Respironics και όλα τα μέρη του συστήματος πρέπει να αντικαθίστανται τουλάχιστον μία φορά το χρόνο. Τυχόν μη συντήρηση του συστήματος και η μη αντικατάσταση σημαντικών εξαρτημάτων του όπως τα φίλτρα αέρος (4 φορές το χρόνο) και ο υποδοχέας φαρμάκου SideStream (μία φορά το χρόνο) μπορεί να επιδράσει δυσμενώς στη θεραπευτική αγωγή και την κατάσταση της υγείας σας.

Αυτή η εγγύηση δεν επηρεάζει τα θεσπισμένα δια νόμου δικαιώματά σας.

Σέρβις

Το σέρβις όλων των συμπιεστών της Philips Respironics μπορεί να γίνει από τους εξής τεχνικούς που χρησιμοποιούν το τρέχον εγχειρίδιο σέρβις της Philips Respironics και εγκεκριμένο εξοπλισμό δοκιμών:

- Τεχνικοί που έχουν εκπαιδευτεί και πιστοποιηθεί από την Philips Respironics.
- Τεχνικοί νοσοκομείων με εκπαίδευση στην Ηλεκτρο-Βιοϊατρική Μηχανική (Electro-Biomedical Engineering, EMBE), οι οποίοι έχουν πιστοποιηθεί ως ηλεκτρολόγοι ή μηχανολόγοι με κοινό εθνικό δίπλωμα (Ordinary National Certificate, ONC).

Μόνο εγκεκριμένα ανταλλακτικά της Philips Respironics μπορούν να χρησιμοποιηθούν για το σέρβις αυτού του εξοπλισμού. Τυχόν χρήση μη εγκεκριμένων ανταλλακτικών μπορεί να ακυρώσει το πιστοποιητικό δοκιμών και την εγγύηση του συμπιεστή.

Συνιστάται να διενεργείται συντήρηση του εκνεφωτή Porta-neb κάθε 12 μήνες από την Philips Respironics ή άλλον κατάλληλα εκπαιδευμένο τεχνικό.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 105 20/12/2010 08:15

8 Τεχνικές πληροφορίες

8.1 Προδιαγραφή προϊόντος

Τροφοδοσία
- 230 V~ 50 Hz

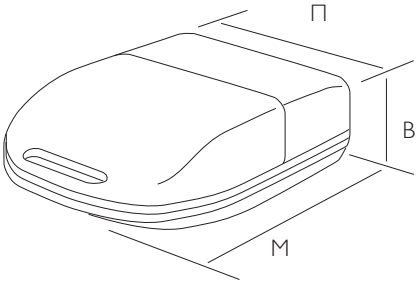
Ισχύς
- 210 VA

Ασφάλεια (μέσα στη μονάδα)
- T2 A / 250 V

Δυναμική πίεση και παροχή, κατά προσέγγιση*
- (7 λίτρα/λεπτό στο 1 bar)

Βάρος
- 2,9 κιλά

Διαστάσεις
- Μ = 380 mm, Π = 220 mm, Β = 120 mm



Συνθήκες λειτουργίας:
Θερμοκρασία
- Ελάχ. 10 °C, μέγ. 40 °C

Σχετική υγρασία αέρα
- Ελάχ. 30%, μέγ. 75%

Ατμοσφαιρική πίεση
- Ελάχ. 700 hPa, μέγ. 1060 hPa

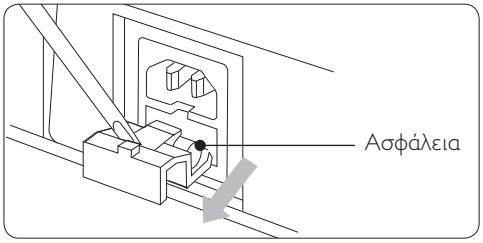
Συνθήκες αποθήκευσης:
Θερμοκρασία
- Ελάχ. -25 °C, μέγ. 70 °C

Σχετική υγρασία αέρα
- Ελάχ. 10%, μέγ. 95%

Ατμοσφαιρική πίεση
- Ελάχ. 700 hPa, μέγ. 1060 hPa

* Πίεση στο στόμιο εξαγωγής του εκνεφωτή και παροχή μέσω του στομίου εξαγωγής του εκνεφωτή.

Ασφάλεια
Μπορεί να χρειαστεί να αλλάξετε την ασφάλεια (T2 A / 250 V) που βρίσκεται μέσα στο Porta-neb. Αυτή βρίσκεται μέσα στην υποδοχή ρεύματος, στο πλάι του Porta-neb. Χρησιμοποιήστε ένα μικρό κατσαβίδι για να ελευθερώσετε το πλαίσιο και έπειτα αλλάξτε την ασφάλεια (βλ. παρακάτω σχεδιάγραμμα).



Εγχειρίδιο σέρβις/ σχεδιαγράμματα καλωδίωσης:
Το πλήρες εγχειρίδιο σέρβις και τα σχεδιαγράμματα καλωδίωσης διατίθενται από την Philips Respironics προς διευκόλυνση των τεχνικών στη διενέργεια σέρβις στο Porta-neb (κωδ. είδους 1071642).

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 106 20/12/2010 08:15

9 Συχνές ερωτήσεις με τις απαντήσεις τους

9.1 Αν κάτι δεν πάει καλά

Η μονάδα δεν λειτουργεί. Ο κυρίως διακόπτης στο επάνω μέρος του Porta-neb δεν ανάβει.
Πιθανή λύση: Σπρώξτε το καλώδιο καλά μέσα στην υποδοχή, που βρίσκεται στο πλάι του Porta-neb. Αλλάξτε την ασφάλεια, που βρίσκεται στην υποδοχή ρεύματος του Porta-neb.

Ο διακόπτης ανάβει, αλλά το Porta-neb λειτουργεί με πολύ αργό ρυθμό.
Πιθανή λύση: Ελέγξτε το φίλτρο – Κωδ. είδους 2153A

Ο διακόπτης ανάβει, αλλά το Porta-neb δεν λειτουργεί.
Πιθανή λύση: Επιστρέψτε το Porta-neb για σέρβις.

Η μονάδα λειτουργεί, αλλά ο υποδοχέας φαρμάκου SideStream παράγει λίγο νέφος σταγονιδίων.
Πιθανή λύση: Καθαρίστε τον υποδοχέα φαρμάκου SideStream, βράζοντάς τον σε νερό με 2 σταγόνες υγρού απορρυπαντικού επί 10 λεπτά. Μη χρησιμοποιείτε βουρτσάκι καθαρισμού. Μπορεί να χρειαστεί να αγοράσετε καινούργιο υποδοχέα φαρμάκου SideStream.

Ο υποδοχέας φαρμάκου SideStream παράγει φυσαλίδες αέρα, αλλά δεν παράγει νέφος σταγονιδίων.
Πιθανή λύση: Αποσυναρμολογήστε τον υποδοχέα φαρμάκου SideStream και καθαρίστε τον, όπως περιγράφεται ανωτέρω.

Στοιχεία επικοινωνίας

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Για τυχόν απορίες σχετικά με τη χρήση του Porta-neb, απευθυνθείτε στην υπηρεσία εξυπηρέτησης πελατών:
Τηλ: +1 724 387 4000
Φαξ: +1 724 387 5012
Email: globalcustomerservice@respironics.com

CE 0123

Respironics New Jersey, Inc.
5 Wood Hollow Road
Parsippany, New Jersey, 07054 USA

EC REP
Respironics Deutschland GmbH
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germany

Κατασκευάζεται στην Ιταλία

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 107 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 108 20/12/2010 08:15

Obsah

1	**Důležité**	**109**
1.1	Shoda s normami	109
2	**Kompresorový nebulizační systém Porta-neb**	**110**
2.1	Součásti systému	110
3	**Než začnete**	**111**
3.1	Nastavení přístroje Porta-neb	111
4	**SideStream**	**111**
4.1	Naplnění nebulizátoru SideStream lékem	111
4.2	Provádění léčby	112
4.3	Po skončení léčebného úkonu	112
5	**Údržba**	**113**
5.1	Čištění	113
5.2	Péče o přístroj Porta-neb a vzduchový filtr	113
6	**Příslušenství a náhradní díly**	**114**
7	**Záruka a servis**	**114**
8	**Technické údaje**	**115**
8.1	Specifikace výrobku	115
9	**Často kladené dotazy**	**116**
9.1	Pokud se objeví problémy	116
Kontaktní informace		**117**

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 109 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 110 20/12/2010 08:15

1 Důležité

Systém Porta-neb se musí připojovat k napájení 230 V~, 50 Hz.

Třída II ⧈ BF

Kompresor	Wobble
Vstupní filtr	Porézní polyetylen
Velikost pórů vstupního filtru	250 mikrometrů

Zásobník na léky SideStream je určen k použití jedním pacientem.

1.1 Shoda s normami

Přenosné nebulizační přístroje Porta-neb se vyrábějí a zkoušejí podle požadavků norem EN 60601-1:1990 s dodatky A1:1993, A2:1995 a A13:1996 a EN 60601-1-2:2002.

Vyhovuje směrnicím o recyklaci OEEZ/RoHS. Pokud jste povinni řídit se směrnicemi OEEZ/RoHS, obraťte se na Philips Respironics se žádostí o oprávnění k recyklaci tohoto výrobku.

Varování

- Ujistěte se, že elektrické zapojení je bezpečné.
- Při práci se systémem Porta-neb dávejte pozor, aby se elektrické součásti nedostaly do styku s vodou.
- Odpojte přístroj od síťové zásuvky:
  - po skončení léčebného úkonu;
  - před jakýmkoliv čištěním přístroje;
  - v případě závady nebo poruchy přístroje.
- Přístroj se nesmí používat v přítomnosti hořlavé směsi anestetika se vzduchem, kyslíkem nebo oxidem dusným.
- Toto je lékařský přístroj pro aerosolovou léčbu a smí se používat pouze s léky na předpis nebo s léky doporučenými lékařem.
- Viz také varování uvedená v textu tohoto návodu.

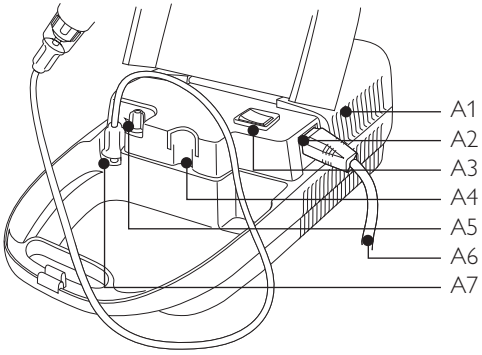
12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 111 20/12/2010 08:15

2 Kompresorový nebulizační systém Porta-neb

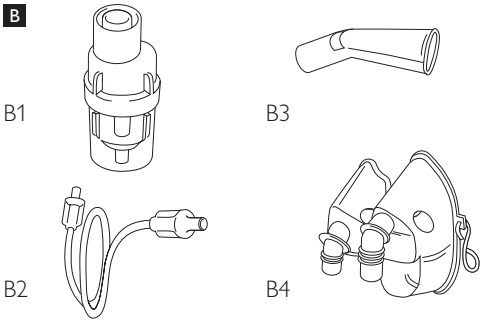
Tato brožura vám pomůže pochopit, jak používat Porta-neb SideStream, aby léčba přinesla ty nejlepší výsledky. Pokud se setkáte s jakýmikoliv problémy, může vám pomoci váš lékař nebo sestra.

Varování
Porta-neb nasává vzduch skrz větrací otvory na bočních stranách. Dávejte pozor, aby se nezakryly nebo neucpaly.

A



B



2.1 Součásti systému

Porta-neb je znázorněn na obr. A.

A1 Větrací otvory
A2 Síťový konektor
A3 Vypínač
A4 Držák (stojánek) zásobníku na léky
A5 Vstupní vzduchový filtr
A6 Síťový kabel
A7 Vzduchový výstup

Na obr. B jsou znázorněné součásti systému Porta-neb, které budete potřebovat k užívání léku.

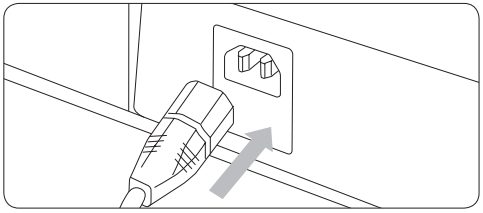
B1 Zásobník na léky SideStream
B2 Trubice Duratube
B3 Náústek
B4 Maska pro děti/maska pro dospělé

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 112 20/12/2010 08:15

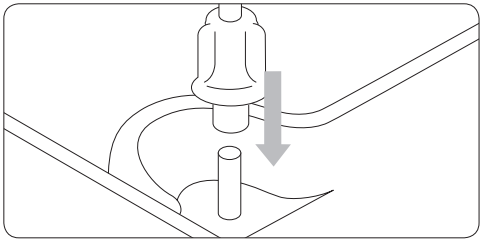
3 Než začnete

3.1 Nastavení přístroje Porta-neb

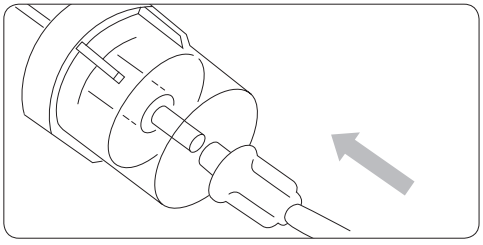
1 Zapojte síťový kabel do síťového konektoru na boční straně přístroje Porta-neb a ujistěte se, že je úplně zasunutý. Potom zapojte tříkolíkovou vidlici do síťové zásuvky.



2 Dále připojte jeden konec dlouhé průhledné trubice (Duratube) ke vzduchovému výstupu na přístroji Porta-neb.



3 Potom nasuňte druhý konec trubice Duratube na násadu ve spodní straně zásobníku na léky SideStream.



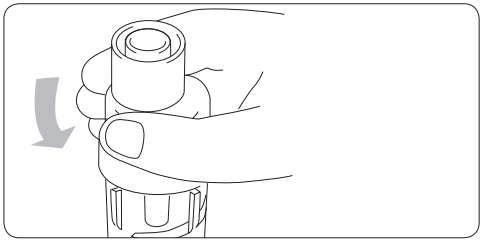
Nyní je Porta-neb připraven.

4 SideStream

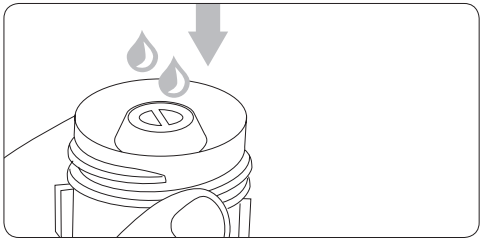
4.1 Naplnění nebulizátoru SideStream lékem

Ujistěte se, že jste obdrželi pokyny pro užívání svého léku.

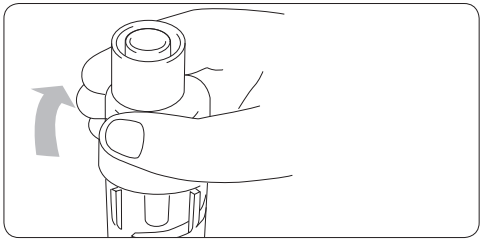
4 Odšroubujte základnu zásobníku na léky SideStream.



5 Vložte lék do základny zásobníku na léky SideStream. Pro zlepšení stability při plnění léku použijte stojánek na přístroji Porta-neb k uchycení nebulizátoru SideStream.



6 Zašroubujte horní stranu nebulizátoru SideStream zpět na základnu.



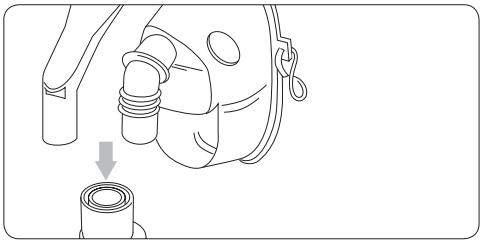
ČEŠTINA

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 113 20/12/2010 08:15

7 Připojte jeden konec trubice Duratube ke vzduchovému výstupu na přístroji Porta-neb.

8 Potom nasuňte druhý konec trubice Duratube na násadu ve spodní straně zásobníku na léky SideStream.

9 Nyní připojte k horní straně zásobníku na léky SideStream buď náústek, nebo masku.



Při použití náústku místo masky můžete lépe předcházet podráždění očí aerosolovým lékem. Některé léky by se měly podávat pouze pomocí náústku.

Poznámka
Pokud vám lékař řekl, abyste zředili roztok, vyprázdněte lék stejným způsobem a potom přidejte solný roztok v množství doporučeném lékařem.

4.2 Provádění léčby

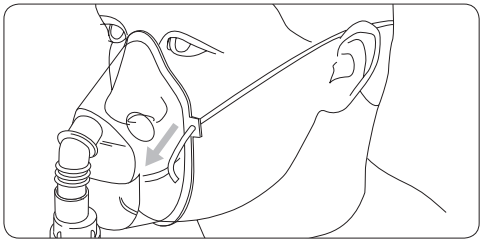
Lékař nebo sestra vám pravděpodobně poskytne pomoc s prováděním léčby.

Pamatujte, že byste se měli co nejvíce uvolnit, aby vám lék přinesl největší užitek. Posaďte se zpříma na židli nebo na postel.

Až budete připraveni, zapněte vypínač přístroje Porta-neb (poloha **I** znamená zapnuto a **O** vypnuto).

Nyní začne léčebný úkon.

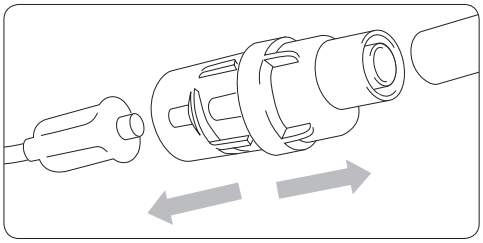
Dýchání
Nepokoušejte se dýchat rychle. Léčba by neměla představovat náročnou činnost. Pokud se během léčby zadýcháváte, je možné, že dýcháte příliš rychle. Chcete-li si během léčby udělat krátkou přestávku, můžete Porta-neb vypnout. Až začne zásobník na léky SideStream „prskat“, léčebný úkon je u konce.



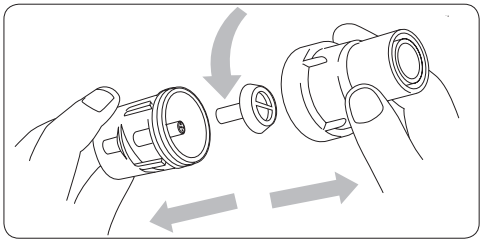
4.3 Po skončení léčebného úkonu

10 Vypněte Porta-neb.

11 Odpojte masku nebo náústek a trubici Duratube od zásobníku na léky SideStream.



12 Odšroubujte zásobník na léky SideStream a umyjte všechny tři části společně s náústkem nebo maskou v teplé mýdlové vodě.



12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 114 20/12/2010 08:15

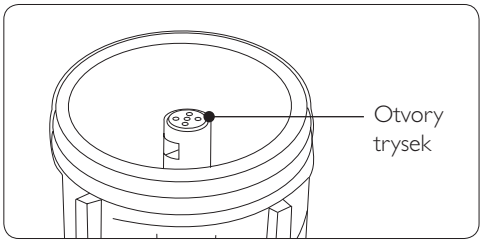
Varování
Nikdy neponořujte trubici Duratube do vody ani žádné jiné kapaliny.

13 Připojte trubici Duratube zpět k zásobníku SideStream a na několik sekund zapněte přístroj Porta-neb, aby se vyfouklo veškeré zachycené léčivo.

14 Vypněte Porta-neb a odpojte trubici Duratube.

15 Zásobník na léky SideStream se musí jednou týdně 10 minut vyvařovat ve vodě se dvěma až třemi kapkami tekutého saponátu, aby se předešlo ucpání trysek. (Před vyvařováním rozeberte zásobník SideStream.)

Upozornění
- Při čištění zásobníku na léky SideStream dávejte pozor, abyste nepoškodili otvory trysek (viz obrázek níže).
- K čištění otvorů trysek nikdy nepoužívejte kartáč a nevsunujte do nich kancelářskou sponku ani jehlu. Tím by se zásobník poškodil.



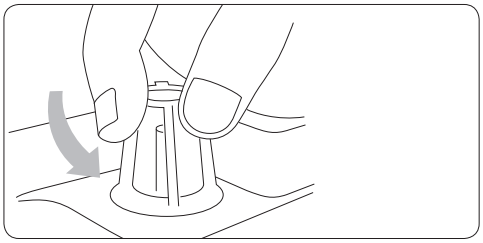
5 Údržba

5.1 Čištění
Zásobník na léky SideStream se musí kromě běžného čištění po použití jednou týdně vyvařit.

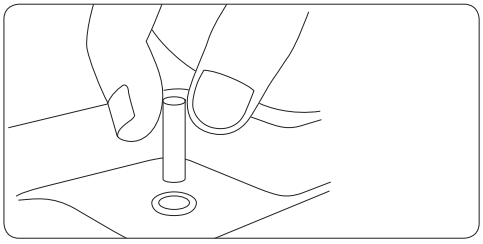
Varování
Vzduchový filtr a trubice Duratube se nesmí čistit v žádných kapalinách a pokud se znečistí, musí se vyměnit.

5.2 Péče o přístroj Porta-neb a vzduchový filtr
Přístroj Porta-neb byste měli čistit tak, že otřete vnitřní i vnější povrch skříně vlhkou látkou. Filtr, který čistí vzduch vdechovaný během léčby, se časem znečistí. Jestliže se ucpe, přístroj Porta-neb nebude správně fungovat.

16 Jakmile zaznamenáte, že filtr již není bílý a čistý, musíte ho vyměnit (obvykle po třech měsících). Máte-li v domácnosti kuřáky, filtry se musí měnit častěji.



17 Chcete-li vyměnit filtr, odšroubujte plastovou hlavici, vyjměte starý filtr a vložte nový. Potom našroubujte hlavici zpět na místo.



12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 115 20/12/2010 08:15

6 Příslušenství a náhradní díly

Doporučujeme alespoň jednou ročně vyměnit následující součásti:
• Zásobník na léky SideStream
• Náústek
• Trubice Duratube
Vstupní vzduchový filtr by se měl měnit alespoň jednou za tři měsíce.

Potřebujete-li poradit, zavolejte zákaznický servis. Budete muset uvést název léku, který užíváte, a sériové číslo svého přístroje Porta-neb, které najdete na vnitřní straně jeho víka.

Popis příslušenství	Číslo součásti
Trubice Duratube	2150A
Nebulizátor SideStream	1200A
Aerosolová maska pro dospělé	1100A
Aerosolová maska pro děti	1120A
Zahnutý náustek	1605A
Vstupní vzduchové filtry (balení po 4 ks)	2153A

Příslušenství k Porta-neb, roční balení	Číslo součásti
Roční balení SideStream - maska pro dospělé	2220NF
Roční balení SideStream - maska pro děti	2221NF
Roční balení SideStream - náústek	2222NF

7 Záruka a servis

Náš závazek vůči vám
Zaručujeme, že kompresor Philips Respironics Porta-neb bude po dobu tří let od data koupě bez výrobních vad a vad materiálu (zařízení se musí čistit a udržovat podle pokynů).

Pokud se během tří let od data koupě objeví jakýkoliv problém s kompresorem Porta-neb, jednoduše se obraťte na společnost Philips Respironics, která vám sdělí, jak vrátit Porta-neb k opravě.

Na zásobník na léky Philips Respironics SideStream se poskytuje záruka v délce dvanácti měsíců od data koupě, vycházející z předpokladu 4 x 6 minut léčby denně, tj. 1460 léčebných úkonů (zásobník na léky SideStream se musí čistit podle pokynů).

V následujících případech budou účtovány poplatky:
a) Systém Porta-neb SideStream je vrácen výrobci a není nalezena žádná závada.
b) Poškození systému Porta-neb SideStream bylo způsobeno uživatelem, např. upuštěním kompresoru Porta-neb, rozlitím léku, vody apod. do motoru nebo neodborným zásahem do přístroje.

Uvedené záruky se nevztahují na zbytek systému tvořený trubicí Duratube, náústkem a maskami. Důvodem je, že tyto součásti jsou levné a mají omezenou životnost, kterou vzhledem k individuální manipulaci, čištění a sterilizaci nelze přesně předpovědět.

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 116 20/12/2010 08:15

Váš závazek vůči nám
Musíte provádět pravidelné čištění a údržbu kompresoru Porta-neb a zásobníku na léky SideStream v souladu s pokyny. Musíte zajistit, že opravy systému Porta-neb budou provádět pouze kvalifikovaní technici s použitím součástí schválených společností Philips Respironics.

V systému Porta-neb SideStream se smí používat pouze originální díly Philips Respironics a všechny součásti systému se musí alespoň jednou ročně vyměnit. Pokud nebudete provádět údržbu systému a vyměňovat kritické součásti, například vzduchové filtry (čtyřikrát ročně) a zásobník na léky SideStream (jednou ročně), může to mít nepříznivé účinky na léčbu i váš stav.

Tato záruka nemá vliv na vaše zákonná práva.

Servis
Servisní práce na všech kompresorech Philips Respironics mohou provádět následující technici s použitím aktuální verze servisní příručky Philips Respironics a doporučeného zkušebního vybavení:
- technici vyškolení a autorizovaní společností Philips Respironics;
- nemocniční technici se specializací na lékařskou elektroniku a techniku, kteří mají kvalifikaci ONC pro elektrická nebo mechanická zařízení.

K opravám tohoto zařízení se smí používat pouze součásti schválené společností Philips Respironics. Použití neschválených součástí by mohlo vést ke zrušení platnosti osvědčení o zkoušce a záruky.

Doporučujeme, abyste každých dvanáct měsíců svěřili servis svého systému Porta-neb společnosti Philips Respironics nebo technikovi s náležitou kvalifikací.

8 Technické údaje

8.1 Specifikace výrobku

Napětí
- 230 V~, 50 Hz

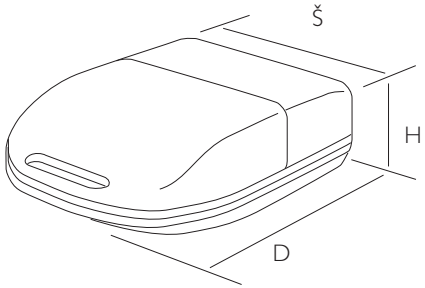
Příkon
- 210 VA

Pojistka (v přístroji)
- T 2 A/250 V

Přibližný dynamický tlak a průtok*
- 7 l/min při 1 bar

Hmotnost
- 2,9 kg

Rozměry
- D = 380 mm, Š = 220 mm, H = 120 mm



Provozní podmínky:
Teplota
- min. 10 °C; max. 40 °C

Vlhkost vzduchu
- min. 30 %; max. 75 %

Atmosférický tlak
- min. 700 hPa; max. 1060 hPa

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 117 20/12/2010 08:15

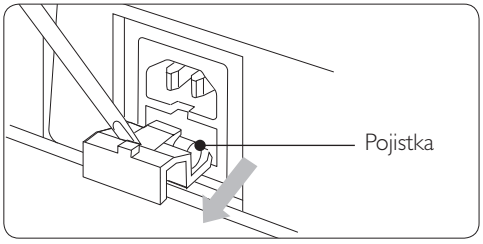
Skladovací podmínky:
Teplota
- min. -25 °C; max. 70 °C

Vlhkost vzduchu
- min. 10 %; max. 95 %

Atmosférický tlak
- min. 700 hPa; max. 1060 hPa

* Tlak na trysce nebulizátoru a průtok tryskou nebulizátoru

Pojistka
Může se stát, že bude třeba vyměnit pojistku (T 2 A/250 V) v přístroji Porta-neb. Najdete ji v síťovém konektoru na boční straně přístroje. Malým šroubovákem uvolněte panel a potom vyměňte pojistku (viz obrázek níže).



Servisní příručka/schémata zapojení
Kompletní servisní příručka a schémata zapojení jsou k dispozici u společnosti Philips Respironics; jejich účelem je pomoci kvalifikovaným osobám se servisem přístroje Porta-neb (č. souč. 1071642).

9 Často kladené dotazy

9.1 Pokud se objeví problémy

Přístroj neběží. Hlavní vypínač na horní straně přístroje Porta-neb nesvítí.
Možné řešení: Silně zatlačte síťový kabel do konektoru. Vyměňte pojistku v síťovém konektoru na přístroji Porta-neb.

Vypínač se rozsvítí, ale Porta-neb pracuje pomalu.
Možné řešení: Zkontrolujte filtr
– č. souč. 2153A

Vypínač se rozsvítí, ale Porta-neb neběží.
Možné řešení: Vraťte Porta-neb výrobci k opravě.

Přístroj běží, ale zásobník na léky SideStream vytváří málo mlhy.
Možné řešení: Vyčistěte zásobník na léky SideStream tak, že ho 10 minut vyvaříte ve vodě se dvěma kapkami tekutého saponátu. Nepoužívejte kartáč. Možná budete muset koupit nový zásobník SideStream.

Zásobník na léky SideStream bublá, ale nevytváří žádnou mlhu.
Možné řešení: Rozeberte zásobník SideStream na kusy a vyčistěte ho podle výše uvedeného popisu.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 118 20/12/2010 08:15

Kontaktní informace

Se všemi dotazy ohledně používání systému
Porta-neb se obracejte na zákaznický servis:
Tel: +1 724 387 4000
Fax: +1 724 387 5012
Email: globalcustomerservice@respironics.com

CE 0123

Respironics New Jersey, Inc.
5 Wood Hollow Road
Parsippany, New Jersey, 07054 USA

EC REP

Respironics Deutschland GmbH
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germany

Vyrobeno v Itálii

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 119 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 120 20/12/2010 08:15

Spis treści

1	**Ważne informacje**	**121**
1.1	Zgodność z normami	121
2	**System nebulizatora z kompresorem Porta-neb**	**122**
2.1	Części systemu	122
3	**Przygotowanie do zabiegu**	**123**
3.1	Przygotowanie urządzenia Porta-neb do pracy	123
4	**Nebulizator SideStream**	**123**
4.1	Napełnianie nebulizatora SideStream środkiem leczniczym	123
4.2	Zabieg	124
4.3	Po zabiegu	124
5	**Konserwacja**	**125**
5.1	Czyszczenie	125
5.2	Dbałość o urządzenie Porta-neb i filtr powietrza	125
6	**Akcesoria i części zamienne**	**126**
7	**Gwarancja i serwis**	**126**
8	**Informacje techniczne**	**127**
8.1	Dane techniczne urządzenia	127
9	**Najczęściej zadawane pytania**	**128**
9.1	W razie problemów	128
Kontakt		**129**

POLSKI

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 121 20/12/2010 08:15

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 122 20/12/2010 08:15

1 Ważne informacje

Urządzenie Porta-neb należy podłączać do źródła zasilania 230 V~ 50 Hz.

Klasa II ⧈ BF ⧈

Kompresor	z wahliwym tłokiem
Filtr wlotowy	polietylen porowaty
Rozmiar porów filtra wlotowego	250 mikronów

Pojemnik na leki nebulizatora SideStream jest przeznaczony do użycia przez jednego pacjenta.

1.1 Zgodność z normami

Przenośne nebulizatory Porta-neb są wytwarzane i testowane zgodnie z wymaganiami norm EN60601-1:1990 +A1:1993, A2:1995 i A13:1996; EN60601-1-2:2002.

Zgodne z dyrektywami dotyczącymi utylizacji WEEE/RoHS. Jeżeli podlegają Państwo dyrektywom dotyczącym utylizacji WEEE/RoHs, należy skontaktować się z firmą Philips Respironics, w celu uzyskania licencji na utylizację tego produktu.

Ostrzeżenia

- Należy upewnić się, że połączenie elektryczne jest dobrze zamocowane.
- W trakcie używania urządzenia Porta-neb należy unikać kontaktu części elektrycznych z wodą.
- Urządzenie należy odłączyć od gniazda zasilania:
  - po zakończeniu zabiegu;
  - przed przystąpieniem do czyszczenia urządzenia;
  - w przypadku awarii lub nieprawidłowego działania.
- Urządzenia nie należy używać w obecności mieszanek znieczulających, łatwopalnych w kontakcie z powietrzem, tlenem lub podtlenkiem azotu.
- Urządzenie jest przeznaczone do aerozoloterapii i może być stosowane tylko ze środkami leczniczymi przepisanymi lub zalecanymi przez lekarza.
- Należy stosować się do ostrzeżeń zawartych w niniejszej instrukcji.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 123 20/12/2010 08:15

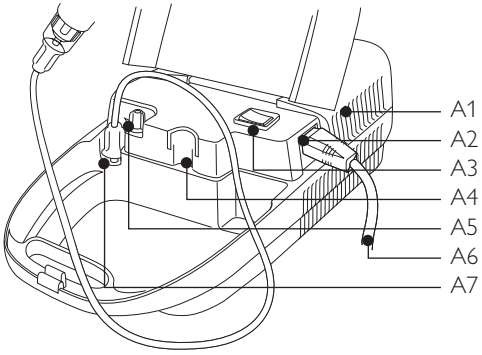
2 System nebulizatora z kompresorem Porta-neb

Ta broszura pomoże Użytkownikowi zrozumieć, jak używać urządzenia Porta-neb SideStream, aby uzyskać najlepsze efekty leczenia. W przypadku problemów należy prosić o pomoc lekarza lub pielęgniarkę.

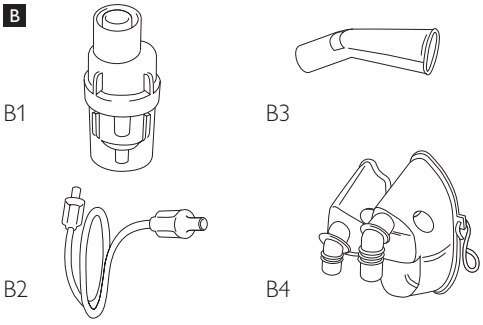
Ostrzeżenie

Powietrze jest pobierane do urządzenia Porta-neb przez wentylatory znajdujące się po bokach. Nie wolno ich zakrywać ani blokować.

A



B



2.1 Części systemu

Rysunek A przedstawia schemat urządzenia Porta-neb.

A1 Wentylatory
A2 Gniazdo zasilania
A3 Przełącznik WŁ/WYŁ
A4 Uchwyt pojemnika na leki
A5 Filtr wlotu powietrza
A6 Przewód zasilania
A7 Wylot powietrza

Rysunek B przedstawia części urządzenia Porta-neb niezbędne do wykonania zabiegu.

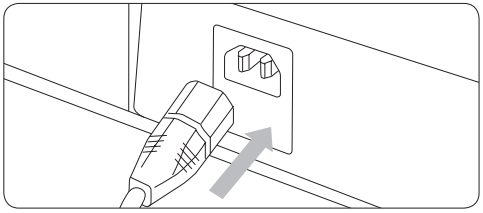
B1 Pojemnik na leki SideStream
B2 Przewód rurowy Duratube
B3 Ustnik
B4 Maska dla dzieci / dorosłych

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 124 20/12/2010 08:15

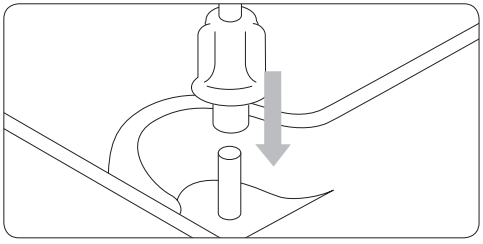
3 Przygotowanie do zabiegu

3.1 Przygotowanie urządzenia Porta-neb do pracy

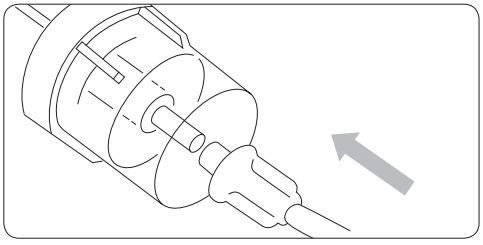
1 Włożyć przewód zasilania do gniazda z boku urządzenia Porta-neb i upewnić się, że jest wsunięty do końca. Następnie wsunąć 3-bolcową wtyczkę do gniazda zasilania.



2 Następnie należy podłączyć jeden koniec długiego, przezroczystego przewodu (Duratube) do miejsca wylotu powietrza z urządzenia Porta-neb.



3 Drugi koniec przewodu Duratube należy włożyć w zawór na dole pojemnika na leki SideStream.



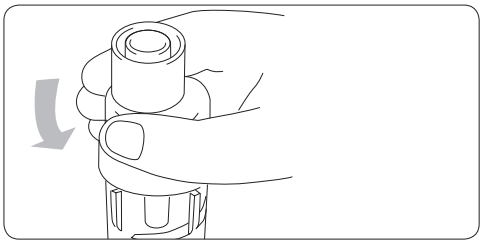
Urządzenie Porta-neb jest teraz gotowe do użycia.

4 Nebulizator SideStream

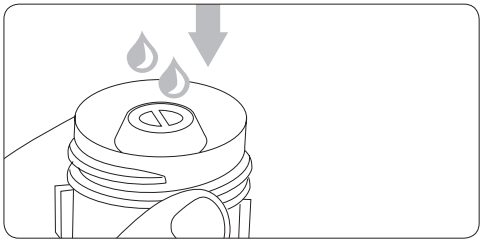
4.1 Napełnianie nebulizatora SideStream środkiem leczniczym

Należy sprawdzić, czy otrzymali Państwo instrukcje dotyczące stosowania środka leczniczego.

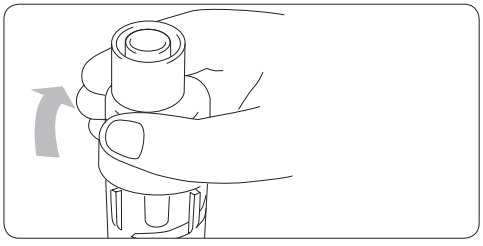
4 Odkręcić nakrętkę z pojemnika na leki SideStream.



5 Umieścić lek w dolnej części pojemnika SideStream. Dla zwiększenia stabilności nebulizatora SideStream podczas napełniania pojemnika można umieścić go w uchwycie urządzenia Porta-neb.



6 Nałożyć z powrotem nakrętkę na pojemnik SideStream i zakręcić.



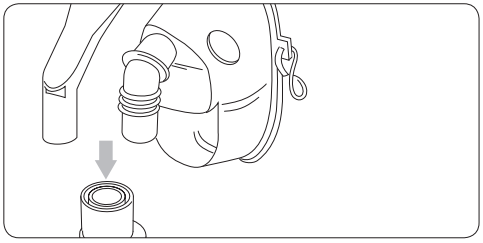
POLSKI

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 125 20/12/2010 08:15

7 Podłączyć jeden koniec przewodu Duratube do miejsca wylotu powietrza z urządzenia Porta-neb.

8 Drugi koniec przewodu Duratube należy włożyć w zawór na dole pojemnika na leki SideStream.

9 Teraz należy podłączyć ustnik lub maskę do górnej części pojemnika.



Zastosowanie ustnika zamiast maski pomaga uniknąć podrażnienia oczu przez środek leczniczy w aerozolu. Niektóre środki lecznicze należy podawać tylko przy pomocy ustnika.

Uwaga
Jeśli lekarz nakazał rozcieńczenie roztworu, należy dodać środek leczniczy w ten sam sposób, a następnie dodać odpowiednią ilość soli fizjologicznej, zaleconą przez lekarza.

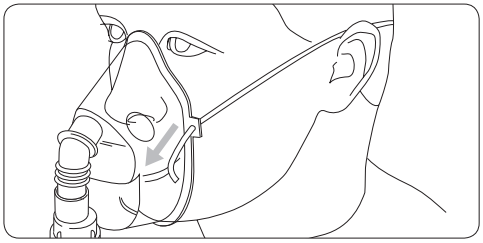
4.2 Zabieg
Lekarz lub pielęgniarka powinni udzielić informacji na temat przeprowadzenia zabiegu.

Aby uzyskać jak największą korzyść z zastosowania środka leczniczego, należy się możliwie jak najbardziej odprężyć. Należy usiąść prosto na krześle lub łóżku.

Kiedy są Państwo gotowi, należy włączyć urządzenie Porta-neb przełącznikiem WŁ/WYŁ (położenie **I** oznacza włączenie, położenie **O** wyłączenie).

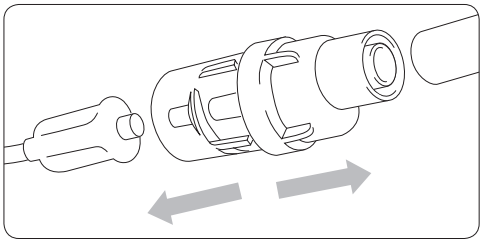
Zabieg zaczyna się.

Oddychanie
Nie próbować oddychać szybko. Zabieg nie powinien być męczący. Jeśli w trakcie zabiegu pojawią się problemy z oddychaniem, oznacza to, że oddech jest za szybki. Aby zrobić krótką przerwę w trakcie zabiegu, należy wyłączyć urządzenie Porta-neb. Zabieg należy zakończyć, gdy pojemnik na leki SideStream zaczyna „pluć".

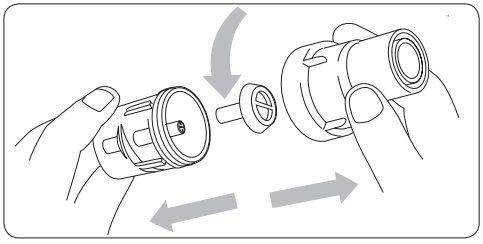


4.3 Po zabiegu
10 Należy wyłączyć urządzenie Porta-neb.

11 Wyjąć ustnik lub maskę oraz przewód Duratube z pojemnika na leki SideStream.



12 Odkręcić pojemnik i wymyć wszystkie trzy elementy w ciepłej wodzie mydlanej razem z ustnikiem lub maską.



12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 126 20/12/2010 08:15

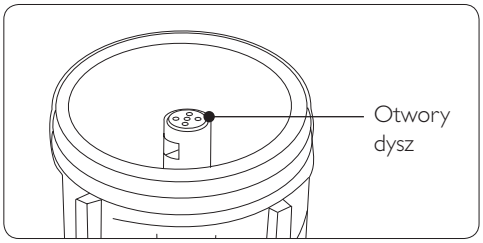
Ostrzeżenie
Nigdy nie wkładać przewodu Duratube do wody ani innych płynów.

13 Ponownie podłączyć przewód do pojemnika na leki SideStream i włączyć urządzenie Porta-neb na kilka sekund, aby wydmuchać pozostałości środka leczniczego.

14 Wyłączyć urządzenie Porta-neb i odłączyć przewód Duratube.

15 Aby uniknąć zatkania dysz przez środek leczniczy, należy raz w tygodniu wygotować pojemnik na leki SideStream w wodzie z 2-3 kroplami środka myjącego przez 10 minut. (Przed wygotowaniem należy rozłożyć pojemnik na części).

Środki ostrożności
- Podczas czyszczenia pojemnika należy uważać, aby nie uszkodzić otworów dysz (patrz rysunek poniżej).
- Nigdy nie należy używać szczotki do czyszczenia, ani wkładać spinaczy lub igieł do otworów dysz. Spowoduje to uszkodzenie pojemnika na leki.



5 Konserwacja

5.1 Czyszczenie

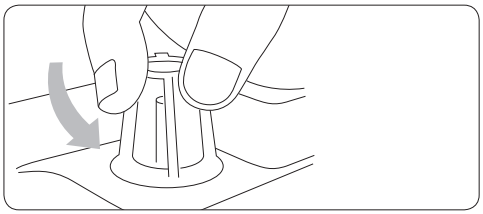
Oprócz rutynowego czyszczenia po użyciu, pojemnik na leki SideStream należy raz w tygodniu wygotować.

Ostrzeżenie
Filtra powietrza i przewodu Duratube nie wolno czyścić w płynach i należy je wymieniać, gdy są zanieczyszczone.

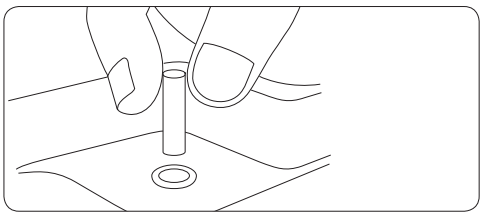
5.2 Dbałość o urządzenie Porta-neb i filtr powietrza

Urządzenie Porta-neb należy czyścić wycierając zewnętrzną i wewnętrzną część obudowy wilgotną ściereczką. Filtr oczyszczający powietrze wdychane podczas zabiegu zanieczyszcza się wraz z upływem czasu. Zatkanie filtra może spowodować nieprawidłowe działanie urządzenia.

16 Filtr należy wymienić, gdy przestaje być biały i czysty (z reguły po trzech miesiącach). Filtry należy wymieniać częściej, jeśli w otoczeniu przebywają palacze.



17 Aby wymienić filtr, należy odkręcić plastikową nakładkę, wyjąć stary filtr i włożyć nowy. Następnie należy na powrót dokręcić nakładkę.



POLSKI

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 127 20/12/2010 08:15

6 Akcesoria i części zamienne

Zaleca się wymianę poniższych części przynajmniej raz w roku:
• Pojemnik na leki SideStream
• Ustnik
• Przewód Duratube
Filtr wlotu powietrza powinien być wymieniany przynajmniej co trzy miesiące.

Jeśli potrzebna jest porada, należy skontaktować się telefonicznie z działem obsługi klienta. Należy wtedy podać nazwę stosowanego leku oraz numer seryjny urządzenia Porta-neb, który można znaleźć wewnątrz pokrywy urządzenia.

Opis akcesoriów	Numer części
Przewód Duratube	2150A
Pojemnik na leki nebulizatora SideStream	1200A
Maska aerozolowa dla dorosłych	1100A
Maska aerozolowa dla dzieci	1120A
Ustnik wygięty	1605A
Filtry wlotu powietrza (zestaw 4 sztuk)	2153A

Roczny zestaw akcesoriów do Porta-neb	Numer części
Zestaw SideStream Year – maska dla dorosłych	2220NF
Zestaw SideStream Year – maska dla dzieci	2221NF
Zestaw SideStream Year - ustnik	2222NF

7 Gwarancja i serwis

Nasze zobowiązania
Gwarancja na nebulizator Porta-neb z kompresorem firmy Philips Respironics trwa trzy lata od daty zakupu i obejmuje uszkodzenia materiału oraz wady wykonania (urządzenie musi być czyszczone i konserwowane zgodnie z instrukcją).

Jeżeli w ciągu trzech lat od zakupu pojawią się nieprawidłowości w działaniu urządzenia Porta-neb, należy się skontaktować z firmą Philips Respironics, która udzieli wskazówek dotyczących zwrotu urządzenia Porta-neb do naprawy.

Pojemnik na leki SideStream firmy Philips Respironics jest objęty 12-miesięczną gwarancją od daty zakupu, przy założeniu, że częstotliwość zabiegów będzie wynosić 4 x 6 minut dziennie, tj. 1460 zabiegów (pojemnik musi być czyszczony w sposób opisany w instrukcji).

Opłata zostanie naliczona, jeśli:
a) Urządzenie Porta-neb zostanie zwrócone i nie zostaną stwierdzone usterki
b) Uszkodzenie urządzenia Porta-neb SideStream zostało spowodowane przez użytkownika, np. kompresor Porta-neb został upuszczony, leki/woda itp. dostały się do silnika lub ktoś ingerował w urządzenie.

Pozostałe części urządzenia, takie jak przewód Duratube, ustnik czy maski, nie są objęte gwarancją. Jest to spowodowane faktem, iż są to komponenty tanie i o ograniczonej żywotności, wynikającej z indywidualnego sposobu użytkowania, czyszczenia i sterylizacji, co uniemożliwia dokładne określenie okresu ich użytkowania.

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 128 20/12/2010 08:15

Państwa zobowiązania
Regularne czyszczenie i konserwacja urządzenia Porta-neb i pojemnika na leki SideStream zgodnie z instrukcją. Należy się upewnić, że urządzenie Porta-neb jest serwisowane tylko przez wykwalifikowany personel, przy użyciu części zatwierdzonych przez firmę Philips Respironics.

W urządzeniu Porta-neb SideStream wolno stosować tylko oryginalne części firmy Philips Respironics oraz należy wymieniać wszystkie części systemu przynajmniej raz w roku. Zaniedbanie konserwacji systemu i wymiany krytycznych części, takich jak filtry powietrza (4 razy w roku) i pojemnik na leki SideStream (raz w roku), może niekorzystnie wpłynąć na przeprowadzanie zabiegów oraz stan zdrowia.

Niniejsza gwarancja nie wpływa na Państwa prawa ustawowe.

Serwis
Serwisowanie wszystkich kompresorów firmy Philips Respironics może być przeprowadzane przez następujących inżynierów, przy użyciu aktualnej instrukcji serwisowej Philips Respironics oraz zalecanych urządzeń testujących:
- Inżynierowie przeszkoleni i certyfikowani przez firmę Philips Respironics.
- Inżynierowie biomedyczni z kwalifikacjami z zakresu elektryczności lub mechaniki na poziomie ONC.

Do serwisowania urządzenia można stosować jedynie części zatwierdzone przez firmę Philips Respironics. Użycie części niezatwierdzonych może spowodować unieważnienie certyfikatu testu oraz gwarancji.

Zaleca się serwisowanie urządzenia Porta-neb co 12 miesięcy przez serwis firmy Philips Respironics lub odpowiednio przeszkolonego inżyniera.

8 Informacje techniczne

8.1 Dane techniczne urządzenia

Napięcie
- 230 V~ 50 Hz

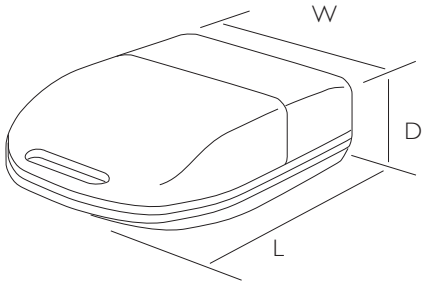
Zasilanie
- 210 VA

Bezpiecznik (w urządzeniu)
- T2 A / 250 V

Przybliżone ciśnienie dynamiczne i przepływ*
- 7 l/min przy ciśnieniu 1 bara

Waga
- 2,9 kg

Wymiary
- L (długość) = 380 mm
  W (szerokość) = 220 mm
  D (głębokość) = 120 mm



Warunki pracy:
Temperatura
- Min. 10°C; maks. 40°C

Wilgotność powietrza
- Min. 30%; maks. 75%

Ciśnienie atmosferyczne
- Min. 700 hPa; maks. 1060 hPa

POLSKI

12196_RRDD_PortnebInst_1070641_REV2_v14.indd 129 20/12/2010 08:15

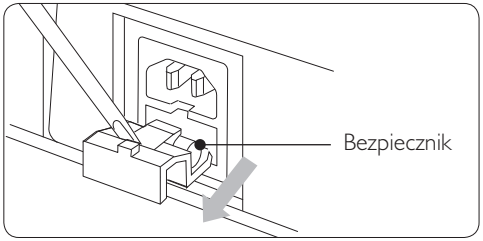
Warunki przechowywania:
Temperatura
- Min. -25°C; maks. 70°C

Wilgotność powietrza
- Min. 10%; maks. 95%

Ciśnienie atmosferyczne
- Min. 700 hPa; maks. 1060 hPa

* Ciśnienie w dyszy nebulizatora i przepływ przez dyszę nebulizatora.

Bezpiecznik
W przypadku konieczności wymiany bezpiecznika (T2 A / 250 V) w urządzeniu Porta-neb, można go znaleźć w gnieździe zasilania z boku urządzenia. Należy użyć małego śrubokrętu, aby wysunąć panel i wymienić bezpiecznik (patrz rysunek poniżej).



Instrukcja serwisowa/schematy elektryczne
Pełna instrukcja serwisowa/schematy elektryczne są udostępniane przez firmę Philips Respironics wykwalifikowanym osobom prowadzącym serwis urządzenia Porta-neb (nr części 1071642).

9 Najczęściej zadawane pytania

9.1 W razie problemów

Urządzenie nie działa. Główny włącznik w górnej części Porta-neb nie świeci się.
Możliwe rozwiązanie: Dokładnie wsunąć przewód zasilania w gniazdo. Wymienić bezpiecznik urządzenia Porta-neb w gnieździe przewodu zasilania.

Przełącznik zaświeca się, ale urządzenie Porta-neb pracuje powoli.
Możliwe rozwiązanie: Sprawdzić filtr – nr części 2153A

Przełącznik zaświeca się, ale urządzenie Porta-neb nie uruchamia się.
Możliwe rozwiązanie: Zwrócić urządzenie Porta-neb do serwisu.

Urządzenie pracuje, ale pojemnik na leki nebulizatora SideStream wytwarza mało mgiełki.
Możliwe rozwiązanie: Wyczyścić pojemnik na leki nebulizatora SideStream przez wygotowanie w wodzie z 2 kroplami płynu myjącego przez 10 minut. Nie używać szczotki czyszczącej. Konieczny może być zakup nowego pojemnika na leki SideStream.

Pojemnik na leki nebulizatora SideStream bulgoce, lecz nie wytwarza mgiełki.
Możliwe rozwiązanie: Rozłożyć pojemnik na części i wyczyścić w sposób opisany powyżej.

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 130 20/12/2010 08:15

Kontakt

W przypadku pytań dotyczących użytkowania urządzenia Porta-neb prosimy kontaktować się działem obsługi klienta:
Tel: +1 724 387 4000
Faks: +1 724 387 5012
Email: globalcustomerservice@respironics.com

CE 0123

Respironics New Jersey, Inc.
5 Wood Hollow Road
Parsippany, New Jersey, 07054 USA

EC REP Respironics Deutschland GmbH
Gewerbestrasse 17
82211 Herrsching, Germany

Wyprodukowano we Włoszech

12196_RRDD_PortneblInst_1070641_REV2_v14.indd 131 20/12/2010 08:15

©2010 Koninklijke Philips Electronics N.V.
All rights reserved.

1070641 REV 02 / bdc12196 * DEC 2010